



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Filosofía  
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Los términos de parentesco del hñöñö en el ámbito familiar: una base para la documentación y revitalización lingüística.**

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de  
Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Presenta:**

Ma. Juana González González

**Dirigido por:**

Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz

Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz

Presidente

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada

Secretario

Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof

Vocal

Mtra. Paulina Latapí Escalante

Suplente

Mtro. Roberto Aurelio Núñez López

Suplente

---

Dra.Ma. Margarita Espinosa Blas.  
Directora de la Facultad

---

Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña  
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Qro.  
Octubre 2016

La presente obra está bajo la licencia:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



CC BY-NC-ND 4.0 DEED

Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

### Usted es libre de:

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

### Bajo los siguientes términos:



**Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.



**NoComercial** — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



**SinDerivadas** — Si [remezcla, transforma o crea a partir](#) del material, no podrá distribuir el material modificado.

**No hay restricciones adicionales** — No puede aplicar términos legales ni [medidas tecnológicas](#) que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

### Avisos:

No tiene que cumplir con la licencia para elementos del material en el dominio público o cuando su uso esté permitido por una [excepción o limitación](#) aplicable.

No se dan garantías. La licencia podría no darle todos los permisos que necesita para el uso que tenga previsto. Por ejemplo, otros derechos como [publicidad, privacidad, o derechos morales](#) pueden limitar la forma en que utilice el material.

## Resumen

Este trabajo de documentación lingüística sobre los términos de parentesco del hñöñhö no solo se limita a conocer las denominaciones de parentesco que usan en la comunicación los miembros que integran la familia, sino a su uso actual y la riqueza léxica que posee, -y que de hecho este conocimiento constituye un objetivo central-, también explora las formas de expresión de la identidad colectiva que revela la organización y estructura social de las familias hñöñhö en la vida cotidiana de la comunidad, donde, el tejido de relaciones de parentesco clasifica a los miembros de la familia de acuerdo a la filiación, la consanguinidad, la residencia, la virilocalidad y la uxrilocalidad. Cada miembro de la familia recibe una denominación, un nombre, que lo clasifica como miembro del grupo familiar: padre, madre, hijo, tío, sobrino, primo, compadre, suegro. Con respecto al uso de estos términos en la comunicación en hñöñhö, con frecuencia se sustituyen las funciones y las posiciones de parentesco. Las cuatro familias que estudiamos mostraron mayor uso de préstamos del español al hñöñhö para denominar a los miembros de la parentela, situación que revela un desplazamiento rápido del hñöñhö en las generaciones de hijos y nietos, o sea en los niños y los padres jóvenes de la comunidad, que usan más el español que el hñöñhö cuando se refieren a sus parientes y tratan de describirlos usando el hñöñhö. Por otra parte, la documentación lingüística de los términos de parentesco del hñöñhö, nos permitió elaborar una propuesta pedagógica encaminada a revitalizar el hñöñhö, para miembros monolingües y bilingües de las familias y no hablantes del hñöñhö interesados en aprender el hñöñhö a través del “juego” didáctico de reconstrucción de una genealogía y la ubicación de los integrantes de la familia etiquetando a cada miembro con sus respectivas denominaciones. Debido a que el hñöñhö al igual que otras lenguas indígenas no gozan del mismo prestigio que el español, ni es enseñado en las escuelas, ni los padres de familia lo transmiten de modo sistemático.

**Palabras clave:** Familia, Léxico, Parentesco, Hñöñhö, Tolimán, Querétaro.

## Summary

This work about linguistic documentation of the Hñöñhö kinship terms not only restricts itself to the knowledge of the kinship names used in their communication by the family members, but also the current usage and lexical wealth of the names. In fact this knowledge constitutes the main objective of the study. This work also explores the expression forms of the group identity that reveals the social organization and structure of the Hñöñhö families in the daily life of the community, where the texture of the kinship relations classifies the family members according to the affiliation, consanguinity, residence, virilocality and uxorilocality. Each member of the family receives a name which classifies everybody as a member of the family: father, mother, son, uncle, nephew, cousin, godfather, father-in-law. Regarding the usage of these terms in the communication in Hñöñhö, frequently the functions and positions of the kinship are substituted. The four families we studied showed a large usage of Spanish loanwords in Hñöñhö to name the family members, situation that reveals a fast language shift of the Hñöñhö language in the generations of the children and grandchildren, that is to say with the children and the young parents of the community, who use more Spanish than Hñöñhö when they refer to their relatives and when they try to describe them using the Hñöñhö language. On the other side, the linguistic documentation of the Hñöñhö kinship terms allowed us to elaborate a pedagogical proposal toward the revitalization of the Hñöñhö language for monolingual and bilingual members of the families and for non-speakers of the the Hñöñhö language interested in learning Hñöñhö through the “didactic” game of the reconstruction of a genealogy and the location of the members of the family labeling each member with his corresponding name. Since hñöñhö, the same as other indigenous languages, don’t have the same prestige as Spanish, since it is not taught at school and since it is not transmitted systematically.

**Key words:** Family, Lexicon, Kinship, Hñöñhö, Tolinán, Querétaro

## **Agradecimientos**

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) por la Beca y apoyos recibidos a través del Programa de Becas de Posgrado para Indígenas (PROBEPI) durante 2014-2016.

A mi director de tesis el Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz y al comité de sinodales, Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof, Dr. Alejandro Vázquez Estrada, Mtra. Paulina Latapí Escalante, Mtro. Roberto Aurelio Núñez López por el apoyo brindado para la revisión de esta Tesis y sus valiosos comentarios para mejorarlo.

A mis maestros de la Maestría de Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB); Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof, Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz, Mtra. Paulina Latapí Escalante, Dra. Luz María Lepe Lira, Dra. Adriana Tervén Salinas, Mtro. Pedro Cardona y a la Dra. Pilar Miguez por compartir con nosotros sus conocimientos.

En especial al Dr. Ewald Ferdinand Rudolf Hekking Sloof y el Mtro. Roberto Aurelio Núñez López, porque el apoyo y la motivación de realizar esta Tesis de mi lengua hñöhñö y por ayudarme a traducir el resumen de este trabajo al inglés.

A mis compañeros y compañeras de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe por las experiencias compartidas.

A mi familia por el apoyo y motivación durante esta etapa de la Maestría.

A los entrevistados y entrevistas que contribuyeron a esta investigación para que este trabajo fuera posible.

## Tabla de contenido

### INTRODUCCIÓN.

	Pág.
<b>CAPÍTULO I. CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS FAMILIAS ÑÖHÑÖS.</b>	
1.1 Antecedentes históricos de los otomíes y su lengua. ....	18
1.1.1 Otomíes en Querétaro. ....	20
1.1.1.1 Los Otomíes en Tolimán. ....	21
1.1.2 Antecedentes de la situación lingüística del hñöhhñö. ....	22
1.1.3 Estructura social y situación lingüística de las comunidades ñöhñös de Tolimán. ....	24
1.1.4 Situación lingüística de las familias. ....	26
1.1.4.1 Uso de la lengua a nivel intergeneracional. ....	27
1.2 La familia como estructura social. ....	29
1.2.1 El compadrazgo ....	31
1.3 Estudios sobre los términos de parentesco del hñöhhñö ....	34
1.4 Desplazamiento lingüístico. ....	36
1.4.1 Medios de comunicación. ....	36
1.4.2 Situación económica en los hogares. ....	37

### CAPÍTULO II. LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO: APROXIMACIONES TEÓRICAS Y METODOLOGICAS.

2.1 Etnografía de la comunicación, una propuesta metodológica. ....	40
2.1.1 Etnografía del habla. ....	41
2.1.2 Modelos de interacción entre lenguaje y vida social. ....	42
2.2 Organización social y los términos de parentesco. ....	45
2.2.1 Parentesco primario. ....	46
2.2.2 Parentesco secundario. ....	47
2.2.3 Funcionalidad de los términos del parentesco. ....	47
2.3 Las formas del habla y cambio lingüístico. ....	48
2.3.1 Bilingüismo. ....	50
2.3.2 Desplazamiento lingüístico. ....	51
2.3.3 Variaciones lingüísticas. ....	54
2.3.4 Préstamos léxicos. ....	55
2.4 Estructura léxica en el parentesco. ....	57

### CAPÍTULO III. TÉRMINOS DE PARENTESCO DEL HÑÖHÑÖ.

3.1 Uso de la lengua hñöhhñö en las familias. ....	60
--	----

3.1.1 Factores que influyen en el desuso del hñöhñö. ....	64
3.1.2 Variaciones lingüísticas en el uso de los términos de parentesco del hñöhñö. ....	71
3.2 Los términos del parentesco de uso cotidiano. ....	75
3.3 Riqueza léxica semántica de los términos de parentesco. ....	77
3.3.1 Formas de uso en los términos de parentesco. ....	78
3.3.2 Términos generales del parentesco. ....	79
3.3.3 Términos de parentesco afines. ....	81
3.3.4 Términos de parentesco políticos. ....	82
3.3.5 Términos de parentesco consanguíneos. ....	83
3.3.6 Términos de parentesco ficticios. ....	85
3.3.7 Términos de parentesco ritual. ....	86
3.3.7.1 Compadrazgo sacramental. ....	88
3.3.7.2 Compadrazgo no sacramental. ....	90
3.3.7.3 Elección de parientes rituales. ....	92
3.3.8 Términos de parentesco desamparados y de relación libre. ....	92
3.4 Préstamos del español en los términos del parentesco hñöhñö. ....	95
3.4.1 Uso de préstamos en los términos del parentesco ritual. ....	99

#### **CAPÍTULO IV. LOS TÉRMINOS DEL PARENTESCO: UNA PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL HÑÖHÑÖ.**

4.1 La importancia de enseñar y aprender hñöhñö. ....	101
4.1.1 Aprender hñöhñö a través de los términos de parentesco del hñöhñö. ....	103
4.2 Estrategias de la propuesta. ....	103
4.2.1 Primera estrategia: Árbol genealógico. ....	104
4.2.2 Segunda estrategia: Actividades de investigación y exploración. ....	107
4.2.3 Tercera estrategia: Acertijos- 'ñeni thini. ....	111

<b>CONCLUSIONES. ....</b>	<b>115</b>
---------------------------	------------

<b>REFERENCIAS. ....</b>	<b>119</b>
--------------------------	------------

## ÍNDICE DE TABLAS.

Tabla 1. Hablantes (de 3 años y más) al 2015. ....	22
Tabla 2. Agrupación lingüística “otomí”. ....	22
Tabla 3. Indicadores sociodemográficos de la población total y la población indígena: 2000, 2005 y 2010 del estado de Querétaro. ....	23
Tabla 4. Indicadores sociodemográficos de la población total y la población indígena del municipio de Toluca: 2000, 2005 y 2010. ....	24
Tabla 5. Familias hablantes y no hablantes. ....	28
Tabla 6. Los términos de parentescos. ....	35
Tabla 7. Variaciones lingüísticas en los términos del parentesco. ....	73
Tabla 8. Fonemas consonánticos y semiconsonánticos del otomí de Santiago Mexquititlan. ....	74
Tabla 9. Términos de uso cotidiano. ....	75
Tabla 10. Términos de parentesco de uso general. ....	80
Tabla 11. Términos afines. ....	81
Tabla 12. Términos políticos ascendentes (del matrimonio). ....	82
Tabla 13. Términos políticos (de la misma línea del matrimonio). ....	82
Tabla 14. Términos políticos descendentes (de la línea matrimonial). ....	83
Tabla 15. Términos políticos de segundo eslabón. ....	83
Tabla 16. Términos consanguíneos ascendentes (de la línea matrimonial). ....	83
Tabla 17. Términos consanguíneos (de la línea matrimonial). ....	84
Tabla 18. Términos consanguíneos descendentes (de la línea matrimonial). ....	85
Tabla 19. Términos ficticios. ....	86
Tabla 20. Términos de parentescos rituales. ....	88
Tabla 21. Términos desamparados. ....	93
Tabla 22. Términos de relación libre. ....	93
Tabla 23. Préstamos exclusivos del español en los términos del parentesco hñöhñö. ....	95
Tabla 24. Préstamos en los términos autóctonos del hñöhñö. ....	97



## ÍNDICE DE GRAFICAS.

Grafica 1. Generaciones y familias entrevistadas .....	11
Grafica 2. Situación lingüística de cuatro generaciones. ....	61
Grafica 3. Escolaridad de las familias y generaciones entrevistadas. ....	65
Grafica 4. Ocupación de los entrevistados. ....	115
Grafica 5. Porcentaje de préstamos en los términos de parentesco del hñö hñö. ....	96
Grafica 6. Porcentaje de préstamos en los términos autóctonos del hñö hñö. ....	99

## INTRODUCCIÓN.

En la actualidad el uso de la lengua hñöñö en las familias hñöñös es cada vez menor, debido a diversos factores, que la colocan en una situación marcada por el “desinterés” de usarla cotidianamente en la comunicación interna de la localidad. La ruptura de la transmisión intergeneracional de padres a hijos, así como la subordinación de los maestros que no lo enseñan en las escuelas, la migración de algunos hablantes, a las ciudades en busca de empleo, son factores que influyen en el desuso del hñöñö. (Hekking y Bakker, 2007; Núñez y Guerrero, 2014). Eso implica que los términos de parentesco, objeto de esta investigación, se están dejando de usar y cada vez más, hacen uso de los préstamos del español.

De esta manera se plantea como principal objetivo de esta investigación la documentación de los términos de parentesco del hñöñö, tanto para conocer su riqueza semántica y léxica, como para la elaboración de una propuesta para su revitalización.

Esta investigación está guiada por las siguientes preguntas: ¿cómo es el uso del hñöñö a nivel generacional e intergeneracional?, ¿qué términos de parentesco hñöñö utilizan para referirse a los parientes cercanos, próximos y lejanos?, ¿qué términos de parentesco del hñöñö son sustituidos por el español?, ¿cuáles son los préstamos de los términos de los parentesco incorporados en el hñöñö que se utilizan el español?, ¿a nivel intergeneracional, qué conocimientos tienen los integrantes de la parentela sobre los términos de parentesco del hñöñö?, ¿cuáles son los factores que influyen en el uso y desuso del hñöñö las familias?, ¿la condición de genero de los integrantes de la familia influye en el uso y desuso de los términos de parentesco?, y por último, ¿Qué tipo de factores han influido en el desplazamiento lingüístico?

A partir de estas preguntas, se planteó el propósito de documentar el uso de los términos de parentesco en el ámbito familiar, a fin de conocer su uso, la riqueza semántica y léxica. Este proceso de documentación de los términos de parentesco inició con la búsqueda de formación entre diferentes miembros de cuatro familias de la localidad, tomando en cuenta las generaciones: abuelos, padres, hijos y nietos. Esta base documental de los términos de parentesco del hñöñö nos permite formular una propuesta didáctica orientada a la revitalización lingüística.

Los términos de parentesco del hñöñö son producto de interrelaciones humanas, y, como lo menciona Sandoval (1994), son formas de expresión de una identidad colectiva y de una manera describir la realidad sobre la organización y estructuración social de las familias, y son resultado

de los modos de vivir en familia. Para Lévi-Strauss (1995), la estructura de parentesco está compuesta por tres tipos de relaciones: de consanguinidad, de alianza y de filiación. De esta manera una relación de hermano a hermana, la relación de esposo a esposa, la relación de progenitor a hijo, son relaciones básicas en la estructura de alianza y la afinidad. Dentro en esta estructura de parentesco, cada persona forma parte de un sistema de clasificaciones en el que existen formas de denominación como integrantes en la familia: padre, madre, hijo, tío, sobrino, primo. En ocasiones estas denominaciones son sustituidas por las funciones y posiciones de parentesco de los miembros del grupo, de acuerdo a la persona que lo dice y a quien se dirige, son simplemente formas de clasificación de los miembros que integran la familia que tratan de marcar similitudes o diferencias entre sí, a través de denominaciones.

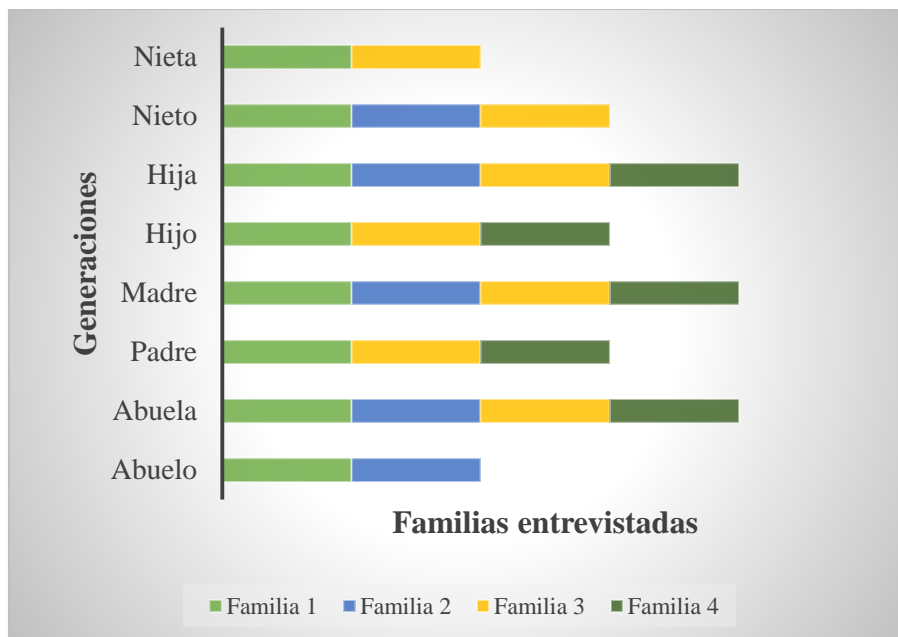
El desuso de los términos de parentesco del hñöñö en las prácticas comunicativas de las familias ñöhñö, se debe a que el hñöñö, al igual que todas las lenguas, según Romaine (2006), sufren desplazamiento, y que a menudo presentan cambios, que son observados tanto por el uso de préstamos del español como del cambio de código, cambios que provocan el desplazamiento hñöñö por el español. Este proceso evidente de desplazamiento del hñöñö como se observa no es uniforme en todas las familias y localidades, hay situaciones en donde algunos de los integrantes más jóvenes como los hijos y nietos sustituyen el hñöñö por el español y otras en la que los integrantes, principalmente los padres y abuelos han logrado mantenerla, creando un bilingüismo diglósico. Se observa que para el primer caso hay una ruptura intergeneracional muy evidente y para otro hay una continuidad que puede ser interpretada como preservación, debido que para algunos hay una transmisión de generación a generación, y para otros ya no, y que sin darse cuenta de su importancia poco a poco la va dejando de usar en sus conversaciones. En este proceso se puede observar que las generaciones de mayor edad aún mantienen la competencia comunicativa del hñöñö, en habilidades de expresión y comprensión oral, en tanto que los de menor edad únicamente se perciben la habilidad en la comprensión oral

Es así como el hñöñö se encuentra en un proceso de sustitución por el español, de manera que los hablantes optan por la lengua de mayor prestigio (Hekking, 1995; Hekking y Bakker, 2010), y que con el paso del tiempo se va convirtiendo en la lengua de mayor dominio oral y escrito. En este proceso influyen la situación económica, lo social, el poder, la política y la mayor disponibilidad de redes de comunicación. De esta manera las causas que originan el desplazamiento

varían de acuerdo a la situación en la que se encuentra cada familia. Como es el caso de las personas que migran por cuestiones de empleo a las ciudades, en las que tienen que hablar el español para comunicarse, interactuar y convivir en el ámbito laboral, y para las que solo los fines de semana cuando regresan a sus hogares hablan ocasionalmente el hñöñö.

### Aspectos metodológicos.

El trabajo de campo para esta investigación se llevó a cabo en dos etapas: la primera fue del 30 de marzo al 10 de abril y el segundo fue del 29 de junio al 17 de julio de 2014. Se realizó en dos periodos debido a que las personas que nos interesaban entrevistar no siempre se encontraban por cuestiones laborales. Las personas integrantes de las 4 familias que se tomaron como universo para este trabajo, fueron en total 25: 11 hombres y 14 mujeres. En este sentido se hace una primera clasificación por generaciones y familias, de los entrevistados, donde cada generación se observa a los integrantes de las familias participantes, así como su totalidad.



**Grafica 1. Generaciones y familias entrevistadas.**

Cabe mencionar que como estrategias para la entrevista de estas 25 personas, 20 fueron entrevistados en español para que respondieran en hñöñö y 5 fueron en entrevistas en hñöñö para

que respondieran en español, esto fue así debido a que la mayoría comprende los términos del parentesco en hñöñö pero no los utiliza, es decir, conocen algunos términos básicos para denominar a los integrantes de la familia nuclear como mamá, papa y hermanos. Las 4 familias que fueron consideradas, la primera está integrada por 8 miembros, la segunda por 5, la tercera por 7 y la cuarta por 5. En tres de las familias entrevistadas se recabó información utilizando la línea paterna y únicamente de la familia 2 se recabó información de la línea materna, debido a que los bisabuelos paternos no mostraron interés por ser entrevistados en hñöñö.

Como se puede observar en la gráfica 1, la cuarta generación de nietos y nietas solo se pudieron entrevistar a dos familias, porque los abuelos de la familia 3 y 4 ya han fallecido; en la familia 4, solo hay tres generaciones y no hay generación de nietos.

Para esta investigación, nos basamos en la perspectiva metodológica de Hymes (1984 y 1964c), información contenida en la etnografía de la comunicación y la etnografía del habla, debido a que ofrece recursos metodológicos para la observación y el registro de las situaciones de habla: primero, porque recomienda observar cómo actúa la lengua dentro de la estructura social de las familias; y segundo, porque propone observar el comportamiento y la organización social del contexto en el que se habla.

Hymes (1976 y 1971) propone la etnografía de habla como un enfoque particular para registrar el acto de habla. Como parte de la etnografía de la comunicación, en la etnografía del habla se considera de suma importancia al igual la comunidad, pero también la observación sobre los actos de habla y las situaciones de habla. La etnografía de habla en el sentido de Hymes y para el propósito de este trabajo, consistió en el registro en los actos de habla (elicitaciones de los términos de parentesco) en los que aparecen de modo explícito los términos del parentesco, particularmente se puso atención en el significado del habla, en los términos más usados para la descripción y clasificación de los mismos términos de parentesco, las variedades lingüísticas que se puedan detectar entre los diferentes integrantes de las familias, las formas de uso e importancia que le dan los hablantes.

Años después Hymes, (2002 y 1972) enriqueció este enfoque de la etnografía de la comunicación y del habla, con la introducción de los modelos de interacción entre lenguaje y vida social, como algo necesario para el conocimiento de las reglas de uso. Cabe mencionar que en

alguno de estos modelos, ya considerados por el mismo Hymes, introduce otros componentes, como los evento de habla, el acto de habla, los estilos de habla, que son elementos que consideramos necesarios para llevar a cabo el trabajo de campo y construir las bases para la documentación y el análisis.

Dentro de esta perspectiva etnográfica, fue relevante el hecho de pertenecer no solo a la localidad de estudio, sino también ser miembro integrante de una de las 4 familias en cuestión, además ser hablante nativa del hñöñö y de estar involucrada en políticas de revitalización del hñöñö a nivel local. Todo esto podría suponer ventajas respecto a la investigación, tanto porque se suponía tener un conocimiento previo sobre la lengua y la situación del hñöñö, y en particular un conocimiento previo sobre los términos de parentescos del hñöñö. Además, el ser miembro de la localidad y hablar hñöñö me colocaba en una situación en la que sabía de antemano quienes sabían hablar fluidamente y quienes no, incluso conocía de antemano los términos castellanizados de parentesco. Sin embargo, esta perspectiva etnográfica me enseñó que sabía poco y en ocasiones de forma vaga, mi propio conocimiento sobre la lengua se ponía en duda. Desde este punto de vista tenía entendido que ya conocía mi familia, así como entendía que algunos niños habían dejado por completo la lengua, sin embargo, las entrevistas me confirmaron la existencia de una realidad distinta. A partir de este conocimiento que me proporciona la etnografía de la comunicación, las entrevistas y las observaciones directas realizadas, pude tomar conciencia de la situación lingüística de mi familia y mi comunidad, sobre en lo que dice Hymes, de cómo se habla, el significado del habla y las situaciones de habla.

En este sentido las observaciones que realizamos utilizando esta perspectiva etnográfica, se pudieron llevar a cabo con nuevos lentes, hecho que facilitó la realización de entrevistas a personas aparentemente ya conocidas, y que nos permitió percatarnos de que se trataba de personas conocidas pero ajenas con respecto a la problemática.

Las entrevistas que realizamos para conocer los términos de parentescos del hñöñö de uso cotidiano dentro de los hogares, así como de los miembros de las familias, se estructuraron siguiendo la pregunta general de si la familia y la parentela hablaban o no el hñöñö. Cuando realizamos las entrevistas considerando el marco metodológico propuesto por Hymes, nos dimos cuenta de la diversidad de formas de habla que adoptan los hablantes y el uso de préstamos. Al mismo tiempo nos dimos cuenta que en el proceso de las entrevistas se crea un espacio rico de

conocimiento sobre el habla y los intereses de hablar, sobre todo cuando les pedíamos a los entrevistados que hablaran en hñöhñö y para responder a mis preguntas, les pedíamos que dieran sus opiniones sobre los intereses en saber sobre la situación del hñöhñö. Las entrevistas fueron a su vez espacios en los que pudimos comprender y reflexionar sobre la importancia de hablar hñöhñö, no solo de documentar en hñöhñö, sino de enseñar hñöhñö, afín de que las futuras generaciones continúan hablando. Para los casos de las personas y familias que ya habían participado en el taller del proyecto cultural “*Fortalecimiento de la lengua hñöhñö*” en el 2013, mostraron mayor interés y conciencia de seguir haciendo uso del hñöhñö en su familia.

La aplicación del instrumento de *elicitación* de los términos de parentesco, consistió, en que cada una de las 25 personas participantes y miembros de las 4 familias, repitieran tres veces el mismo término en hñöhñö, que como elicitador se les decía en español. Para la *elicitación*, se utilizó el campo semántico del parentesco de la *Lista Básica para la Tipología de los Préstamos Léxicos (LBTPL)* elaborado por Hekking et al. (2012). Para el estudio de este campo semántico se conformó un grupo de 116 términos, que fueron los que nos ayudaron a *elicitar* los términos con las personas entrevistadas. Con anticipación se elaboró la clasificación de estos 116 términos de parentesco divididos en: consanguíneos, políticos (afines) y rituales (padrinos y compadres) como lo realizó Van de Fliert (1988) en la lengua hñahñu de Amealco y Erikson y Hollenbach (2000) en la lengua Mixteca. Sin embargo, después de las entrevistas y la realización de la *elicitación* y la observación en campo, pudimos ampliar esta clasificación a 6 subdivisiones, de acuerdo a la estructura social de las familias, su uso e importancia para los hablantes. Estas clasificaciones son: parientes afines, parientes políticos, familia consanguínea, parientes ficticios, parientes rituales, parientes desamparados y de relación libre, como veremos adelante.

Cabe reiterar que como miembro hablante nativo del hñöhñö, el haber trabajado con familias de la misma localidad en políticas de revitalización lingüística y con las nuevas miradas etnográficas propuestas por Hymes, fue para nosotros relativamente fácil interiorizarnos en la comunidad de estudio del hñöhñö, lengua que se habla en la localidad. La presente investigación y aplicar las entrevistas, nos posibilitó la realización de una descripción social y lingüística del hñöhñö, así como introducirnos en el conocimiento de la estructura de las familias, sus formas de organización y el uso del lenguaje que hacen los abuelos, padres, hijos y nietos.

Para la transcripción de los términos de parentesco del hñöhñö obtenidos de la entrevista y *la elicitation*, se tomó como referencia el sistema de escritura fonemático y estandarizado propuesto por Hekking et al. (2010), que se encuentra disponible en el “*Diccionario Bilingüe Otomí-Español del Estado de Querétaro*”. La documentación de los términos de parentesco del hñöhñö de la localidad de Lomas de Casa Blanca, tiene como base la escritura fonético de este diccionario bilingüe. Este *Diccionario Bilingüe Otomí-Español* se circunscribe en la variante del hñähño de Santiago Mexquititlan y de la variante del hñöhñö del municipio de Tolimán, metodológicamente nos sirve para documentar.

Considerando la norma de escritura y los sonidos de las consonantes, vocales y los semiconsonantes de la lengua hñöhñö, enmarcadas dentro de este diccionario, se escribieron los términos de parentesco respetando los sonidos y la pronunciación de los entrevistados. Esta estrategia nos llevó a detectar que en el momento de las transcripciones de estos términos, las variaciones lingüísticas existentes dentro del conjunto de las 4 familias.

Otras de las consideraciones tomadas en cuenta para la denominación de los términos de lengua, persona y cultura en los otomíes en este trabajo de estudio, se considera la escritura de estos términos, cuando se hace referencia a algunas en relación de este tema de estudio de las variantes, según Van de Fliert (1988, p.15) menciona que en la variante de Santiago Mezquititlan y de San Idelfonso Tultepec, “*ñañho*” se refiere a persona o cultura otomí y “*hñähño*” al idioma o lengua otomí y Hekking, et al. (2010) menciona que el pueblo otomí o hablantes en términos de su propia lengua a nivel nacional se denomina “*ñähñu*” y para referirse a su lengua “*hñähñu*”. En este caso las diferencias que presentan las variantes de Amealco y Tolimán según Hekking, et al. (2010), con respecto a estos términos mencionados, es el uso de la vocal nasal “*ä*” en Amealco por la vocal nasal “*ö*” en Tolimán. Por lo tanto, como este trabajo se realizó con la variante de la localidad de Lomas de Casa Blanca del municipio de Tolimán, se utilizó “*ñöhñö*” para referirse a persona o cultura otomí y “*hñöhñö*” a la lengua de acuerdo al sonido y pronunciación del hñöhñö en los hablantes.



A continuación se presenta la estructura del trabajo en capítulos:

En el capítulo 1, “Contexto sociolingüístico de las familias hñöhñö”, se presenta una descripción histórico de los otomíes y su lengua, y sobre la situación lingüística del hñöhñö, así mismo una descripción etnográfica sobre la organización y formas de vida de las familias, las características sociales de cómo se estructura en cada uno de los hogares y que como inicio en el núcleo familiar tenemos al matrimonio donde empiezan los lazos de parentesco y después los lazos secundarios del compadrazgo. Así mismo, los antecedentes en estudios realizados de algunos términos del parentesco en hñöhñö, de las variantes del municipio de Amealco, por Van de Fliert (1988) y Hekking (1995). Por último se da a conocer los fenómenos que han propiciado el desplazamiento lingüístico del hñöhñö al español, la cuales son: los medios de comunicación, la situación económica en los hogares, la migración y la discriminación, de manera que el uso de la lengua depende mucho sobre la situación social de las familias y de la misma localidad, ya que es un entorno en donde algunas personas conviven y se comunican en hñöhñö, y como otros ya no lo utilizan el hñöhñö para comunicarse.

En el capítulo 2, “Los términos de parentesco. Aproximaciones teóricos-metodológicos”, su estructura se fundamenta en cuatro temas generales con sus respectivos apartados, en cada una de ellas proporciona al lector una idea más clara acerca del tema de estudio, además de que se presentan conceptos básicos que guiaron para el siguiente capítulo de análisis. En este capítulo se basa desde dos enfoques principales, la etnografía del habla y de la comunicación, de aportes teóricos metodológicos que propone Hymes (1976b/1971; 1984/1964c), que proporcionaron ideas metodológicos para la descripción etnográfica sobre cómo ha sido el uso de los términos del parentesco hñöhñö en las familias. Después se hizo una descripción teórica de las dimensiones y las formas de organización social en las familias y los lazos de parentesco. Así mismo se presenta una perspectiva del análisis de aportes teóricos, sobre las distintas formas de habla y cambios lingüísticos, variaciones lingüísticas, préstamos lingüísticos y desplazamiento lingüístico de manera que el hñöhñö del contexto de estudio se enfrenta ante este dinamismo y complejidad. Por último, se muestra los elementos necesarios para distinguir las variaciones lingüísticas en la estructura léxica de los términos de parentescos.

En el capítulo 3, el uso de los términos del parentesco en hñöhñö, se presenta como es el uso de la lengua hñöhñö y los factores que han influido a que haya menos uso en los hogares,

variaciones lingüísticas y prestamos lingüísticos. Para la categoría de análisis de este campo semántico se basó principalmente en la estructura de las familias ñöhñös, así como el uso de los términos, en relación con la importancia para las propias personas. De esta manera se clasificaron bajo este orden: parientes afines, parientes políticos, familia consanguínea, parientes ficticios, parientes rituales, parientes desamparados y de relación libre. Para el análisis de cada clasificación de los términos de parentescos del hñöhñö, se realizó en base a lo que define Swadesh (1966), mediante los factores componenciales: la secuencia de generaciones, que se diferencian en: a) ascendente, b) igual, c) descendente, e a) indiferente. En el análisis de cada clasificación de términos se encontró muchas variaciones lingüísticas y diferentes formas de decir un término, en consecuencia estos cambios se observaron entre los mismos integrantes de familia, debido a que la mayoría de ellos no siempre conviven entre si y por los factores que se describen.

En el capítulo 4, se presenta una propuesta pedagógica basada en los términos de parentesco del hñöhñö, la cual consta de tres estrategias didácticas, como propuestas para revitalizar la lengua hñöhñö mediante los términos de parentescos. Donde cada una de las estrategias son construidas con el fin de que los participantes se interesen principalmente en las actividades, además tomen conciencia de cómo ha sido el uso de la lengua hñöhñö y principalmente desarrollen destrezas lingüísticas como la comprensión oral-comprensión escrita y expresión oral-expresión escrita. También se hace una justificación de la importancia de la enseñanza del hñöhñö y algunas consideraciones que los responsables deben tomar en cuenta antes de aplicar la propuesta y desarrollar las actividades que se plantean en las tres estrategias. Así mismo se plantea la posibilidad de que los interesados en usarla como herramienta de trabajo la adapten con base en las características de los participantes y sus estilos de aprendizaje.

## CAPÍTULO I.

### CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS FAMILIAS ÑÖHÑÖS.

#### 1.1 Antecedentes históricos de los otomíes y su lengua.

Los otomíes se asentaron en la zona central de México y la lengua otomí pertenece a la sub-familia otomí-pame que, conformación por las lenguas: otomí (hñähñu); mazahua; matlazinca o pirinda y ocuilteca; pame y chichimeca que pertenecen a la familia otomangue, una de las 11 familias lingüísticas nacionales (Soustelle, 1993; Hekking, et al. 2010; Hekking y Bakker, 2010).

Wright (2012) Menciona tres hechos que son fundamentales para la reconstrucción de la prehistoria y la protohistoria del Centro de Mexico:

- (1) los otomíes y sus parientes mesoamericanos tienen una presencia muy antigua en el Antiplano Central de México; (2) los nahuas llegaron a esta región, en numerosos significativos, después de la caída de Teotihuacan; (3) los otomíes y los nahuas han convivido en el Centro de México durante más de un milenio, por lo que no es extraño que compartan muchos elementos culturales, a pesar de pertenecer a dos familias lingüísticas muy distintas. (p.14).

Para Buelna (1893, citado por Soustelle, 1993) menciona que la palabra otomí es de origen azteca o nahuatl (singular: otómitl; plural: otomí) y que respecto al español Mexicano las formas otomí se denominan en (plural: otomíes), othomi, otomita, othomita. También hace referencia a otros autores que el otomitl provendría del azteca otocac, ‘que camina’, y mitl, ‘flecha’, porque según los otomíes eran grandes cazadores y caminaban cargado de flechas. Otros autores han tratado de derivar el nombre othomi, de la lengua otomí misma, otho significaría ‘no poseer’ y mi ‘sentarse’, instalarse; el pueblo que no ha podido instalarse en ninguna parte (pp.13-14). “Aunque el nombre genérico *otomí* es usado por la propia población indígena, ellos (...) prefieren denominarse a sí mismos *ñäñho* o *ñöñhö*, de acuerdo con la variante dialectal en la que se inscriben como hablantes”. Ferro, Mendoza y Solorio (2006, p.6).

Wright (2012) menciona que “la descripción de los otomíes en el libro 10 del Códice florentino de fray Bernardino de Sahagún que los otomíes “no carecían de policía, vivían de poblado, tenían distintos niveles jerárquicos en lo civil y en lo religioso” (17). Y no como otros autores que el mismo Wright (2012) menciona sobre Alvarado Tezozómoc que habla de los otomíes de una manera despectiva en su “Crónica mexicana”, así como también el jesuita Francisco Javier Clavijero, Alfredo Chavero en su libro “México a través de los siglos 1884”, Manuel Toussaint en su convento de Jilotepec, etc. Según Wright (2012) “insultar a los otomíes en los textos históricos se volvió costumbre entre los mexicanos” (p. 21), por lo que ningún otro grupo étnico de la época prehispánica vivió tan sojuzgado como los otomíes Rivas (1982, citado por Wright, 2012, p. 23).

A través de la historia de los hablantes del otomí han tenido que enfrentarse primero a los aztecas, después a los españoles y finalmente a los mestizos, hablantes del náhuatl y español, respectivamente. (Hekking, et al. 2010). Así mismo que a partir del siglo X los nahuas llegaron al antiplano, y entonces fue como comenzó el contacto entre el otomí y el náhuatl, en ese tiempo el otomí era la lengua de prestigio, pero desde el siglo XII, el náhuatl se convirtió en la lengua dominante, cuando los nahuas sometieron a los otomíes, situación que determinó a que ambas lenguas indígenas se hayan influenciado mutuamente (Hekking, 2007b, 2007c; Hekking y Bakker, 2010) Sin embargo, cuatrocientos años después con la llegada de los españoles, los ñōhñōs se convirtieron en grandes aliados de los españoles, puesto que era el segundo grupo indígena de importancia, después de los nahuas, con el fin de que introdujeran al catolicismo a los otomíes. De esta manera los misioneros franciscanos se dedicaron al estudio de la lengua otomí. Hekking, et al. (2010). Además quienes querían aprender o escribir esta lengua les parecía difícil por la ortografía, la pronunciación, los tonos altos o bajos y que además difiere el significado de una palabra a otra. (Martínez 1584, citado por Jiménez, 2010; Hekking y Bakker, 2010). Con todas las dificultades que tuvieron, “en el siglo XVI se escribió la primera ortografía de la lengua otomí, así como gramáticas y vocabularios, los cuales permitieron traducir catecismos y otros documentos hispanos en la lengua indígena” (Hekking, et al. 2010, p.30). Según Wright (2012, P. 25) “hay varias obras que describen la lengua otomí, entre gramáticas y vocabularios, elaborados durante los siglos XVI, XVII, XVIII y principios del siglo XIX”.

En el estado de Querétaro, alrededor de 1580 el misionero fray Pedro Cárceres escribió el “*Arte de la lengua otomí*”, y fray Alonso Urbano, el “*Arte breve de la lengua otomí y vocabulario*

*trilingüe, español-otomí-náhuatl*”, documentos históricos-lingüísticos de suma importancia (Guerrero, 2007 citado por Hekking y Bakker, 2010). Después, desde el siglo XVI a finales del siglo XVIII, los misioneros escribieron en lengua otomí algunas escrituras notariales y actuaciones procesales (Martínez 1584, citado por Jiménez, 2010).

Es así como se empleó el otomí como un recurso formal para mantener su identidad étnica y cultural. Sin embargo, después de haber iniciado la independencia de México, en 1813 los grupos indígenas como el otomí, ya no fueron reconocidos oficialmente por los grupos dominantes, en su mayoría mestizos (Hekking, et al. 2010; Hekking y Bakker, 2010). De esta manera fue como comenzó el desplazamiento de las lenguas indígenas de México, pero el otomí fue una de las lenguas 68 lenguas que sobrevivió al intento de imposición del castellano. (INALI, 2014; Núñez y Guerrero, 2014; Hekking y Bakker, 2010)

Según Martínez (1584, citado por Jiménez, 2010) la presencia otomí estuvo marcada por las movilizaciones y la expansión del poder de otros grupos, como los mexicas y toltecas, con los cuales tejieron alianzas para extender su dominio sobre estos territorios. Por lo tanto, la ampliación del territorio que se planeó desde la provincia de Xilotepec donde fue el centro rector del cual dependían política y administrativamente, y que ejerció dominio sobre los otomíes, chichimecas y pames, entre otros, que establecieron asentamientos dispersos y pluriétnicos en este territorio, hasta el siglo XVI. En este caso los otomíes actualmente ocupan los estados de Hidalgo, México, Querétaro, Puebla, Veracruz, Guanajuato, Tlaxcala y Michoacán (SEP-INALI, 2014, p.8; Hekking, et al. 2010, p.30).

### **1.1.1 Otomíes en Querétaro.**

En el siglo XVI, la fundación de Querétaro y de San Juan del Río sobresale por tratarse de concentraciones con un contenido poblacional étnico, en la cual se hablaban diversas lenguas originarias: náhuatl otomí, chichimeca y tarasca (Martínez (1584, citado por Jiménez, 2010).

Martínez (1584, citado por Jiménez, 2010) menciona que durante la expansión de la provincia de Xilotepec, los otomíes se asentaron en territorios que eran ocupados por grupos cazadores-recolectores conocidos genéricamente como chichimecas, y que a la llegada de los españoles, la administración colonial aprovechó las alianzas que los señoríos otomíes que habían logrado con otros grupos; así se inició la fundación de los pueblos del semidesierto queretano, que extendieron sus territorios más allá de lo considerado como la provincia de Xilotepec hasta ese momento. Así

mismo según Martínez (1584, citado por Jiménez, 2010), todos estos asentamientos contaban con una población indígena importante: otomíes, pames y jonaces, entre otros grupos chichimecas. Es así como la población otomí y otomí-chichimeca continúan poblando estos espacios del semidesierto que se encuentran asentados en el norte del estado de Querétaro. (Ferro, Mendoza y Solorio, 2006, p.7). “Las fundaciones con concentración otomí más importantes del semidesierto fueron las de San Pedro Tolimán en 1532, Tolimanejo, hoy Colón, en 1550 y en 1640 Cadereyta” (Ferro, Mendoza y Solorio, 2006, p.7). Actualmente el municipio con más presencia de otomíes es en el municipio de Tolimán.

#### **1.1.1.1 Los Otomíes en Tolimán.**

La fundación de Tolimán en 1532 según Vazquez y Prieto (2014, p. 149) se debió debido a los intereses políticos de expansión de los conquistadores españoles en el siglo XVI, con la alianza de los otomíes de la provincia de Xilotepec para expandir su territorio. Asimismo que para la fecha de fundación ya contaba con habitantes de población originaria conocidos como chichimecas. De esta manera Reséndiz (1997) menciona que la fecha de fundación de Tolimán incierta y que en 1532 fue nombrado como San Pedro Tolimán y es así como se concibe como el año de su fundación. Asimismo, en estas fechas de fundación de San Pedro Tolimán hicieron contacto por primera vez las tres culturas: los chichimecas, los otomíes (nahuatlizados procedentes de Xilotepec) y españoles.

Vazquez y Prieto (2014, p. 150) mencionan que en 1881 el distrito de Tolimán comprendía tres de los municipios correspondientes a la actual delimitación político-administrativa: Peñamiller, Colón (denominado Tolimanejo en ese entonces) y Tolimán. El primer nombre del municipio de Tolimán fue “Tolimani”. El segundo nombre fue “Tulimán”. El tercer y actual nombre es Tolimán, que proviene de la palabra náhuatl “Tolimani” que significa “lugar donde se recoge el tule” (Reséndiz, 1997). La localidad de Lomas de Casa Blanca, lugar de dicho estudio de investigación se fundó en 1945, sin embargo esta población tenía anteriormente con el nombre “El infiernillo” Vazquez y Prieto (2014, p.176).

### 1.1.2 Antecedentes de la situación lingüística del hñöhñö.

En México en su diversidad lingüística tiene 68 agrupaciones lingüísticas y la lengua hñöhñö es una de las lenguas más habladas y dispersas en el país (INALI, 2014).

**Tabla 1. Hablantes (de 3 años y más) al 2015.**

Lengua indígena	2015		
	Total	Hombres	Mujeres
Otomí	307,928	148,707	159,221

Fuente: INEGI. Encuesta Ontercensal 2015.

Según Serrano (2006, p.53) “el grupo otomí es uno de los que presentan mayor dispersión en la parte central del país, lo que dificulta la delimitación de una zona geográfica que incluya a la totalidad de su población”. Los estados donde se habla el hñähñü, como se mencionó anteriormente son Hidalgo, México, Querétaro, Puebla, Veracruz, Guanajuato, Tlaxcala y Michoacán (SEP-INALI, 2014, p.8; Hekking, et al. 2010, p.30). Como menciona Serrano, todos estos estados hablantes de hñähñü se encuentran en el centro del país. Así mismo, las variantes dialectales del otomí en los estados “presentan variaciones en sus estructuras lingüísticas por razones socioculturales, históricas y geográficas” Ferro, Mendoza y Solorio (2006, p.6). Con base al Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, existen 9 variantes lingüísticas (INALI, 2010), como se muestra en la siguiente tabla de agrupación lingüística.

**Tabla 2. Agrupación lingüística “otomí”.**

Variante	Autodenominación	Estados
Otomí de la Sierra	Ñuju Ñuju Yühu	Hidalgo Puebla Veracruz
Otomí bajo del Noroeste	Hñähño	Querétaro (Municipio De Amealco De Bonfil)
Otomí del Oeste	Ñathó	Michoacán De Ocampo
Otomí del Oeste del Valle Del Mezquital	Ñöhñö Ñähñá	Hidalgo
Otomí del Valle del Mezquital	Hñähñü Ñänhú Ñandú Ñóhnño Ñanhmu	Hidalgo
Otomí de Ixtenco	Yühmu	Tlaxcala
Otomí de Tilapa O del Sur	Nü'hü	Estado de México

Otomí del Noroeste	Hñõñho Ñühú Ñanhú	Guanajuato Querétaro (En Los Municipios De: Amealco de Bonfil, Cadereyta de Montes, Colón, El Marqués, Ezequiel Montes, Querétaro, San Juan del Río, Tequisquiapan Y Tolimán)
Otomí del Centro	Hñähñu (Del Centro) Ñöthó Ñható Hñothó Ñóhnño (Del Centro)	Estado de México

Fuente: INALI (2010).

De acuerdo a las variantes regionales lingüísticas del otomí, en el estado de Querétaro se hablan cuatro, ubicadas en los municipios que se mencionan a continuación:

“i) Hñähñu, en Santiago Mexquititlán, ii) Hñõñhõ en San Ildefonso Tultepec, iii) Hñõñho de Tolimán y iv) Hñõñho de Cadereyta. Las dos primeras se hablan en el municipio de Amealco, al sur del estado de Querétaro, mientras que las otras dos en el semidesierto queretano, en la parte central del estado” (Hekking, et al., 2010; 2014; Palancar, 2009; Núñez, 2014)

La Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México (CDI, 2016), consideró población indígena (PI) a todas las personas que forman parte de un hogar indígena y que declararon ser hablante de alguna lengua indígena. También incluyó a personas que aun no siendo hablantes lengua indígena, mencionaron hablar alguna a pesar de que no forman parte de estos hogares, pero comparten modos de vida. Así mismo hizo una clasificación de los municipios y localidades a partir de la proporción y el tamaño de la población indígena residente, con la aplicación metodológica del criterio de hogar indígena y que coadyuvó a reconocer a las localidades indígenas. A continuación se da a conocer información censal sobre población total y población indígena del Estado de Querétaro y en el municipio de Tolimán.

**Tabla 3. Indicadores sociodemográficos de la población total y la población indígena: 2000, 2005 y 2010 del estado de Querétaro.**

Indicador	2000		2005		2010	
	Población Total	Población Indígena	Población Total	Población Indígena	Población Total	Población Indígena
Población total	1,404,306	47,322	1,598,139	43,852	1,827,937	56,664



Fuente: CDI-PNUD en base a INEGI XII (2000); CDI-PNUD en base a INEGI II (2005); y CDI en base a INEGI (2010).

El municipio de Tolimán ocupa el segundo lugar, después de Amealco de Bonfil en hablantes de alguna lengua indígena, que en su mayoría son hñöhñö/hñähñö según la variante de cada pueblo. Censo de Población y Vivienda (2010, citado por SEDESU, 2011, p. 55).

**Tabla 4. Indicadores sociodemográficos de la población total y la población indígena del municipio de Tolimán: 2000, 2005 y 2010.**

Indicador	2000		2005		2010	
	Población Total	Población Indígena	Población Total	Población Indígena	Población Total	Población Indígena
Población total	21,266	8,902	23,963	9,006	26,372	9,944

Fuente: CDI-PNUD en base a INEGI XII (2000); CDI-PNUD en base a INEGI II (2005); y CDI en base a INEGI (2010).

### 1.1.3 Estructura social y situación lingüística de las comunidades ñöhñös de Tolimán.

El municipio de Tolimán se compone por siete delegaciones (comunidades) y que a su vez también están conformadas por varias subdelegaciones (localidades). Las delegaciones que tienen mayor número de localidades con mayor presencia de hablantes de la lengua hñöhñö son Casa Blanca y Sabino de San Ambrosio. San Miguel y San Pablo son pocas las localidades que lo hablan y solamente las personas mayores.<sup>1</sup> En Casas Viejas únicamente hay 20 personas de 55 años en adelante que saben su lengua materna, pero ya no los practican. En San Antonio de la Cal solo 5 personas entienden el hñöhñö pero tampoco lo practican.<sup>2</sup> Por último la delegación de Carrizalillo<sup>3</sup> no cuenta con hablantes, de hecho además se desconoce si se llegó a hablar anteriormente. En algunas delegaciones donde aún se habla el hñöhñö, se ha mantenido gracias a que los ñöhñös siguen haciendo uso del diario en sus hogares, así mismo continúan manteniendo sus costumbres y tradiciones.

<sup>1</sup> Observación personal con base a la experiencia de trabajo de campo que estuve realizando como promotora cultural en la CDI entre 2011-2013.

<sup>2</sup> Información proporcionada por el Delegado Víctor Aguilar Álvarez de Casas Viejas y Leticia Gutiérrez Rangel de San Antonio de la Cal, administración 2015-2018. A través de CDI, Tolimán.

<sup>3</sup> Al igual, por la experiencia de trabajo de campo.

Por las diversas situaciones de cómo ha sido el uso de la lengua en las delegaciones y subdelegaciones, el presente trabajo de investigación tiene el objetivo de conocer como es el uso de la lengua hñöñö en las familias, a través de los términos de parentesco, en la localidad de Lomas de Casa Blanca que corresponde a la delegación de Casa Blanca, la cual con población total de 142 habitantes, de los cuales 123 son indígenas (INEGI, 2010). Dicha localidad se conforma por 46 familias nucleares que tienen lazos comunitarios conectados por una extensa red de parentesco afines, políticos, consanguíneos, ficticios, rituales y desamparados. “Los otomíes hacen una clara distinción entre la familia núcleo (*ar mengu*) y la familia como grupo familiar emparentado, que en términos de su propia lengua se dice “*Ya meni*” (parentesco)” (Nuñez, 2014, p.30).

Anteriormente en esta localidad (objeto de estudio), todas las generaciones hablaban el hñöñö como primera lengua, Sin embargo, según la CDI (2009) en cada generación se ha ido desplazando por la enorme migración hacia otros estados o a Estados Unidos y los medios de comunicación en español. Así mismo la CDI menciona que en el estado de Querétaro se han presentado varios estudios sobre la situación social de los otomíes en general, con respecto al bilingüismo y monolingüismo.

“la conservación de la lengua indígena al interior de los hogares tiene diferentes expresiones en los grupos indígenas de México. Cada grupo presenta distintas estructuras poblacionales y procesos lingüísticos lo que, generalmente implica cambios en la definición de su identidad como colectividades culturalmente diferenciadas y con particularidades demográficas y socioeconómicas” (según la CDI (2009, p.17).

En la localidad de estudio, como miembro y promotora cultural en el 2011-2013 en la CDI, llevamos a cabo un proyecto cultural denominado “*Fortalecimiento de la lengua hñöñö*”, con algunas familias. En el desarrollo del proyecto se propició a que los hablantes se interesarán más en el uso del hñöñö en sus hogares. Este proyecto surgió mediante la participación de familias en un diagnóstico del Plan de desarrollo con identidad en el 2011, a través de talleres de levantamiento de información, donde mencionaron diversos factores del poco uso del hñöñö, como:

- Que la mayoría de los niños no hablan pero lo entienden.
- Que algunas personas que hablan la lengua ya no transmiten a sus descendientes.

Por su parte, Mendoza et al. (2006) mencionan que la lengua se sigue transmitiendo de manera oral, de padres a hijos; sin embargo la práctica del otomí se ha ido perdiendo paulatinamente por

múltiples razones, entre las cuales se puede mencionar: la falta de interés de los jóvenes y niños por aprenderla, y de los padres por enseñarla; el uso cada vez más frecuente del castellano, el cual le permite comunicarse con una población más amplia.

En el presente estudio, con base a los *talleres de fortalecimiento de la lengua hñöhñö* que llevamos a cabo en dicha localidad, participaron únicamente 9 familias de manera formal, ya que no todos tuvieron el interés. Sin embargo, durante la ejecución de talleres, hubo la integración de 3 familias más. Una de las principales actividades que realizamos en el taller, fue un árbol genealógico por familia en donde se pudo constatar que no todos los integrantes de las familias conocían todos los términos de parentesco, siendo los términos más usuales: bisabuela “*yatxu*”, bisabuelo “*yaxita*”, abuelo “*xita*”, abuela “*txu*”, madre “*nönö*”, padre “*dada*”, hijo “*t’u*”, hija “*t’ixu*” y hermano “*ku*”. Cabe señalar que mediante el proyecto hubo mas conciencia en las familias y principalmente en los padres de seguir transmitiendo la lengua hñöhñö sus hijos.

De acuerdo a las dificultades que tuvieron por desconocer ciertas denominaciones de los términos de parentesco, al final de la actividad mencionaron que para poder realizar arboles genealogicos más completos en la lengua hñöhñö, se requiere de una investigacion sobre ello a las personas mayores, con el fin de conocer todos los terminos tanto consanguineos, como politicos y rituales. De esta manera, como estudiante de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB) realice esta investigación de tesis para conocer como es el uso y trasmición del hñöhñö en las familias ñöhñös, mediante los términos de parentesco.

#### **1.1.4 Situación lingüística de las familias.**

Para este trabajo de investigación consideramos algunas de las familias de la localidad de Lomas de Casa Blanca y Los González, que constituyen una red de parientes que reconocen a sus ancestros y los troncos de parentescos en la localidad de “El Shaminal”, y que a lo largo de los años se han ido dispersando a través de lazos de matrimonio, hasta formar una red intercomunitaria que abarca las localidades de Los González, Puerto Blanco (el Rincón) y Lomas de Casa Blanca. La mayoría de esta red de familias se identifica con el apellido “González”, de tal manera que se ha generado el topónimo de “Los González”, nombre de una de las localidades cercanas, ya que pueden ser los miembros fundadores o familias de mayor ascendencia de estas localidades.

Asimismo Questa y Utrilla (2006) mencionan que las comunidades otomíes de la región se encuentran ensambladas por un sistema de parentesco. En este caso las familias hñöhñö reconocen a sus parientes maternos y paternos, en donde la mayoría de ellos tienen una ascendencia común, es así como existen y se extienden los lazos de parentela entre las localidades, por lo tanto reconocen que tienen un origen común de sus antepasados y en efecto ha favorecido a mantener una región unida.

Algunos de las familias que estamos estudiando, forman parte de esta red de parientes, que se ubican y se concentran en esta localidad de Lomas de Casa Blanca y se asentaron hace aproximadamente 40 años. Dentro de este marco “aunada a la familia nuclear se encuentra la familia extensa, conformada por una rama familiar que comparte un apellido y el reconocimiento de un antepasado común” (Mendoza, et al., 2006, p.23).

Como sucede en muchas sociedades y pueblos indígenas, el núcleo elemental del pueblo otomí es la familia, que en lengua hñähño se dice „ar mengu“ (me „madre“ + nguü „casa“: casa materna), entendida como un grupo que comparte una casa, una economía doméstica y una unidad reproductiva familiar (Prieto et al., 2006, citado por Nuñez, 2014, p. 30).

Nuestro interés por estudiar el uso del hñöhñö de estas familias, obedece a lo que algunos de ellos han mostrado interés por fortalecer su lengua materna a través de las actividades que hemos venido realizando en el marco del proyecto cultural denominado “*Fortalecimiento de la lengua hñöhñö*”.

#### **1.1.4.1 Uso de la lengua a nivel intergeneracional.**

En cada uno de los hogares, las personas adultas son quienes aún siguen hablando el hñöhñö, y pocas son las familias que todavía hacen uso entre los miembros de las distintas generaciones (abuelos, padres, hijos y nietos). Con respecto a la generación de nietos se observa poco uso de la lengua hñöhñö. De esta manera se presenta la siguiente tabla, sobre la situación lingüísticas de todas las familias de la localidad. Para este estudio solo se trabajó cuatro familias nucleares como base, considerando la parentela cercana de primer eslabón, en las cuatro generaciones.

**Tabla 5. Familias hablantes y no hablantes.**

Familias hablantes	Familias que solamente los padres lo hablan y lo hijos solo comprenden.	Familias que no lo hablan	Total de familias
7	30	9	46

Como se puede observar en la tabla, la transmisión de la lengua en la localidad que se da de generación en generación no se aprecia un valor positivo, en algunos casos es notable que los niños prefieren que se les hable mejor el español. De esta manera, se observa que no todas las familias hacen el esfuerzo por hablar y transmitir la lengua a sus descendientes.

Ante esta situación de las familias, entre parientes y vecinos cuando se comunican en el hogar generalmente hacen uso de las dos lenguas, pero el habla en hñöhñö mayormente se observa en las mujeres de edad adulta. Similar situación se presenta en otros lugares, como en el hñahñö de la variante del municipio de Amealco de Bonfil; según Van de Fliert (1988) “algunos ancianos de los pueblos se han percatado de que los jóvenes ya no hablan el “Otomí puro”, si no mezclan en su uso con palabras del español” (p. 124).

Es así como va surgiendo el cambio lingüístico en los mismos integrantes de las familias, del hñöhñö al español. Cuando los adultos dialogan entre ellos lo hacen en la lengua, pero al hablarles a sus hijos les habla en español, de esta misma manera sucede en la mayoría de las familias. Según los padres de familia consideran que el español es la lengua de expectativas sociales, económicas y educativas. En relación con las implicaciones que ha tenido la lengua de esta localidad, también se observa casos similares en otras localidades del municipio. Questa y Utrilla (2006, p. 8, citado por CDI, 2009, p.18) mencionan que esta situación sucede en todo el estado de Querétaro donde “el monolingüismo (hablantes de lengua indígena) casi ha desaparecido; se mantiene sólo entre algunos, principalmente entre las mujeres mayores de las comunidades otomíes de Querétaro”. En consecuencia se observa que la lengua hñöhñö está siendo desplazada por el español y cada vez va perdiendo valor y se usa menos a nivel intergeneracional, por los propios hablantes, dentro de sus hogares y entre su parentela (que son las personas más cercanas con quienes se comunican diariamente). Por lo tanto son diversas las situaciones que han conducido a que la lengua hñöhñö se trasmitan cada vez menos, principalmente de padres a hijos.

## 1.2 La familia como estructura social.

Como ya se ha mencionado anteriormente “*mengu*” es la familia nuclear y “*meni*” (parentesco) (Nuñez, 2014, p. 30). Es así como estudiaremos las familias de esta localidad donde se organizan mediante una estructura de parentesco y que tienen sus lazos intercomunitarios en las distintas subdelegaciones. Cada familia, el matrimonio constituye el primer lazo de parentela política, por la unión de dos personas y que posteriormente empiezan a formar los lazos consanguíneos. De esta manera van surgiendo los tipos de parentelas, y va en aumento la relación de parientes. La familia típica hñöhñö, en su sistema de parentesco están presentes las relaciones familiares compuestas de una relación de consanguinidad de padres a hijos, hermano a hermana y la relación política de esposo “*döme*” a esposa “*me’ño*”, entendida como la familia nuclear. Cada familia está integrada por un promedio de 5 a 15 personas, y en algunos casos hay familias que se conforman de 1 a 4 unidades familiares integradas por padres, hijos, abuelos que son las familias extensas. Como se puede ver, hay familias y hogares extensos, en la que toda la parentela vive junta. Para los hogares indígenas donde viven atados por reglas de parentesco, de convivencia y comunicación entre las generaciones, aún hay transmisión y práctica de su lengua y cultura materna. De esta manera se concibe que “la unidad familiar donde el jefe y/o el cónyuge y/o el padre y/o la madre y/o el suegro y/o la suegra de éste hablan alguna lengua indígena”. CDI-PNUD<sup>4</sup> (2002, p.20, citado por CDI, 2009, p.9).

La parentela se distingue mediante la posición de cada individuo dentro de este grupo y para su denominación entre los miembros de las familias, son diferentes los términos que se usan en el hñöhñö. En el hogar, el término “*mengú*” tiene varios significados para los hñöhñös: designa a quienes viven en la misma casa (*ar ngú*), se usa para referirse a los padres de uno: papá y mamá; se ocupa para hablar de la familia que viven en la misma casa, es utilizado por la mujer para hablar de su marido y también se emplea para decir que una persona es originaria de algún lugar. (Ferro et al., 2006, p. 80).

Como ya se había mencionado anteriormente, el matrimonio es una parte fundamental donde comienza los lazos del parentesco, es así como en este apartado se aborda de manera más específica, la forma en que se practica en la cultura hñöhñö. Anteriormente antes de la celebración

---

<sup>4</sup> Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

del matrimonio primero se hacía proceso de “*pedimento*” que consistía en pedir a la novia tres veces, en las dos primeras los padres del novio solicitaban a la familia de la novia su consentimiento para que su hija formara parte de la familia del muchacho, y el tercer pedimento se hablaba ya sobre los preparativos para la boda. El matrimonio se daba cuando la pareja estaban de acuerdo en casarse, de esta manera comenzaban a establecer las alianzas que reforzaban los lazos al interior de la comunidad, de comunidades vecinas o en algunos casos con otros estados debido a la migración laboral en las ciudades o en el campo agrícola tanto hombres como mujeres.

Actualmente el “*pedimento*” ya no es como se realizaba anteriormente, aunque en algunas localidades todavía se lleva a cabo. Sin embargo, ahora ya no es ritual de “pedimento” sino de pedir perdón “*ma ga afe mpumpi*” y sucede cuando los jóvenes “se juntan” sin consentimiento de los padres. Por lo tanto los padres del joven van a visitar a la familia de la muchacha para avisarles que su hija ya viven con ellos, ante esta situación los padres del novio se sienten comprometidos en ir a visitar a sus nuevos consuegros para llevarles cervezas, refrescos, frutas, panes, etc, que van de acuerdo a sus costumbres. En los rituales y ceremonias que giran en torno al matrimonio para su celebración también se buscan a los padrinos de boda, de esta forma también se da el compadrazgo “*mpane*” de los consuegros “*zoni*” con los padrinos de los novios, así comienzan los lazos familiares políticos y religiosos.

Con respecto a los parientes políticos, no tienen ninguna relación consanguínea o biológica y como primer vínculo es el de esposo “*döme*” y esposa “*me'ño*”, posteriormente empiezan los lazos con suegra (dicho x el hombre “*too*” y dicho x la mujer “*koo*”), suegro (dicho x el hombre “*nto'ñö*” y dicho x la mujer “*tsaa*”), consuegros y consuegras “*zoni*”. Los lazos consanguíneos en este caso los hijos “*t'u*” e hijas “*t'ixu*”, cuando ellos forman una nueva familia se amplía las denominaciones políticas como yernos “*me'jö o meö*” y nueras “*ts'ihwe*” según sea el caso. Cuando uno de los hermanos o hermanas (*ra ku*) se juntan, denominan a la pareja de ellos como cuñado (dicho x hombre “*koo o jödo*” y dicho x mujer “*koo*”) y cuñada (dicho x hombre “*me'po*” y dicho x mujer “*m'udo*”), dependiendo el género de quien lo diga, y la relación que hay del esposo “*döme*” o esposa “*me'ño*” de los hermanos, entre ellos se denominan concuñas o concuños (*mik'i*), que para ambos en el hñöñö se denominan igual.

Para el caso de los hñöñö del municipio de Tolimán también presentan las mismas limitaciones que menciona Van de Fliert (1988) para referirse a los hñöñö de Santiago Mexquititlan y San

Idelfonso Tultepec, donde los jóvenes con respecto a la selección de su pareja, no deben casarse o juntarse con parientes más cercanos y tampoco con los ahijados de sus padres o con los hijos de sus padrinos ya que este parentesco ritual es considerado sagrado y se conciben como hermanos.

### 1.2.1 El compadrazgo

El compadrazgo (*ya mbane ne ya mäne*) es un tipo de parentesco ritual, es decir una forma importante del sistema, para extender las relaciones familiares o amigos y dar seguridad a los niños (Hekking, 1995; Mendoza et al. 2006, p.25). Asimismo es una estructura de parentesco ritual de suma importancia para las personas y familias católicas o creyentes, que a través de esta alianza se fortalece las costumbres, tradiciones y valores.

Según Van de Fliert (1988) esta parentela es la tercera institución social que funciona para extender las relaciones familiares, así mismo explica que las autoridades religiosas implantarán este sistema con el fin de asegurar la formación católica de los niños. Este lazo de parentesco consta de tres papeles: padres, hijos y padrinos, lo cual esta relación de parentela religiosa, ha ido creciendo mediante diversas formas de acuerdo a las creencias, costumbres y tradiciones de las mismas familias.

Con respecto a la elección de los padrinos, los padres eligen a personas que se les muestra un alto grado de estimación, y en algunos casos a las personas que se dedican en las actividades de la iglesia como catequistas, misioneros o rezanderos. Una de las características que también toman en cuenta para su elección, es el estado civil, en el caso de las parejas deben estar casados por la iglesia, o a jóvenes que estén solteras u solteros. Ser padrinos implica ser un buen ejemplo a seguir, por eso las parejas que se encuentran en unión libre, no son elegidas. Según los padres de las familias consideran que no darán un buen ejemplo a sus hijos. Porque el ser padrino o madrina (*“mejö” para ambos en hñöhñö se denominan igual*), implica una corresponsabilidad entre los compadres *“ya mbane ne ya möne”* hacia el ahijado *“thex'bötsi o thexpate”*.

La finalidad de los padres cuando eligen a catequistas, misioneros o rezanderos como padrinos, es para que sus hijos se acerquen más a la iglesia y conozcan la palabra de Dios. Cuando los padres han elegido a sus compadres, les solicitan que sean los padrinos de uno o varios de sus hijos. Asimismo pueden ser los mismos padrinos para los ritos del bautismo *“ntxixte”*, confirmación



“*confirma*”, primera comunión “*höni*” y *cofrados* “*ñitjö*”. Después de haberse llevado a cabo estos rituales sacramentales, los hijos se dirigen a esta persona como padrino o madrina (“*mehö*”) y los padres del apadrinado se dirigen a sus compadres como compadre “*mpane*” y comadre “*möne*”, según sea el caso.

Para el casamiento “*nthöti*” eligen a otros padrinos diferentes a los que apadrinaron en el bautizo, conformación y primera comunión. Sin embargo, tanto la novia como el novio, invitan a sus padrinos (de tales sacramentos) para presenciar la celebración de sus ahijados “*thex'bötsi o thexpate*”. En este caso las familias mencionan que los padrinos de bautizo “*ntxixte*”, confirmación “*confirma*” y primera comunión “*jöni*”, cuando se casan sus ahijados dejan de tener una responsabilidad para con ellos y esta pasa a ser de los padrinos “*mejö*” del matrimonio “*nthöti*”.

Los padrinos y madrinas (“*mehö*”) deben tratar a sus ahijados “*thex'bötsi o thexpate*” como si fueran sus propios hijos, es por eso que los padres “*rä dada ne nönö*” eligen a sus compadres (*rä mbane ne rä möne*) a personas muy respetadas por la sociedad y de buen ejemplo a seguir.

Para la población ñöhñö, las relaciones que se establecen entre ellos son sagradas y de suma importancia. El trato que se da entre compadres y comadres “*ya mpane ne ya möne*”, padrino o madrina (“*mehö*”) e ahijados “*thex'bötsi o thexpate*”, y viceversa es distinta a las relaciones comunes, caracterizada por el respeto que se manifiesta en el comportamiento y en la forma de comunicarse, por lo que para referirse entre ellos, siempre se hablan de usted. Otras de las relaciones de compadrazgo, se da a través del fallecimiento de una persona, se busca un compadre para el difundo para apadrinar al fallecido, por lo que la comunicación, convivencia y el respeto solo da entre compadres, de manera que el ahijado o ahijada es quien ha muerto.

La relación de compadrazgo que se establece mediante las clausuras por el fin de los ciclos escolares y del término de un nivel educativo, es de poca importancia puesto que no es parte de la religiosidad, como los compadres que se llevan a cabo a través de la iglesia. Este lazo comienza cuando los niños y jóvenes terminan un nivel de educación básica o media superior, con la intención de que los alumnos tengan acompañante el día de la celebración por el término de su nivel educativo.

Por lo tanto, son diversos los mecanismos de cómo se han ido formando los lazos del compadrazgo. A continuación se mencionan detalladamente como se llevan a cabo estos rituales

en relación a la muerte “*ndöte*”, el cofrado “*ñitjō*” y así como la importancia que tiene el bautizo, ya que son costumbres propias de la cultura del pueblo ñöhñö.

Para la elección de los padrinos de los difuntos, los escogen los familiares más cercanos, como los padres, hermanos, esposa u esposo dependiendo del fallecido. Según Hekking (1995) en relación con la muerte (*ndäte*) los otomíes han conservado todavía una serie de ideas y costumbres tradicionales, los familiares del fallecido buscan compadres para (*potsi*<sup>5</sup>), vestir al muerto, ritual en la que existe una palabra específica. Es así como desde ese momento empiezan el lazo de parentesco y un año después de haber fallecido la persona, los padrinos participan en la conmemoración del cabo de año, puesto que esta celebración se realiza cuando el difundo cumple un año de haber muerto. La asistencia de los padrinos en esta celebración, es con el objeto de agradecer y convivir, donde los familiares del fallecido ofrecen alimentos como el mole, garbanzos, tortillas, pan y atole para todos los que asisten. En algunos casos cuando los padrinos han fallecido antes de que su ahijado cumpla un año de haber muerto, buscan a otro padrino con el fin de que se pueda celebrar el cabo de año.

Por otra parte, dentro de esta perspectiva tenemos al “*cofrado-ñitjō*”, es un ritual que se realizan las personas que se encuentran enfermos, se realiza frente a la imagen a la que le tienen más fe, con el fin de curarse de alguna enfermedad. Para esta celebración, los padres de la persona a quien se le hará el ritual buscan quienes serán sus compadres. Para este evento, un rezandero es quien se encarga de llevar a cabo el ritual, donde todos menos él, se hincan frente a la imagen desde el momento que empieza el rezo hasta que culmina. Antes de iniciar este ritual, los padres “*dada ne nönö*” y padrinos “*mejō*” agarran los listones que visten la imagen y lo colocan en la cabeza de quien se le realiza el “*cofrado-ñitjō*” (en este caso al ahijado). Por lo regular las imágenes que más acostumbran presentar en los rituales son: San Miguel Arcángel y el Divino Salvador, por la fe tan grande que la gente les tienen. Cabe señalarse que para las denominaciones de parentescos rituales, según Erickson y Hollenbach (2000) fueron introducidos cuando los españoles llegaron a México. En este caso los ñöhñö los tomaron y adaptaron en sus recitaciones y rituales.

Los padres consideran de suma importancia bautizar a sus hijos, es decir cuando él bebe tiene días o meses de haber nacido, tratan de bautizarlo lo más pronto posible, porque quieren que su hijo sea hijo de Dios. Además creen que el niño se enfermará menos o en tales casos si llegara a morir piensan

---

<sup>5</sup> Se refiere coronar, vestir con ropa blanca y nueva al difundo para ser enterrado.

que es por causa de falta de bautizo y no ira al cielo, sino al infierno, o también que si un niño muere sin ser bautizado, su alma no se va al cielo con dios sino más bien permanecerá en la tierra, principalmente en el lugar donde murió, como duende espantando a la gente y a sus familiares. Con respecto a las creencias de los hñöhhñö, los padres hacen lo posible por bautizar pronto a sus hijos, para que no suceda lo que no desean a sus progenitores. Aunque no siempre ocurre, hay casos de familias que tardan en bautizar a sus hijos, debido a la falta de recursos económicos para poder realizar la fiesta de bautizo.

### **1.3 Estudios sobre los términos de parentesco del hñöhhñö**

En base a las diversas características de la organización social de la estructura familiar, así como de las formas que adoptan las familias en las relaciones parentales, tanto consanguíneas como políticas y rituales, ahora pasamos a revisar las denominaciones de parentescos en la lengua hñöhhñö, intergeneracionalmente. Con respecto, a la interacción verbal y la forma de comunicación que adoptan las familias en las distintas generaciones de abuelos, padres, hijos y nietos, la transmisión de las terminologías de parentesco dentro de cada una de las generaciones, no es la misma. En algunas situaciones la transmisión de los términos de parentesco se da solo cuando el núcleo del hogar es extenso y viven los abuelos, tíos, sobrinos y cuñados. En tales casos quienes practican una buena comunicación y convivencia entre ellos. En relación a estas denominaciones parentales, Hekking (1995) observó que la gente de Santiago Mexquititlan, especialmente los jóvenes han incorporado préstamos del español para algunos términos del parentesco de uso frecuente como son tiyo, tiya, primö y prima. Así mismo documentó la influencia del español en términos nativos del parentesco como en el caso de '*beto*' y '*beta*', en donde las ultimas vocales indican el género masculino y femenino.

Con frecuencia el uso de algunos préstamos del español para los términos de parentesco, en sus conversaciones, es porque la gente desconoce las denominaciones en hñöhhñö. En otros casos, es por situaciones de orden cultural, cuando los jóvenes ya no usan formas verbales para comunicarse con sus mayores, ya no hablan utilizando las categorías de parentesco para referirse a la persona, sino utilizan el nombre del pariente. Ante esta situación es evidente que la transmisión de los términos de parentesco en lengua hñöhhñö a nivel intergeneracional se ha interrumpido,

especialmente entre padres a hijos. Actualmente es notorio el uso de préstamos del español, debido al contacto entre el hñöhñö con el español.

Con respecto a los pocos estudios realizados sobre el uso de los términos de parentesco del hñöhñö, éstos se han documentado únicamente en las variantes del hñähñö de Santiago Mezquititlan y de San Idelfonso Tultepec por Van de Fliert (1988). A continuación se describen en la tabla seis, una clasificación de las denominaciones que encontró y describe la diferencia que hay en cada uno de los términos, según el sexo de la persona central (ego) de quien lo dice.

**Tabla 6. Los términos de parentescos.**

Familia consanguínea-meni de gá ji	Familia política-hingi meni de gá ji	Parientes rituales- meni de gá jö
padre-tada	esposo-ndo	padrino-tajä (padre de dios)
madre-nänä	esposa-’behñä	madrina-mejä (madre de dios)
abuelo-palé	cuñado-ko	compadre-mbane
abuela-txu	cuñada-’bepo (entre hombres) mudu (entre mujeres)	comadre-mäne
bisabuelo-mboxita	suegro-ndohñä (entre hombres) tsa (entre mujeres)	ahijada-’rests’i
bisabuela-mbotxu	suegra-to (entre hombres) kö (entre mujeres)	ahijado-’rets’i
hijo-ts’unt’u (entre hombres), metsi (entre mujeres) y bätsi (en general)	yerno-’mehä	
hija-t’ixu y nxutsi (en general)	nuera-ts’ijwe	
nieto-’beto nieta-’beta (las terminaciones “o” y “a” en el otomí indican influencia española).	sobrino-sobrinu	
bisnieto-mbongu’beto	sobrina-sobrinä	
bisnieta- mbongu’beta	padrastra-hota	
tío-’we, tiyo	madrasta-home	
tía-zitsi, hi		
hermano-kwädä (entre hombres), idä (entre mujeres) ku (en general)		
hermana-nju (entre hombres)		

j <u>u</u> jwe (entre mujeres)		
primo-ho <u>k</u> wädä (entre hombres)		
ho <u>i</u> dä (entre mujeres)		
prima-ho <u>n</u> ju (entre hombres)		
ho <u>j</u> ujwe (entre mujeres)		

Fuente: Van de Fliert (1988)

Sin embargo, en estas variantes del hñöhñö, como hemos podido observar y más adelante veremos (capítulo IV), aún tienen más denominaciones de parentesco y son transmitidas y usadas por familias de distintas generaciones.

Un listado más completo sobre los términos de parentesco en el hñähñu de Santiago Mexquititlan, fue documentado por Hekking y Bakker (2010).

#### **1.4 Desplazamiento lingüístico.**

En este apartado presentamos los factores que han causado a que el hñöhñö se encuentre en un proceso de desplazamiento lingüístico al español. Los principales factores son los medios de comunicación, situación económica en los hogares, la migración y la discriminación, que han influido en su mayoría a que el hñöhñö se use menos en las generaciones de hijos y nietos, que reemplazan el uso del hñöhñö por el español. Asimismo la transmisión del hñöhñö entre una generación a otra ya no se produce de la misma manera, debido a estos factores mencionados y que se describen a continuación.

##### **1.4.1 Medios de comunicación.**

Anteriormente en las localidades indígenas no había tantos medios de comunicación como carreteras, radio y televisión (Hekking y Bakker, 2010). Para el acceso entre las localidades implicaba caminar y más tiempo para llegar de un lugar a otro. Desde hace 10 años aproximadamente y la construcción de la carretera de pavimentada ha crecido la posibilidad de mayor acceso a servicios de comunicación y de comunicación entre personas indígenas y no indígenas. Además, las vías de comunicación, han sido un medio a que cada vez más se extiendan los lazos de la parentela a otras localidades.

#### **1.4.2 Situación económica en los hogares.**

En los hogares ñöhñös mantienen una economía compartida, que ha sido fundamental para su sobrevivencia. Bajo este régimen, cada grupo doméstico o familia se organiza para proveer los recursos necesarios para la reproducción de sus miembros (Ferro et al., 2006), de esta manera se dividen las actividades de acuerdo a la edad y género. Lo típico en las familias ñöhñös, es que no solamente los padres son quienes sustentan la economía familiar, sino que los jóvenes tanto hombres como mujeres, también colaboran. Generalmente las mujeres al trabajar como empleadas domésticas, mientras que los hombres trabajan en la construcción, principalmente en la ciudad de Querétaro, aunque también en Tequisquiapan con frecuencia y en otros estados. “Las familias ven a la emigración como “una manera de sobrevivir, sobre todo en las zonas rurales-indígenas donde la marginación y la crisis del agro mexicano repercuten directamente en la economía familiar” (Guerrero, 2009, p.40). Algunos hombres migran a Estados Unidos por contratos de 6 meses trabajando en la construcción o en el campo agrícola. Cuando migran, ya sea a otros estados de México o a Estados Unidos, sucede que a veces se van con todos los integrantes de la familia. Los factores que impulsan estos movimientos poblacionales de la migración son: “el bajo ingreso, el subempleo, la baja productividad agrícola, el que los productos comerciales (agrícolas y artesanales) “no tienen precio”” (Guerrero, 2009, p.41).

Las mujeres de edad adulta y ancianas se dedican a los quehaceres del hogar, a la elaboración de servilletas, al cuidado de huertos, al cuidado de los hijos y a las reuniones escolares y comunitarias si son beneficiarios de los diferentes programas sociales implementadas por el gobierno. Los hombres ancianos se dedican a la siembra y al cuidado de sus milpas. Como se puede ver, estas son las actividades básicas que sostienen la economía en las familias hñöhño de la localidad de estudio, las cuales son fundamentales para su sobrevivencia y también para la sobrevivencia del hñähñö.

Para las personas que han migrado no ha sido fácil porque se han enfrentado a la cultura del español y/o el inglés, donde para comunicarse ha sido necesario el español, o el inglés para quienes van a Estados Unidos. En consecuencia han tenido que aprender una de estas lenguas para la comunicación, interacción y convivencia en el ámbito laboral. Por lo tanto, durante su estancia de trabajo no hacen uso de la lengua hñöhñö, si no la lengua del contexto en el que se desempeñan laboralmente.

De esta manera, los ñöñö que han migrado por causas laborales, los hombres han llegado a contraer matrimonio con personas de otros lugares, tales como 1 persona del estado de Guanajuato, 1 de Michoacán y de localidades aledañas como Los González, Casa Blanca, San Pablo. Finalmente, cuando los hombres se juntan con una mujer externa a la comunidad, tienden a que los hijos no aprenden el ñöñö, porque, con quienes mayor tiempo conviven y se comunican es con la madre, es decir, la mayoría de las mujeres casadas con hombres de la comunidad que vienen de otros lugares o de la localidades cercanas, no son hablantes de la misma lengua del esposo, razón por la cual la lengua de sus hijos siempre ha de ser el español.

Para algunos hablantes bilingües de la localidad, cuando salen a trabajar a otros lugares fuera pueblo, sienten que son criticados, o los ven mal y además se sienten humillados. Aunque dicen no ser objeto de discriminación cuando hablan ñöñö, siempre hacen referencia a que los hablantes de ñöñö son humillados, porque ha visto experiencias con otras personas y el trato que reciben fuera de su localidad. Así es como justifican la discriminación que sufren cuando hablan en ñöñö fuera de la localidad. En seguida presentamos el fragmento de una conversación con uno de nuestros entrevistados en la que hace mención que:

“muchos que salen fuera y que hablan ñöñö, luego mucha gente critica, ven mal y luego humillan, (...) como muchos de los de Guerrero con quienes vamos a trabajar en el campo y empiezan a hablar su lengua, mucha gente se les queda viendo de que estarán diciendo o los maldicen.”<sup>6</sup> (M.G. Imelda, entrevista, 16 de agosto, 2015)

Las experiencias vividas por los hablantes expresan múltiples cuestiones de identidad, ellas nos relatan cómo tiene que encubrir su origen para no ser discriminados y como tienen que “callarse” y no hablar para no ser etiquetados y discriminados. “El otomí es una lengua estigmatizada que se habla solo “por gente pobre y tradicional” mucha gente ya no quiere transmitir su lengua a sus hijos” (Hekking y Bakker, 2007, p.119; Hekking y Bakker, 2010, p. 32). Por eso, muchos de los hijos que salen a trabajar con sus padres a los campos agrícolas no aprenden el ñöñö, y solamente lo escuchan cuando vienen a su casa y lo hablan sus hermanos y la gente de la localidad.

---

<sup>6</sup> Imelda Morales Gudiño tiene 30 años, con tres hijos y siendo madre soltera, ha trabajado durante varios años, para sacar adelante sus hijos, en el campo agrícola ya sea en diferentes estados del país. En el trabajo es como ha visto a sus hermanos indígenas, la manera que han sido discriminados, y menciona que por esta razón no habla su lengua en su casa y tampoco le enseña a sus hijos.

Por lo tanto, son varios los factores que influyen en el poco uso del hñöhhñö, sin embargo, en esta localidad no hay estudios donde se haga saber que ha sucedido y las razones por las cuales las familias están dejando de usar el hñöhhñö en la comunicación cotidiana de sus hogares y la localidad.



## **CAPÍTULO II.**

### **LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO: APROXIMACIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS.**

#### **2.1 Etnografía de la comunicación, una propuesta metodológica.**

Para este trabajo de estudio, nos basamos en el enfoque de la propuesta metodológica de Hymes, que se basa en la Etnografía de la comunicación, donde describimos cuales son los aportes metodológicos que nos guiaron en esta investigación. Asimismo, consideramos las demás obras que el mismo Hymes enriqueció a este enfoque con: La etnografía del Habla y después con los Modelos de interacción entre lenguaje y vida social.<sup>7</sup>

De acuerdo con Hymes (1984), la etnografía de la comunicación establece dos características esenciales: la primera se refiere a la función de la lengua dentro de la estructura social de las familias, vista desde una perspectiva interdisciplinaria no toma por separado lo que está diciendo la persona que habla y porqué lo dice; la segunda es el comportamiento y la organización social del contexto en el que el hablante habla. Este enfoque de la comunicación fue enriquecido más tarde por el mismo Hymes (2002) con el “Modelo de interacción entre lenguaje y vida social”, en el cual también observa que “una comunidad que comparte reglas para el manejo y la interpretación del habla de por lo menos una variedad lingüística” (Hymes, 2002, p.64). Sugiere que para saber sobre el uso de una lengua se necesita conocer la variedad de habla de la comunidad lingüística, y menciona que al realizar entrevistas, se emite a la descripción sociolingüística de una comunidad.

Es así que la comunidad comunicativa se propone como una unidad que complementa el lenguaje y la estructura social a través de pautas de normativas compartidas del uso del lenguaje donde existen variaciones dentro de la comunidad que se identifican estructuralmente, a nivel

---

<sup>7</sup> Las obras de Hymes, son traducidas de inglés al español, del año al que se hace referencia en este trabajo. Lo cual se toma como principio la etnografía de la comunicación, que fue el primer enfoque que planteo, ya que posteriormente fue enriqueciendo por las siguientes obras de Etnografía del habla y por último los Modelos de interacción entre lenguaje y vida social, sin embargo la etnografía del habla fue traducido antes que la etnografía de la comunicación, como se describen a continuación:

La etnografía de la comunicación (1964, trad. en 1984).

La etnografía del habla (1971, trad. en 1976).

Los modelos de interacción entre lenguaje y vida social (1972, trad. en 2002).

cultural y en la red comunicativa, que es lo que le permite al hablante operar en los distintos escenarios donde interactúa.

### **2.1.1 Etnografía del habla.**

Hymes (1976, p. 131) menciona que “Desde la etnografía de habla, hay una comunidad, un sistema de actos de habla, un conocimiento estructurado de las clases y ocasiones de habla”. Por lo tanto describe que es un enfoque particular que se centra en las tareas de la lingüística y la antropología, al igual que el enfoque comunicativo. Además ha sido considerada solo como una implementación y variación, fuera del dominio propio del lenguaje y de la lingüística. Así mismo sustenta que la etnografía de habla comprende una descripción como un sistema del comportamiento cultural que es necesariamente en la organización de las diferencias. Por lo tanto para nombrar la actividad de la lingüística en la etnografía remite el término “descripción lingüística” que como primera instancia, este enfoque se centra en asegurar el reconocimiento del estado sincrónico de una lengua como objeto de estudio. Así mismo reconoce que el concepto de descripción sociolingüística ha hecho su aparición como sinónimo de etnografía del habla y que consideró la descripción social (como etnografía).

Es así como la etnografía de habla representa la fusión de las dos disciplinas: la lingüística y la antropología, donde la descripción lingüística es una base necesaria etnográfica, desde una norma aislada e individual de generar una oración, observar a la estructura del habla como un todo y ver a la descripción del habla como situada y con propósitos. En este caso las descripciones lingüísticas según Hymes (1976):

Tiene que ver con la extensión del análisis más allá de la oración, hacia las secuencias del discurso; más allá del lenguaje individual, a las elecciones entre las formas de habla; y más allá de la función referencial, hacia lo que podría incluirse bajo el título de estilística. (p. 127).

Según Hymes (1976) el análisis de los actos del habla nos lleva a la realización de la etnografía con el habla, que consiste poner cierta atención al habla como parte de la etnografía misma y para el análisis del significado de las formas de habla también requiere el conocimiento de la relación social en la semántica, los términos más usuales y el valor de estas dimensiones (pp. 138-145).

Es así como la semántica y la etnografía del habla simplemente no son posibles sin la antropología social. Además es esencial para la sociolingüística y la etnografía del habla explicar tanto la ausencia como la presencia de fenómenos y su elaboración diferencial.

En una descripción lingüística sobre principios etnográficos los elementos son reconocidos por convención como medios de expresión verbal. La identificación de los modos de habla y de los elementos disponibles a ellos es una tarea descriptiva ubicable en las fronteras mismas de la lingüística. La etnografía del habla debe no solo identificar la estructura en el discurso en la selección de variedades de lengua, en las funciones estilísticas, si no también relacionar tales estructuras con su uso real (Hymes (1976, p. 137). Es así como hace una contribución esta teoría ya que provee una base de verificación y una fuente de nuevas ideas.

### **2.1.2 Modelos de interacción entre lenguaje y vida social.**

En los Modelos de interacción entre lenguaje y vida social de Hymes (2002, pp. 56-58) son fundamentales las múltiples relaciones entre los medios lingüísticos y los significados sociales. Por lo tanto requiere una descripción a la vez etnográfica y lingüística, como se menciona en los enfoques de etnografía comunicativa y etnografía del habla. En este caso los modelos surgen de manera que la lingüística se ocupaba simplemente del análisis de la estructura de la lengua como código referencial, dejando de lado la significación social y el uso. Es así como Hymes considera que lo que se necesita es una teoría y un cuerpo de conocimientos generales dentro de los cuales la diversidad de habla, los modos de hablar y la elección entre ellos encuentren su lugar natural. De esta manera en los años 70, la propia lógica interna de la lingüística la lleva a incorporar la semántica y los actos de habla.

En este estudio, la lengua de análisis se clasifican según los rasgos provenientes de la misma familia y respecto a la clasificación funcional, va a depender del uso de los parentescos en hñöhñö. En general la unidad de análisis son las familias de la localidad de Lomas de Casa Blanca, Tolimán. Según Hymes (1976) “los miembros de una comunidad de habla advierten lo común, lo raro, las ocurrencias previas o novedades, de muchos rasgos del habla, y que este conocimiento entra en sus definiciones y evaluaciones de los modos de hablar” (p.126). De esta manera cuando necesitamos conocer lingüísticamente una comunidad o localidad, desde el momento en que seleccionamos una

variedad de lengua y cuando realizamos entrevistas, aplicamos una descripción. En este trabajo de análisis de actos del habla en la localidad de estudio, va desde la perspectiva léxica en los términos de parentescos y el uso de dichos términos. Para conocer el uso de los términos de parentescos, fue a través de las entrevistas que realizamos.

Para las descripciones lingüísticas que propone Hymes (2002) para este enfoque comunicativo, consideramos algunos de los Modelos de interacción entre lenguaje y vida social, que son necesarios para analizar, como una comunidad difiere en los modos de hablar. Así mismo la descripción lingüista, se refiere conocer una comunidad al seleccionar una lengua, realizando entrevistas. Considerando la teoría descriptiva esencial para la descripción sociolingüística. Para esta investigación se retomaron algunos modelos (unidades sociales), que delimitan y permiten aprehender el objeto de estudio, las cuales son:

**Comunidad de habla:** a la comunidad de habla se refiere al contexto de la localidad de estudio. (Hymes considera esencial la comunidad de habla desde la etnografía de la comunicación (1984) y la Etnografía del habla (1976), para realizar una investigación).

**Evento de habla:** Son aquellas actividades o aspectos que están directamente gobernadas por reglas o normas para el uso del habla, que son actos en responder a través de una entrevista guiada.

**Acto de habla:** Es el término mínimo de los eventos de habla que en nuestro estudio consiste en la elicitación de los términos de parentescos y análisis para la etnografía. Actúa como mediador inmediato entre los niveles de la gramática y el resto de una situación o evento de habla, puede ser analizables por extensiones de la semántica.

**Estilos de habla:** Existen patrones de habla consistentes que atraviesan los componentes gramaticales (fonología y semántica), así pues comprende elementos y relaciones que convencionalmente sirven a funciones expresivas, además el discurso depende tanto de la relación sintagmática de los actos y estilos de habla de los rasgos semánticos en la lengua.

**Componentes de habla:** De los 16 componentes de los actos de habla o interacción lingüística que se agrupan en el modelo SPEAKING, se consideran algunos de suma importancia para analizar el uso de la lengua hñöñö. Que para un análisis lingüístico de una lengua, no sólo se necesita el texto, vocabulario y gramática, sino también el contexto en que se utilizan las palabras. A

continuación se mencionan cuales componentes de este modelo se tomaron en cuenta para el análisis del uso del hñöhhñö en los términos de parentesco en la familia:

1. Forma del mensaje: En conjunto con el contenido del mensaje son centrales para el acto de habla y su foco se centra en las variaciones del léxico de los términos de parentesco.
2. Contenido del mensaje: El contenido de las entrevistas se analiza para identificar los cambios en el uso de la lengua en cuanto a los términos de parentesco y cuál es el léxico que se mantiene en las distintas generaciones.
3. Situación: Se refiere al tiempo en que se realizó el estudio y el lugar donde se registró el acto del habla.
4. Hablante: Los participantes son los hablantes y no hablantes de la lengua a quienes se entrevistó, los cuales pertenecen hasta 3 a 4 generaciones en las familias (abuelo-abuela, padre, madre-hijo, hija-hija e nieto-nieta).
5. Los propósitos (objetivos): Es conocer el uso y conocimiento de los términos de parentesco del hñöhhñö en las familias.
6. Formas del habla: Los estilos y rasgos del habla en una comunidad, son tres criterios que cabe reconocerse en la actualidad: la proveniencia histórica de los recursos lingüísticos, la presencia o ausencia de inteligibilidad mutua (el código sugiere la decodificación y la cuestión de inteligibilidad) y especialización en el uso.
7. Normas de interacción: Implica el análisis de la estructura social de las familias de estudio y la relación que hay en cada una de las generaciones en el uso y transmisión del hñöhhñö.
8. Normas de interpretación: Conjunto de pautas relevantes de la forma verbal de un acto o evento; a las características salientes del aspecto vocal del uso del canal (selección de los modos de transmisión del habla oral) y de la forma del mensaje (como se usa cada uno de los parentescos).
9. Género: Análisis de acto del habla (entrevistas guiadas, conversación espontánea y elicitación de los términos de parentesco).

Al determinar las reglas en el uso de cada uno de los componentes según Hymes (2002) se pueden adoptar una relación y cualquiera de ellos puede ser tomado como punto de partida, y los otros en relación a él (p.78), en este caso estarán vinculados la situación y los participantes. En éste modelo parte de una etnografía como un todo, basado en el contexto, como así también la correlación y aspectos de cambio lingüístico entre hablantes, que son de suma importancia. Así mismo en los Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social se consideran algunos componentes en el acto del habla que se mencionan en el documento de la Etnografía del Habla de Hymes (1976), que para este estudio se considera los términos de parentesco desde el momento en que se realiza la elicitación y entrevistas para conocer como es el uso y conocimiento del hñöñö.

## **2.2 Organización social y los términos de parentesco.**

Las mayoría de la familias hñöñös, no solamente se estructuran de una familia nuclear de padre a hijos, sino en familias extendidas que “comprende dos o más núcleos familiares ligados por consanguineidad de padre a hijos o entre hermanos” Murdock (1949, p. 23, citado por Mountsey, 1975, p.13). Las familias entrevistadas en Lomas de Casa Blanca, son del tipo de familias extendidas, ya que varios grupos familiares se agrupan en una sola familia. Es común que los parientes afines o un matrimonio de los hijos aun no tienen un hogar donde vivir, por lo que viven con los padres del esposo o en algunos casos con los padres de la esposa. También es posible que los núcleos familiares sean extendidos debido a la separación de los cónyuges de un matrimonio, cuando esta situación ocurre, generalmente la esposa regresa a vivir con sus padres con todos los hijos que tiene. Al igual, se presenta el caso de las madres solteras dentro de estas familias extendidas.

El sistema social de la familia se ve influenciado por muchos aspectos de suma importancia en su organización, como son las reglas y patrones de interacción e influencias culturales. La familia indígena otomí “*ar mengu*” forma parte de toda una estructura social, cultural y económica que comparten una casa, una economía doméstica, una unidad reproductiva familiar, una organización de carácter parental o patrilineal, que es la familia más el grupo familiar emparentado “*ya meni*” (parentesco) (Sandoval,1994; Núñez, 2014). “Las relaciones de parentesco (que) son parte también

de la estructura y composición de la familia lo cual se vincula con la organización social en que se desenvuelve” (Sandoval, 1994, p. 22). En la familia también se transmiten los valores, las normas, las costumbres, tradiciones y cosmovisión propias de cada grupo, de padres y madres a hijos e hijas, siendo un espacio de interrelaciones humanas y con funciones económicas, donde se integran todos los miembros del grupo que tengan afinidad o consanguinidad y que se encuentran organizada bajo un mismo techo. Es así que la familia tiene una organización propia vinculada a la estructura social de la localidad.

### **2.2.1 Parentesco primario.**

La parentela primaria se desarrolla mediante la estructura social elemental de un grupo a través de la línea patriarcal y matriarcal, compuesta de padres, madres, hijos e hijas, centradas en el vínculo del parentesco que comparten la misma genética en los lazos que unen a la familia (conocida como familia nuclear).

Para que exista una estructura de parentesco es necesario que se hallen presentes los tres tipos de relaciones familiares dadas siempre en la sociedad humana, es decir, una relación de consanguinidad, una de alianza y una de filiación; dicho de otra manera, una relación de hermano a hermana, una relación de esposo a esposa, y una relación de progenitor a hijo (Lévi-Strauss, 1995, p. 90).

En el caso de la cultura ñöhñö, como sucede en otras culturas, para evitar el incesto en el mismo núcleo familiar, “la familia biológica no está sola y debe recurrir a la alianza con otras familias para perpetuarse” Lévi-Strauss (1969, p.563), de tal manera que los padres o personas mayores son quienes prohíben a sus hijos que el incesto suceda. Según las creencias de las familias ñöhñös, los hijos del matrimonio nacerán con algunas discapacidades y es así como se trata de evitar que suceda dicha alianza de matrimonio en el mismo núcleo familiar.

González (2010) menciona que “los conceptos [...] clave de la antropología del parentesco son parentesco, matrimonio, filiación, terminologías e incesto (p.95)”. El parentesco es una estructura en un grupo social que incluyan a ciertos individuos, formando un conjunto donde cada elemento al modificarse, provoca un cambio en el equilibrio total del sistema y engloba un sistema de denominaciones (padre, madre, hijo, tío, sobrino, primo, etc.).

### **2.2.2 Parentesco secundario.**

Las relaciones de parentela no necesariamente se dan a través de lo que siempre se da en la sociedad de parentesco biológico en la familia basada en una relación de consanguinidad sino también en la filiación a través de la adopción. Para el caso de los ñöhñös como menciona González (2010), la parentela se “caracteriza a las sociedades de adhesión donde [...] el lazo no se establece con el nacimiento, sino con la salvaguarda (alimentar, cuidar, vestir, transportar, educar) (p.101). Es así como se da la parentela ficticia, con la adopción y el acogimiento. Por su parte Lévi-Strauss (1969) menciona que “un individuo cualquiera debe ser, o bien un pariente real o ficticio” (p. 559). De acuerdo a estas características que mencionan González y Lévi-Strauss sobre la estructura elemental del parentesco, también se observa en los ñöhñös. Estas denominaciones de las relaciones que se dan entre los miembros cuya relación entre si son más secundarias. Uno de los ejemplos de la lengua ñöhñö es el de ntepate-hijastro.

Otras de las relaciones de parentesco secundarias son los vínculos del mandato de la iglesia, que se establecen mediante los lazos del compadrazgo, para el caso de los ñöhñös se dan a través del bautizo, confirmación, primera comunión, cofrados, matrimonios y difuntos. Las denominaciones para este tipo de parentesco se conocen como compadres, padrinos y ahijados.

### **2.2.3 Funcionalidad de los términos del parentesco.**

La denominación de una persona varía de acuerdo a la relación de quienes lo dicen, ya que la parentela crece conforme se aumenta un integrante más en la familia. Para Lévi-Strauss (1995) “todo sistema de parentesco es elaborado a partir de esta estructura elemental, que se repite o se desarrolla por integración de nuevos elementos” (p.92). De esta manera la estructura del parentesco va desde “un espacio genealógico en el que se generen y extienden las relaciones sociales básicas” (González, 2010, p.97) y esta parentela se entienden como las relaciones de consanguinidad y afinidad.

Los vínculos naturales del parentesco tienen la misma función fundamental: la comunicación con los demás y la integración del grupo. Desde la perspectiva social, las relaciones entre individuos y todos los demás según Lévi-Strauss (1969, p.559) “la maternidad es una relación, no sólo de una mujer con sus hijos, sino de esa mujer con todos los demás miembros del grupo, para



los cuales ella no es una madre, sino una hermana, una esposa, una prima”. Claro vemos que todas las relaciones familiares suceden y que las personas dentro de la familia nuclear, ante la sociedad se denominan y se autodenominan.

La terminología del parentesco se transmite continuamente de generación en generación, sin embargo, en ocasiones se sustituyen las funciones y las posiciones del parentesco. Las denominaciones según Carsten (2004, citado por, González (2010) se refieren “simplemente a las formas en que la gente genera similitud o diferencia entre sí y respecto a otros” (p.98), que sería la ordenación de las relaciones sociales desde la perspectiva de una práctica de la reproducción social del grupo considerado. Es así como el término concreto varía entre el nombre propio, en la consideración de quien habla y con quien está hablando. En relación a las situaciones concretas e interlocutores específicos, la funcionalidad de los términos y el lenguaje de los informantes dependen de contextos diferentes. Moncó y Rivas (2007) describen que:

La terminología de parentesco es uno de los aspectos en donde se visibilizan las disonancias, contradicciones y vacíos que genera la tensión entre lo biológico y lo social en la construcción del parentesco, como resultado de los plurales modos de "vivir en familia" que practican los sujetos (p.12).

Por lo tanto, los términos no solo se denominan en una nomenclatura, sino son elementos del discurso que se utilizan para denominar a su parentela dentro del núcleo familiar.

### **2.3 Las formas del habla y cambio lingüístico.**

Las unidades de análisis del uso de la lengua como objeto de estudio de esta investigación son el cambio lingüístico, variedades lingüísticas, préstamos lingüísticos y desplazamiento lingüístico en los términos de parentesco en la familia, mencionados por integrantes de hasta 4 generaciones en la población de estudio.

El uso de la lengua en la vida social se manifiesta en los modos de hablar y en los diversos usos sociales. Por lo tanto, las variedades de habla dependen tanto de contexto social como de las habilidades verbales de expresión y comprensión oral de los individuos. Respecto a las variedades que orienta la etnografía del habla, se enfoca en el análisis del uso del habla como en: tiempo, hechos de habla, lugares, participantes, tonos y roles lingüísticos. En este caso, la etnografía del

habla se presenta como una discusión interdisciplinaria para el análisis lingüístico y es así como la antropología social es la que tiene lazos más íntimos y complejos con la lingüística, porque reconoce la investigación lingüística como parte de su campo de acción.

Cada una de las lenguas indígenas con el paso del tiempo van teniendo cambios. Para Hjelmslev (1976) cualquier lengua está sujeta en cualquier momento a modificaciones y se puede observar que una nueva generación habla el idioma de forma un tanto diferente que la anterior, es por eso que somos testigos de la aparición de nuevas palabras y de la desaparición de otras, así como como las formas de expresión (p.17). Por lo tanto la lengua se adapta a las nuevas situaciones, a nuevas personas, a nuevos estados de la sociedad en donde se emplean y a nuevas concepciones de la vida.

Las diferentes formas del habla son siempre cambiantes, según Romaine (1996, p. 191) “la lengua es esencialmente un producto cultural humano situado en un contexto histórico siempre cambiante. El concepto de espacio social y geográfico es vital para comprender la difusión del cambio”. La localidad de Lomas de Casa Blanca presenta estas características, además de estar en contacto cada vez más con el español. En los últimos años el español presenta mayor uso y prestigio en los hablantes, por las concepciones históricas, culturales y sociales. Por lo tanto, “las lenguas son herramientas complejas que sirven para referirse al mundo y para comunicarse, y que estas herramientas se adaptan fácilmente a las nuevas necesidades comunicativas y referenciales” Appel y Muysken (1996, p.229).

Las formas del habla deben estudiarse desde la etnografía como un todo y como un modo de acción, que consiste en reconocer que cualquiera de las lenguas indígenas existe una cantidad de formas de habla que han de ser distinguidas, mediante una selección de rasgos: léxicos y fonológicos dentro de una variedad.

En este contexto, un cambio lingüístico es enfrentarse al dinamismo y la complejidad de la misma sociedad donde se hablan las lenguas indígenas. Hjelmslev (1976, p. 20) menciona que “cualquier lengua constituye no solamente un estado, una institución, sino un estado ordenado, un complejo legal, un sistema”, por lo que el estado no es otra cosa más que el resultado que la lengua ha experimentado en un momento dado en cuando a las modificaciones que ha tenido.

Para Appel y Muysken (1996, p.63) “el cambio lingüístico dentro de una lengua, o en formas de sustitución lingüística [...] tiene su origen en la heterogeneidad sincrónica en la comunidad de

habla. La diversidad lingüística es, al mismo tiempo, el reflejo y la causa de este cambio”. Tenemos entonces que las lenguas minoritarias poco a poco son desplazadas por la lengua mayoritaria en los hablantes de una lengua indígena, la lengua minoritaria adopta elementos del léxico de la lengua mayoritaria y sufre cambios en su sistema gramatical. (Hekking, 1995, 2002, 2014; Hekking y Bakker 2007).

Considerando las características que propone Hjelmslev (1976) sobre el estudio sincrónico que hace cortes transversales de tiempo para conocer el estado actual de las lenguas, que divide en ciertas secciones: primero menciona retomar desde un punto de vista fonemático en la estructura externa del léxico (el sistema de los sonidos que componen y que diferencian los mismos términos de parentesco); y el segundo, la semántica en relación con su estructura y contenido del texto (pp. 45,47).

Para este estudio de los términos de parentesco consideramos la primera sección que propone Hjelmslev (1976), de identificar las variaciones fonemáticas en los términos de parentesco, es decir, las modificaciones de pronunciación que no afectan al significado de la palabra. Según Hymes (1976) “los pueblos pueden tener una lengua en común pero pueden diferir en cuanto a las reglas para su uso” (p. 133). En este caso las variaciones fonemáticas ocurren a través del tiempo.

### **2.3.1 Bilingüismo.**

Según Romaine (2006) las elecciones hechas por los individuos en su vida cotidiana producen su efecto a largo plazo en las lenguas afectadas. El desplazamiento de una lengua por otra generalmente supone una etapa de bilingüismo (a menudo sin diglosia) como paso previo al eventual monolingüismo en la nueva lengua. El proceso típico es que una comunidad que antes era monolingüe se convierta en bilingüe, por contacto con otro grupo (en general más poderoso desde el punto de vista social) y mantenga este bilingüismo de forma transitoria hasta abandonar totalmente su propia lengua (pp.69-70).

Para Abdelilah (2007) “el desarrollo del bilingüismo y mantenimiento de la lengua materna en el caso de los hijos, más allá de los aprendizajes, implica que los adultos hayan conservado la capacidad de hablar en su primera lengua” (p. 117). El uso de ambas lenguas en familias bilingües es variado, hay ocasiones donde una lengua tiene mayor o menor uso en los hogares. Para el

aprendizaje de una lengua en un ambiente lingüístico ofrece posibilidades distintas, Siguán (2001) menciona que:

El niño en contacto frecuente con dos lenguas se convierte pronto en bilingüe pero que, en la mayoría, y dentro de una gran variedad de situaciones, de las dos lenguas hay una que utiliza más a menudo y que puede considerarse su lengua principal (p.81).

Según Romaine (2006) “hay muchas situaciones de bilingüismo que no duran más de dos o tres generaciones. En algunos casos las lenguas autóctonas pueden ser ahogadas por otras lenguas invasoras en un período relativamente corto de tiempo” (p.68). En este caso se describe el modelo general de sustitución lingüística que presentan por Appel y Muysken (1996) para lenguas indígenas descrito con las siguientes características:

La primera generación [...] es bilingüe, pero la lengua minoritaria es claramente dominante, la segunda generación es bilingüe y puede dominar cualquiera de las dos lenguas, la tercera generación es bilingüe con predominio de la lengua mayoritaria, y la cuarta generación solo es competente en la lengua mayoritaria (p.64).

Cuando se da la sustitución lingüística para los hablantes no hay entendimiento de que la lengua representa un signo de una identidad cultural y nacional.

### **2.3.2 Desplazamiento lingüístico.**

El desplazamiento lingüístico es “un acelerado aumento del uso de la lengua española, una disminución del uso de la lengua indígena y el olvido de ciertas formas de la lengua materna [...]”. Este proceso de desplazamiento lingüístico va acompañado de cambios lingüísticos tanto en el hñähño como en el español” (Hekking, 2002, p. 222). Asimismo el desplazamiento de las lenguas es un fenómeno que varía de acuerdo a la situación que se está viviendo cada contexto. Appel y Muysken (1996, p. 67) mencionan que “las lenguas son heterogéneas: diferentes variantes de una lengua pueden expresar un mismo significado, y la verdadera elección de una variante determinada depende de las características de la situación de habla”. De esta manera la lengua desplazada es usada en menos situaciones.

Las lenguas que están sufriendo desplazamiento ofrecen a menudo tipos característicos de cambios, como la simplificación de estructuras gramaticales complejas, cambios que suelen

resultar del uso decreciente de la lengua en ciertos contextos, con la correspondiente pérdida de opciones estilísticas” (Romaine, 2006, p. 73). En nuestro estudio la influencia del español en el hñöhñö cada vez es mayor. En las cuatro generaciones que se tuvo como sujeto de estudio se observaron cambios sustanciales: en la tercera generación, los hijos ya son pocos hablantes del hñöhñö y si hablan usan ambas lenguas o en ciertos casos recurren al cambio de código; respecto a la cuarta generación la mayoría de los nietos solo lo entienden y ya no lo hablan. Sin embargo no quiere decir que todas las lenguas se extingan, porque puede ser que para cierta localidad aun se sigue hablando. Es así como Rebolledo, Santos y Quintero (2014) mencionan que:

El proceso de desplazamiento o mantenimiento de una lengua no es uniforme en todas las comunidades en las que se habla esa lengua: puede haber comunidades en las que las circunstancias hayan llevado a sus habitantes a desplazarla por una lengua dominante y otras en la que la población ha logrado mantenerla (p. 50).

Las personas que tienen como primera lengua una lengua indígena, como el caso de la generación de abuelos, conocen el significado de palabras a través del sonido y pronunciación. En contraste con personas que la hablan hñöhñö como segunda lengua, tienden a comprender otra palabra y significado. En este sentido, los cambios sociales alteran las pautas en el uso lingüístico de las comunidades, según Baker (1993, p.81) “a medida que surgen nuevos contextos con nuevos hablantes, las lenguas adoptan nuevas formas, nuevos significados y crean nuevas pautas de interacción social”.

La lengua minoritaria poco a poco pasa a ser sustituida por la lengua mayoritaria, de manera que los hablantes optan por la lengua de mayor prestigio y esto sucede desde lo pragmático, como en la movilidad social, buscando un mejor nivel de vida, asimismo cuando los padres no hablan y no transmiten su lengua materna a sus hijos. Según Baker (1993, p.80) “la sustitución está relacionada [...] con el cambio económico y social, con la política y el poder, con la disponibilidad de redes sociales de comunicación entre hablantes de la lengua minoritaria”.

En algunas familias, los padres hablantes de la lengua indígena tienden a no transmitirles a sus hijos, en este caso el comportamiento lingüístico puede reflejar la actitud de los hablantes hacia su lengua, considerando que la familia es el primer espacio donde se puede adquirir la lengua materna (Hekking y Bakker, 2010; Hekking et al. 2007).

Respecto a la velocidad de la sustitución lingüística, según Appel y Muysken (1996) “el proceso de sustitución lingüística puede resultar lento y prolongarse durante varias generaciones, pero cuando la situación social está cambiando puede convertirse en un proceso bastante rápido” (p.64), la sustitución de una lengua es inevitable aunque en el ámbito familiar se pretenda mantener.

Es así como en los últimos años las lenguas indígenas están sujetos a un proceso de desplazamiento lingüístico, en donde los hablantes deciden dejar de practicar su lengua materna. Según Hekking y Bakker (2010):

“las consecuencias del contacto lingüístico, o mas precisamente de la extensión del bilingüismo en una comunidad, dependen no sólo de factores estructurales de la lengua sino en gran medida de los factores extralingüísticos, como la duración e intensidad del contacto cultural, el papel y el estatus de las lenguas participantes” (p. 28).

El valor del hñöñö en las familias no goza el mismo prestigio, debido a diversos factores de desplazamiento lingüístico en los diferentes ámbitos, como primera instancia en el sistema educativo, ya que la mayoría de las escuelas bilingües indígenas se enseña el español y no la lengua indígena. De la misma forma los padres de familia piensan que su lengua hñöñö no serviría de nada y además se sienten discriminados por las personas no hablantes del hñöñö, esto hizo que algunos dejaran de transmitir a sus descendientes.

La erosión de la lengua (o de las lenguas) de la familia será tanto mayor en la medida en que no goce de un valor social elevado. Este valor otorgado al idioma desempeña un papel importante para el reconocimiento social de la familia: las lenguas “de prestigio” y las lenguas “menores” no gozan de la misma imagen en la sociedad. (Abdelilah, 2007, p. 119).

En este caso, los padres de ahora aunque se les motiva a que lo hablen y lo transmitan ya no todos conocen bien la lengua como hace algunos años. Ya que la lengua de menor prestigio poco a poco esta siendo desplazada por la lengua de mayor prestigio con mayor frecuencia en las nuevas generaciones. Es así como “la lengua débil sufre cada vez más la influencia de la fuerte y los hablantes se convierten en bilingües” (Siguán, 2001, p. 258). El dominio de las lenguas mayoritarias sobre las lenguas minoritarias es un problema que surge por el contacto de lenguas

cuando comparten un mismo espacio público de dos o más lenguas. (Appel y Muysken; Hekking, 1995; Hekking y Bakker, 2010).

Cabe mencionar que cuando no hay una transmisión intergeneracional de una lengua, poco a poco se va perdiendo. Hay situaciones en donde las generaciones de mayor edad aún mantienen la competencia comunicativa en las habilidades de la expresión y comprensión oral, en tanto que en los de menor edad ya únicamente se percibe la habilidad de la comprensión oral. Según Appel y Muysken (1996, p. 65) “la perdida de las habilidades léxicas en la lengua minoritaria va unida a otro fenómeno, el proceso de relexicalización: palabras de la lengua dominante reemplazan palabras de la lengua minoritaria”. Por lo tanto, las lenguas indígenas pueden ser afectadas a partir del momento en que se establece contacto con otras.

### **2.3.3 Variaciones lingüísticas.**

En esta localidad de estudio, los principales factores que ya hemos hecho mención anteriormente como es el caso de la migración e inmigración, las actitudes de los padres de familia, los medios de comunicación, la educación, la discriminación y el valor propio que la persona le da a su lengua, han influido a que existan variaciones lingüísticas. La variación lingüística también sucede por la misma comunicación entre personas de distintas localidades, hablantes y no hablantes de la lengua hñöhñö.

La diversidad lingüística “presenta variaciones según diversos factores: la geografía, la historia, el grupo social, la situación de comunicación, la interrelación entre los hablantes, el canal de comunicación, etc.” (Cassany, Luna y Sanz (2002, p.317). Cabe mencionar que de acuerdo a la historia del otomí, era una lengua dominante y que “han tenido que enfrentarse a los aztecas, españoles y mestizos, hablantes del náhuatl y español, lenguas que pertenecen a otras familias lingüísticas” (Hekking, 2002; Hekking y Bakker, 2007). Como podemos observar el hñöhñö desde el siglo X, cuando los nahuas llegaron al antiplano, comenzó en contacto entre el otomí y el náhuatl, y 400 años después, a principios del siglo XVI cuando llegaron los españoles, el otomí entro en contacto con el español (Hekking y Bakker, 2007).

De esta manera observamos que el otomí desde tiempos historicos ha estado en distintas situaciones de desprestigio por lo nahuas y españoles, y que en la actualidad sige prsentando el

mismo desprestigio por los mismo hablantes y no hablantes de esta lengua, De esta manera en la localidad de investigación consideremos el análisis de los cambios en las unidades lingüísticas, sobre las variaciones lingüística a través de la variación fonológica, variación léxico-semántica y variación pragmática de los términos del parentesco. Es así como la lengua con el paso de los años y través de la historia y en las generaciones van surgiendo estos cambios y la diversidad de la lengua ha sido objeto de los cambios e innovaciones de la sociedad en los usos y particularidades de las propias comunidades hablantes. Según Siguán (2001):

En la actualidad la situación de una lengua y sus perspectivas de supervivencia ya no pueden explicarse solo como el resultado de sus relaciones con las otras lenguas con las que comparten un territorio, sino que hay que tener en cuenta factores globales que actúan sobre los comportamientos lingüísticos en el conjunto mundial (p.270).

En las variaciones lingüísticas emergen a la estructura léxica que remite a su descripción en los actos de habla de los términos del parentesco del hñöñö, que son partes de un sistema comunicativo. Los sistemas de parentesco desde el análisis de la lingüística estructural, considera que los fonemas que se utilizan para diferenciar el sonido de las palabras son elementos de significación (Lévi-Strauss, 1995).

#### **2.3.4 Préstamos léxicos.**

Todas las lenguas en contacto tanto minoritarias como mayoritarias han tomado palabras prestadas de otras lenguas. Las lenguas indígenas cada vez más están en constante aumento del uso de préstamos del español, por las diversas formas de vida e interacción y comunicación de los hablantes con la cultura mestiza (Hekking y Bakker, 2010). “Los préstamos consisten en el que el préstamo de una palabra no implica necesariamente que los sonidos de los que consta la palabra sean también préstamos del mismo tipo [...] las palabras se adaptan fonológicamente en el proceso de préstamo” Appel y Muysken (1996, p.230). Por ejemplo: tiya, tiyo y primö, son préstamos que se han adaptado fonológicamente en la lengua hñöñö del español.

El préstamo es entendido como el elemento que una lengua toma de otra, que sucede a través de la influencia cultural y lengua mayoritaria. Desde esta perspectiva Appel y Muysken mencionan que “la alternancia y el préstamo pueden mantenerse al margen el uno del otro fácilmente: en el caso



de la alternancia, los elementos no nativos no se adaptan ni morfológica ni fonológicamente; en el caso del préstamo si los hacen” (p.257).

“El otomí de Querétaro ha adoptado una gran cantidad de préstamos de contenido y función del español, y que los otomíes incluso tienden a olvidar ciertas formas de su lengua materna, mientras que en su segunda lengua, es decir el español, transfieren elementos de su lengua materna”. (Hekking y Bakker, 2010, p. 28; Hekking, 1995, 2007a, 2007b).

La lengua base del hablante es la que determina que se presta y que no. Appel y Muysken (1996) mencionan que existen por lo menos cinco formas, a través de las cuales ocurren los préstamos léxicos, por medio de:

1. Convergencia: Ocurre cuando las mismas personas han hablado varias lenguas en la misma zona por un periodo de tiempo prolongado y es evidente en el nivel fonético: Los sistemas de sonidos de las lenguas pueden evolucionar de forma cada vez más similar debido a la proximidad de dos o más lenguas. Por lo tanto la convergencia lingüística es consecuencia de rasgos de área y rasgos genéticos.

2. Influencia cultural y préstamos léxicos: Es un caso muy importante y se debe a los préstamos léxicos. Es la parte más visible que afecta la lengua. En este, existen varios fenómenos:

2.1 Préstamos tipológicos: Cuando una palabra se presta en su totalidad: sonido y significado. Desde la perspectiva antropológica, Albo (1970, citado por Appel y Muysken, p.246) distingue dos tipos de préstamos léxicos:

- Sustitución: cuando el elemento préstamo se emplea para un concepto que ya existe en la cultura.
- Adición: Cuando se introduce una nueva palabra.

2.2 Determinantes sociales y culturales: se producen por diversas causas como: invasiones, conquistas y dominaciones llevadas a cabo por culturas mayoritarias, contacto cultural, inmigración y dependencia económica.

3. Aprendizaje de segundas lenguas: cuando una lengua se lleva a otra región distinta de la originaria, y cuando los hablantes de otras lenguas de la región lo adoptan como segunda lengua debido a su prestigio cultural y político.

4. **Relexicalización:** Consiste en la sustitución de un vocabulario de una lengua por el de otra lengua, mientras su estructura gramatical (morfología, sintaxis, fonología) se mantiene. En este caso la relexicalización es algo muy diferente del préstamo léxico, que requiere de la manipulación por parte del hablante de dos sistemas de léxico. Ejemplo: (miza despwesitu), resultado del contacto entre quechua y español, la cual incluye raíces españolas y sufijos de quechua, además que la lengua con menos morfología, la relexicalización es mucho menos visible.

5. **Imitación de modelos de prestigio:** Cuando se imitan los modelos de oración o las expresiones complejas de una lengua de prestigio.

Los diversos procesos que da a conocer Appel y Muysken de los préstamos lingüísticos, se presentan en las lenguas en contacto, por ejemplo, entre lenguas minoritarias y mayoritarias, así como por la influencia cultural de los hablantes de dichos idiomas. Cuando los elementos son prestados en una palabra léxica, normalmente sucede en los adjetivos, nombres, verbo y preposiciones. Zimmermann (1992) fue el primero que empezó a investigar de manera sistemática los préstamos gramaticales del español en el otomí y que encontró muchas preposiciones y conjunciones del español, e, g. “hasta”, “con”, “para” “o” y “que” (Hekking y Bakker, 2010, p. 33; Hekking y Muysken, 1995). Los préstamos lingüísticos suceden en comunidades que presentan un alto grado de bilingüismo y son el resultado del contacto de lenguas en el sentido más amplio.

## **2.4 Estructura léxica en el parentesco.**

El objeto del análisis de los términos de parentesco a través de la lengua hñöñö, parte de la estructura fonológica. Para este análisis tiene que ver cómo actúa los términos de parentesco en relación a las formas de habla del hablante, donde el significado constituye los fonemas y las formas de habla adquieren un sentido. De esta manera desde el sentido antropológico representa los términos de parentesco o formas de expresión en el núcleo familiar y ante los demás.

El análisis de la estructura léxica en los términos de parentesco, se basa en cómo funciona la lengua y la forma en que se pronuncia un fonema, mediante un estudio sincrónico. Según Hymes (1976, p. 121) “fue la conquista de los sonidos del habla como un área formal perteneciente a la lingüística lo que dio su ímpetu a la lingüística estructural”.

El léxico es una unidad en los diversos componentes de la comunicación. Desde la lingüística, el análisis se centra desde lo semántico a lo fonológico. De acuerdo a las características de la competencia comunicativa del vocabulario, Cassany, Luna & Sanz (2002) mencionan algunas consideraciones para el análisis del léxico, que implica desde su pronunciación hasta la ortografía, lo cual requiere conocer los fonemas que la forman. Asimismo observar cuáles son los términos más usuales en el contexto y categorizar conforme a cómo han sido su uso en la localidad de estudio (p. 380).

Para identificar las variaciones lingüísticas en el léxico a través de la oralidad, se considera necesaria la fonética o fonología que “se encargan del estudio científico experimental y teórico, de los sonidos de la lengua” y que además “se integra en el acto global de expresión (con mensajes, rasgos suprasegmentales, gestos, etc.)” Cassany, Luna & Sanz (2002, p. 399). En el presente estudio se analiza la variación fonológica en los términos de parentescos, que cambian de sonido pero no de significado (variantes de un único fonema). Los fonemas pueden tener varias formas que pueden ser alófonos, en este caso son mismos fonemas que no cambian de significado. Por lo tanto consiste en identificar un sonido determinado y distinguirlo de los que pueden ser próximos desde un punto de vista fonético y además clasificar dichos términos. Ejemplo: la “**m**” y “**b**” de ’**m**etsi y ’**b**etsi.

Para conocer la situación real de cómo ha sido el proceso del cambio fonético en el léxico de una lengua, es necesaria la interpretación etnográfica según Hymes (1984) “el análisis estructural que es esencial si se quiere abarcar tanto como sea posible las posibilidades de variación en los sistemas humanos” (p. 59), manifestando el comportamiento del código lingüístico. Por lo tanto el objeto del análisis estructural es un cierto número de estructuras que el lingüista puede alcanzar a partir de objetos empíricos. En esta investigación se analiza solo las variaciones lingüísticas de la estructura fonológica en los términos de parentesco.

Con el fin de conocer el uso de la lengua hñöhñö, en su riqueza semántica y léxica de los términos de parentesco, desde la estructura social de la familia, se consideran los siguientes aspectos de los diferentes cambios o formas que pueden haber en la lengua como son: las variaciones lingüísticas en los alófonos que son sonidos que constituyen variantes de un fonema

(ejemplo: la m de 'metsi y la b de 'betsi); préstamos léxicos (ejemplo:tiyo, tiya, primö, prima, kuñada, kuñado, etc.); y desplazamiento lingüístico.

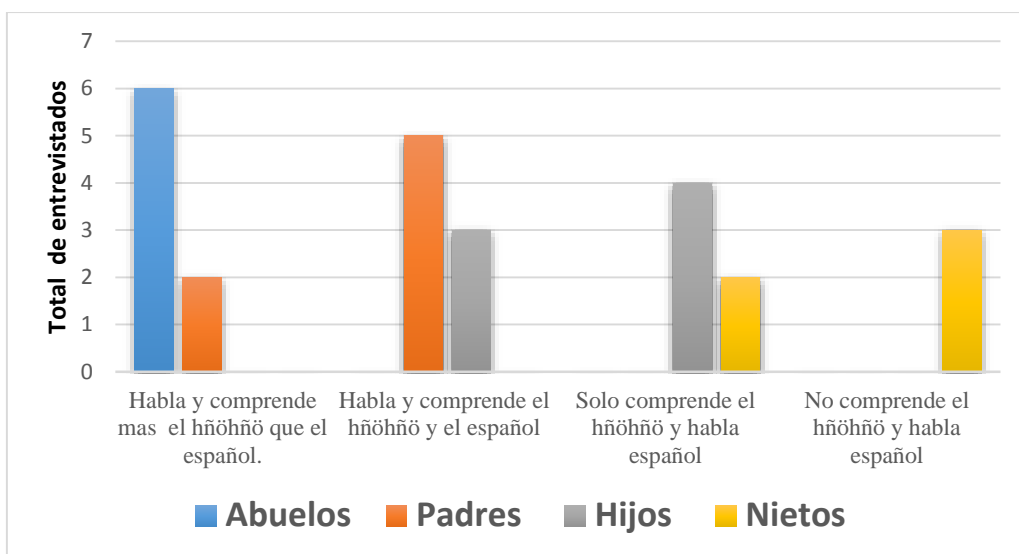
## CAPÍTULO III.

### TÉRMINOS DE PARENTESCO DEL HÑÖHÑÖ.

#### 3.1 Uso de la lengua hñöhñö en las familias.

El uso del hñöhñö en cada una de las 4 familias hñöhñös de Lomas de Casa Blanca, se da de distintas formas. Hay familias que tiene mayor o menor uso del hñöhñö, debido a los intereses y necesidades que tienen los miembros de cada una de estas familias con las lenguas, ya sea hñöhñö o español. En nuestro estudio se observó se observó que las personas mayores de las generaciones de abuelos y padres, tienen una buena expresión oral del hñöhñö, debido a que no han aprendido bien el español, como los niños, sin embargo no han desarrollado lo suficiente en las competencias gramaticales y fonológicas (pronunciación y acentuación) en el hñöhñö, por eso no se atreven a hablar el hñöhñö, aunque tengan desarrollada la comprensión oral. Las competencias lingüísticas de los miembros de la familia dependen del uso del hñöhñö desde las primeras etapas del individuo y a las formas de vida que cada hablante ha vivido. Estas características del uso del hñöhñö que presentan los niños y los adultos, ha sido por las diferentes formas de adquisición.

De las 25 personas entrevistadas como sujetos de estudio, 20 se entrevistaron del español al hñöhñö; de la generación de nietos, 2 fueron entrevistados del hñöhñö al español porque 3 de los entrevistados ya no lo hablan y su capacidad de comprensión es limitada. La entrevista del hñöhñö al español fue con el fin de conocer si comprendían el hñöhñö y esta manera solo se observó que conocen términos básicos, como denominar la familia nuclear: mamá, papá y hermanos (Grafica 2).



**Grafica 2. Situación lingüística de cuatro generaciones.**

Como podemos observar, la vitalidad de la lengua materna cada vez más se usa menos, debido a que los entrevistados de las 4 familias utilizan con mayor frecuencia el español. Considerando el modelo de contexto sociolingüístico propuesto por Gondezzi (2003, pp.73-74), en este estudio se retoman los siguientes criterios, para la ubicación de los contextos sociolingüísticos que presentan cada una de las generaciones estudiadas sobre el uso del hñöhhñö en contraste con el español:

1. H Alta frecuencia de uso del hñöhhñö.
2. E Alta frecuencia de uso del español.
3. [[ ]] Baja frecuencia.
4. [ ] Frecuencia media.
5. / Relación de contraste que indica tensión entre los términos.

Con base a lo anterior se caracterizó la situación sociolingüística del nivel de bilingüismo de las generaciones de la localidad de Lomas de Casa Blanca, encontrando 4 contextos diferentes:

1. Generación de abuelos: H / [[E]: Alta frecuencia de uso del hñöhhñö (H); baja frecuencia de uso del español (E).
2. Generación de padres: H / [E]: Alta frecuencia de uso del hñöhhñö (H); frecuencia media de uso del español (E).

3. Generación de hijos: [H] / E: Frecuencia media de uso del hñöhñö (H); alta frecuencia del uso del español (E).
4. Generación de nietos: [[H]] / E: Baja frecuencia de uso del hñöhñö (H); alta frecuencia del uso del español (E).

Donde se encuentran un mayor desplazamiento de la lengua hñöhñö, es en la generación de los hijos con: frecuencia media de uso del Hñöhñö y alta frecuencia de uso del Español; y en la generación de nietos existe poca frecuencia del uso del Hñöhñö y alta frecuencia de uso del Español. De tal manera, como se había mencionado anteriormente los nietos aunque conocen y comprenden la lengua, ya no lo hablan.

De acuerdo a Abdelilah (2007, p. 62) “Las mezclas están influenciadas esencialmente por las practicas lingüísticas que el niño encuentra a su alrededor. En familias o comunidades en las que las lenguas no están estrictamente separadas” esta frecuencia de alternancia de código sucede en todos los integrantes de la familia cuando desconocen ciertas palabras y mejor hablan en español para darse entender. Abdelilah (2007) menciona “que los adultos es en gran responsable de las mezclas al principio de la adquisición de los idiomas” (p. 63) y “que la alternancia de códigos como medio de comunicación es muy frecuente en las familias “(p. 64). Estas alternancias del hñöhñö con el español, se pudieron observar, en el habla de los entrevistados, durante la entrevista, cuando se les pidió que me hablaran de su familia. Como se muestra en el siguiente ejemplo, del caso de M. S. Paulina (entrevista, 15 de julio, 2015).

Ma dada rá thuu Adan, ma nönö rá thuu Paola, ma ku Marya Ines, Bernadino y Alberto, dí hñöhñö, **nada más, mis tiyos, mis primos, mi tiyo se llama**, rá thuu Roberto, Fransisko, **mis tiyas se llama**, rá thuu Sylbia, Marsela, rí hñöhñö, **mis primos** rá thuhu Gustabo, Rodrigo, Uriel, Yayr, **ya nada más**<sup>8</sup>.

En dicho ejemplo se observa como sucede la alternancia de código en el uso del hñöhñö con el español, lo cuál es mas común puesto que los niños cada vez tienen mayor contacto con el español. La entrevistada, como puede observarse se desconocía las palabras en hñöhñö y para responder

---

<sup>8</sup> Paulina es una de las entrevistadas de la tercera generación, de 12 años y estudiante de segundo grado de secundaria.

introdujo los préstamos del español. Esto ocurrió con la mayoría de las familias, particularmente en la familia de Paulina. Es importante hacer notar que al hacer las entrevistas y elicitaciones se observó que el uso de préstamos del español no solo ocurre en los términos de parentesco, sino también en otros campos y temáticas de comunicación oral, como en diálogos entre integrantes y parientes de las familias relacionadas con las actividades o trabajos que realizan cuando andan en los lugares de trabajo.

El aprendizaje del *ñöhñö* por parte de los hijos de este tipo de familias, se produce gracias a la constante comunicación que hay entre sus integrantes, parientes y vecinos. Además quienes han aprendido mejor el *ñöhñö* se debe a que viven o conviven más con los abuelos, a pesar de que sus padres no la enseñan a sus hijos. La necesidad de la interacción entre un niño y el adulto es necesario para adquirir la lengua *ñöhñö*, cuando esto sucede los niños terminan dominando la lengua y siendo capaces de comunicarse con los demás miembros de su familia y localidad. Las costumbres lingüísticas de las familias influyen en gran medida la forma de hablar de los niños.

Sin embargo, algunos han tomado la decisión de no transmitir la lengua a sus hijos. Otros, aunque los padres les enseñan, no se interesan por aprenderla, a pesar de que comprenden todo lo que sus padres les dicen. Cuando se les pregunta algo en *ñöhñö* responden en español, porque según ellos no pueden hacer una buena pronunciación de las palabras. Esto evidencia que las nuevas generaciones no tienen bien desarrollado las competencias lingüísticas del habla.

En el momento de la elección del *ñöhñö* o del español, los hablantes consciente o inconscientemente están forjando su identidad, es decir, identificarse con los integrantes indígenas o ser parte de los grupos mestizos. Algunos *ñöhñös* se ven obligados a aprender español, cuyo conocimiento es necesario para participar plenamente en la vida social de la comunidad. Es así como en cada familia se observan casos diferentes, sobre la manera de cómo se transmite y se adquiere el *ñöhñö*. En algunas situaciones donde los padres transmiten el *ñöhñö* a sus hijos lo hacen corrigiendo las formas correctas de hablar. Aunque esto no es una constante, sucede, al menos, con este tipo de familia nuclear, donde hay una relación más directa de padres a hijos. Así mismo, cuando existe cierta comunicación de padres a hijos, los hijos tienden a tener más conocimiento de los términos de parentescos afines y consanguíneos del *ñöhñö*.



En consecuencia el desarrollo del hñöñö y su mantenimiento en el caso de los hijos e hijas, implica que las personas adultas hayan conservado la capacidad de hablar en su primera lengua para poder transmitirla (Abdelilah, 2007). El uso de las lenguas en las familias es variada, hay ocasiones donde una lengua tiene mayor o menor uso en los hogares. Cuando inicia el aprendizaje, la terminología que empiezan a pronunciar los hijos es mamá y papá, posteriormente integran más términos de acuerdo a como se van desarrollando en cada uno de los hogares.

### **3.1.1 Factores que influyen en el desuso del hñöñö.**

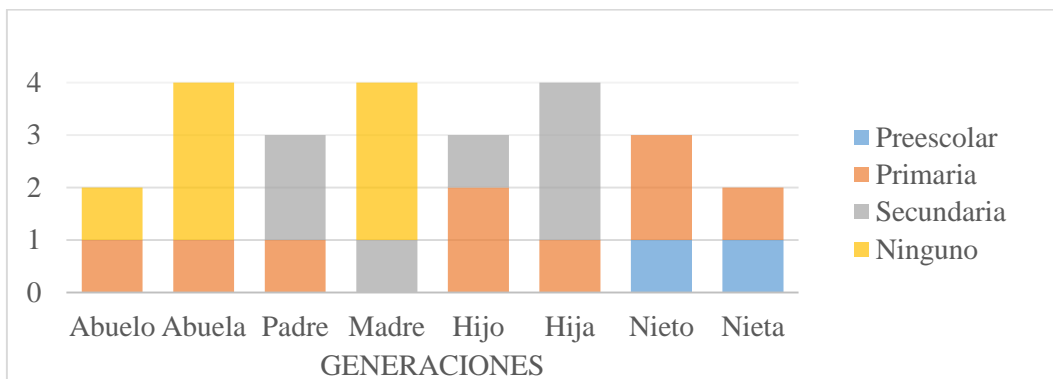
El uso del hñöñö en las familias ñöñös de Lomas de Casa Blanca, Tolimán, se debe a los roles, estilos de vida, la economía, el interés y el prestigio que representa el hñöñö para las familias. Según Hekking y Bakker (2010) la lengua ha debilitado por el hecho de que “los hablantes sólo lo hablan en el seno familiar, principalmente entre abuelos y nietos, y entre compadres y amigos” (p. 32). Esto dependen del tipo organización y estructura familiar de cada uno los hogares. En la generación de abuelos y padres, su lengua materna es el hñöñö, mientras que en la generación de hijos ya no todos tienen el hñöñö como primera lengua, sino el español, al igual que en la generación de nietos. Como podemos ver el uso del hñöñö en cada una de las generaciones es diferente y cada generación ha estado sufriendo un grado extremo de abandono desde que los hablantes tuvieron más contacto con el español. Según Romaine, (2006, p.69) “las elecciones hechas por los individuos en su vida cotidiana producen su efecto a largo plazo en las lenguas afectadas”. Algunos padres de familia y sus parientes, a pesar de que conocen y hablan el hñöñö con mayor fluidez, siempre les hablan a sus hijos en español, quedando de manifiesto el poco valor que tiene su lengua materna.

A continuación se mencionan los principales factores identificados en este estudio, sobre el uso del hñöñö en las familias estudiadas:

#### **1) La escolaridad.**

Los entrevistados que no fueron a la escuela presentan mayor dominio del hñöñö y poco conocimiento del español. Por el contrario, los que fueron a la escuela tuvieron que aprender el español con muchas dificultades para que pudieran comunicarse con los maestros, en vez de que los maestros aprendieran el hñöñö.

En la gráfica 3. Se presentan los datos obtenidos sobre el nivel de escolaridad de las personas entrevistadas.



**Grafica 3. Escolaridad de las familias y generaciones entrevistadas.**

En total se entrevistó a 14 mujeres y 11 hombres. Quienes presentaron mayor analfabetismo fueron las mujeres debido a que no estudiaron ningún nivel de estudio, ante esta situación ellas hablan mejor su lengua y muestran mayor interés por usarla dentro de sus hogares. Sin embargo Hekking y Bakker, 2010; Hekking, 1995) mencionan también que “la mayoría de los otomíes son analfabetas en su propia lengua y no tienen suficiente dominio del español estándar de México”, ya que no todos los hablantes del hñöhñö saben leer y escribir en su propia lengua. En general, las mujeres que se quedan en sus casas, han tenido menos contacto con el español. Considerando lo anterior podemos observar que las escuelas en vez de fortalecer la lengua hñöhñö de los estudiantes, han favorecido a que los niños dejen de usar el hñöhñö, aunque la autoridades del sistema educativo han promovido a revalorizar la lengua y cultura indígena en las comunidades indígenas desde finales del siglo XX a través de la implementación de programas de Educación Bilingüe, los cuales han sido en realidad programas de castellanización (Hekking y Bakker, 2010). Porque la enseñanza siempre se da en español y no hay una valorización por parte la población, de que se promueva su uso como medio de enseñanza. Hamel y Muñoz (1986, p. 231) consideran también que “la escuela bilingüe es un factor de pérdida (o de riesgo de pérdida) de la lengua materna y al mismo tiempo, el espacio que ofrece la sociedad dominante para practicar y progresar en el dominio del español”.

Como se puede observar en la Grafica 2, y con lo que mencionan dichos autores es de que las escuelas han favorecido el desuso del hñöhñö, porque no se considera como necesidad de

enseñanza y conservación, al contrario de lo que sucede con el español, reconocida como lengua oficial en el país, por lo que su uso en las escuelas es de diario. De esta manera “la causa del bilingüismo del niño es siempre la necesidad de comunicarse con personas que no hablan la misma lengua” Abdelilah (2007, p. 26). Ellos tienen que aprender el español desde sus primeros años de preescolar, en la primaria y a lo largo de su vida, y así van dejando de hablar el hñöñö. En consecuencia de que el hñöñö no es enseñado en las escuelas.

Cuando los niños se encuentran en este proceso de aprendizaje del español, los padres no hacen ningún esfuerzo por mantener las competencias lingüísticas del hñöñö. Los padres prefieren que sus hijos aprendan mejor el español, para que no presenten dificultades en su proceso de aprendizaje.

El español a nivel nacional tiene reconocimiento como lengua oficial para la enseñanza en las escuelas, mientras que las lenguas indígenas nacionales no se enseña en ninguno de los niveles de educación básica, media superior y nivel superior, ya que la primaria de la localidad es CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo) y tienen otra metodología de enseñanza. Al ingresar a la secundaria, el español sigue siendo la lengua de aprendizaje para los alumnos, pero ahora se les agrega la asignatura de lengua extranjera, el inglés. Esta misma tendencia del inglés como asignatura se continúa enseñando en la preparatoria y en las universidades. Esta misma problemática de la enseñanza bilingüe se presenta con los alumnos de Lomas de Casa Blanca, que acuden a las escuelas de los diferentes niveles para estudiar, no tienen el hñöñö como medio de enseñanza o asignatura. El hñöñö cada vez más presenta mayor abandono, porque en las escuelas esta lengua no se valora y no tiene el mismo prestigio como el español y el inglés como medio de enseñanza y asignatura. (Hekking et al. 2014; Núñez y Guerrero, 2014)

De esta manera en los hijos y nietos, ha estado disminuyendo el uso del hñöñö, porque a partir de la generación de los hijos de las edades de 16-35 años, ya todos tienen un grado escolar, y la generación de nietos de las edades de 5-12 años, actualmente se encuentran cursando los grados escolares de educación básica. Es así como la generación de hijos y nietos, son quienes presentan mayor desuso del hñöñö.

Según Abdelilah (2007, p. 23) desde que el niño alcanza la edad suficiente para asistir a la escuela infantil, su socialización continua en gran parte fuera de la familia, por lo que la lengua

de la escuela ocupa un lugar esencial en su vida, de tal manera que el idioma de la escuela, y del país, se convierte en dominante con respecto a la lengua o lenguas de su familia.

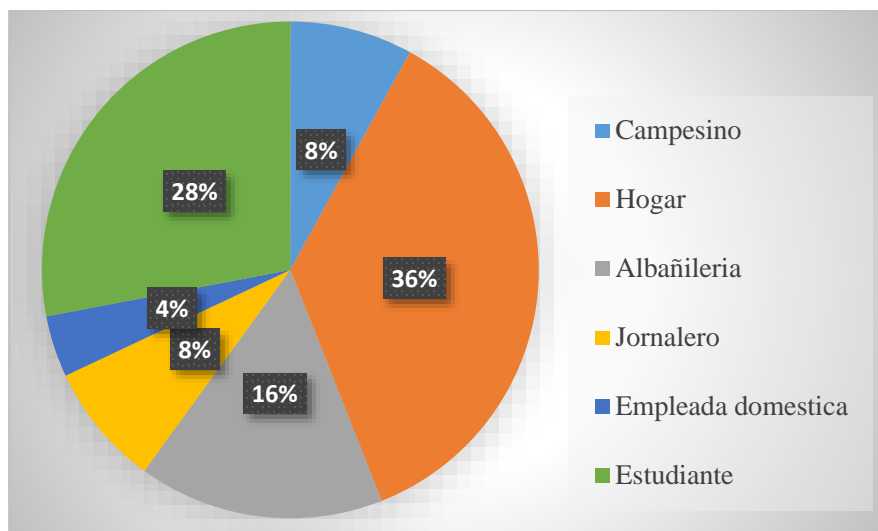
## **2) Migración.**

Otros de los factores que influyen en el desuso del hñöñö ha sido la migración. Anteriormente los padres sacaban a sus hijos de las escuelas para llevarlos a trabajar, por temporadas a otros estados en actividades agrícolas y la lengua que usaban para comunicarse era el español. Así los niños de una u otra manera tenían que aprender el español como medio de comunicación para poder socializarse en los lugares de trabajo.

Actualmente son pocas las familias quienes migran para trabajar fuera de sus comunidades. Sin embargo las familias que migraban constantemente, son quienes en su mayoría ya no hacen uso del hñöñö, si acaso las madres de familia y algunos padres. La migración fue un factor que afectó en gran medida para que los jóvenes y niños dejaran de usar el hñöñö, algunos aunque lo saben y lo comprenden ya no lo hablan, por la costumbre que tienen más de hablar español. Para otros ya es nulo el conocimiento del hñöñö. Según Romaine (2006, p.72) “en algunos casos el cambio de lengua es resultado de migraciones voluntarias o forzadas a un lugar donde no es posible mantener la lengua propia” muchos niños crecieron y siguen creciendo sin hablar la lengua hñöñö de sus padres. La economía de los hogares hñöñö es lo que los ha llevado a la necesidad de migrar y hablar el español (Hekking et al. 2007; Hekking y Bakker, 2010).

## **3) Ocupación.**

En la actualidad intervienen otros factores, económicos, políticos y sociales, que influyen a que el hñöñö deje de usarse y que los padres transmitan con menor frecuencia a sus hijos el hñöñö. La ocupación de los integrantes de las familias, así como el tipo de actividades que desarrollan, influye en el desuso.



**Grafica 4. Ocupación de los entrevistados.**

Esta situación hace que los hablantes se encuentren en un conflicto por dejar de usar su lengua y adquirir el español, sin embargo, es necesario que en ellos tengan el esfuerzo y conciencia de que puede aprender otra lengua sin la necesidad de dejar una por otra. Algunas de las personas de la propia localidad que saben la lengua pero no la hablan se debe que desvalorizan el hñöñö como dialecto de poca utilidad comunicativa, por el mayor contacto que han tenido los hablantes que migran por fuentes de empleo.

Por las diversas ocupaciones de los integrantes de las familias, las mujeres son las que se encargan de transmitir la lengua a sus hijos, así como también ellas son quienes deciden de transmitirlo o no. Las mujeres adultas son las que más hablan el hñöñö porque siempre se han dedicado a las labores del hogar o en actividades agrícolas. Esto coincide con lo que dice Romaine (2006, p.163) y otros autores quienes “han atribuido a las mujeres mayor conservadurismo, parcialmente debido a sus menores oportunidades de movilidad social y a su confinamiento en el ámbito del hogar, con escasos contactos exteriores”.

En las demás ocupaciones y actividades, con respecto al contexto en el que se desempeñan, el uso de la lengua hñöñö es menor, y solo lo hacen uso quienes conviven con personas que también son hablantes o en los fines de semana cuando conviven con la familia, parientes y vecinos. Por lo tanto hay presiones que inclinan al bilingüe a usar una lengua sobre otra y “con frecuencia el conocimiento y uso de una lengua es una necesidad económica” (Romaine, 2006, p.63), tal es el caso del español, las presiones de hablar operan en distintos sentidos, el hablante usa el hñöñö mas

en el hogar, aunque ya es menor para algunas familias y el español con mayor frecuencia, que los factores son las que determinan el tipo de situaciones que es apropiado el uso de cada lengua. Las influencias de factores internos y externos en los hablantes, hacen que la lengua sea modificable.

Los hombres que trabajan en la construcción de albañilería y migran a las zonas urbanas, pone en manifiesto un cambio de lengua, del hñöñö al español, porque tiene mayor contacto con el español. De esta manera se refleja en contraste del uso del hñöñö entre un trabajador urbano y un campesino tradicional. Según Abdelilah (2007) la movilidad cada vez mayor de las personas, ha tenido como resultado una multiplicación de las situaciones de contacto de las lenguas. Sea por necesidad económica o por elección personal o profesional, los hablantes o las familias abandonan su lugares de origen para instalarse temporal o definitivamente en otro lugar (p.47).

El poco uso del hñöñö de las familias entrevistadas, se debe a diversos factores y razones ya mencionadas, por las que dejan de hablar algunos, para el caso de las generaciones de hijos y nietos, el español es su principal lengua de comunicación, ya que la mayoría, fue su primera lengua de adquisición y no el hñöñö. Para quienes los hablan también su uso se da en menor frecuencia, ya que con los hijos no lo hablan, si no solamente con los padres, abuelos, parientes o vecinos que también lo practican aun, de esta manera el desuso del hñöñö como menciona Abdelilah (2007) será tanto mayor en la medida en que no goce un valor social elevado en las familias.

Cabe mencionar que en las generaciones de abuelos y padres, la lengua siempre ha sido un instrumento indispensable de comunicación entre sus familias y parientes, aunque también encontramos situaciones, en los que algunos hablantes como los abuelos usan el español cuando hablan con los nietos.

Las personas ñöñös utilizan el hñöñö o el español, según su situación profesional y social, en cada una de las situaciones de la vida cotidiana y se utiliza indiferentemente una u otra lengua. Por lo tanto los hablantes que utilizan el español y el hñöñö “hay un desequilibrio entre las dos lenguas porque el bilingüe utiliza cada una en dominios o actividades diferentes (una lengua se utiliza en casa, la otra sólo en el trabajo)” Abdelilah (2007, p. 25). Por lo que un bilingüe, utiliza las lenguas con fines de comunicación en situaciones diferentes, este bilingüismo en las personas ñöñös “evoluciona con el tiempo, con unas competencias fluctuantes en una y otra lengua, según la edad y el entorno social y geográfico” Abdelilah (2007, p. 25), en este caso los hablantes suelen

tener mayor competencia en una y reducir la competencia de la otra, cuando una u otra lengua no corresponde a las necesidades reales.

Esta erosión o sustitución lingüística del hñöhñö, para ciertos casos, se debe a que los hablantes a veces no tienen entendimiento de que la lengua representa un signo de una identidad cultural y nacional, en consecuencia “la lengua débil sufre cada vez más la influencia de la fuerte y los hablantes se convierten en bilingües” (Siguán, 2001, p.258).

En el hñöhñö sucede también lo observado por Abdelilah (2007, p. 100) “si un niño, tras el contacto con una segunda lengua dominante, no practica bastante su primera lengua, corre un gran riesgo de que esta lengua se debilite gravemente, pudiéndose llegar incluso al olvido” esto sucede con los niños y personas que salen a trabajar de migrantes y no practican su lengua en los lugares en los de trabajo.

Esta tendencia de la sustitución del hñöhñö por el español, es un proceso de desplazamiento que ha tenido mayor rapidez, porque observamos que desde la generación de los hijos, son pocos quienes lo hablan y con los nietos entrevistados, solo lo comprenden. Según Romaine (2006, p.72) “una vez que el cambio ha comenzado en alguno de los dominios y que las funciones de las lenguas implicadas se han estructurado, podemos prever razonablemente que el proceso continuará”, esto sucederá cuando los hablantes de las generaciones de abuelos y padres ya no estén, al menos que los integrantes de las familias de estas dos generaciones se interesen por hacer uso del hñöhñö como medio medio de comunicación diaria. Hamel y Muñoz (1986, p.216) mencionan que el desplazamiento del otomí como:

“tendencia principal es el resultado de un largo proceso histórico que se inicia desde una situación de monolingüismo otomí, transita por un periodo de creciente bilingüismo funcional, característico de la etapa actual, hacia un posible monolingüismo español, en caso de que se siga imponiendo la tendencia principal del proceso”.

Como podemos ver que el desplazamiento lingüístico del hñöhñö al español ocurre de la siguiente manera: primero ambas lenguas están en contacto; segundo, los miembros de distintas generaciones en las familias presentan diferentes grados de bilingüismo de las lenguas en contacto

y por ultimo termina predominando el español, la lengua de expectativas sociales, que es el español.

Como podemos observar, es inevitable el desplazamiento de una lengua por otra, por diversos factores que influyen en el desuso del hñöñö. “las lenguas que están sufriendo desplazamiento ofrecen a menudo tipos característicos de cambios, como la simplificación de estructuras gramaticales complejas, cambios que suelen resultar del uso decreciente de la lengua en ciertos contextos, con la correspondiente pérdida de opciones estilísticas” (Romaine, 2006, p.73).

Segun Hekking y Bakker (2007, p.120) la lengua indígena hñöñö “ha sufrido una serie de cambios en su estructura fonológica, morfológica y sintáctica”, como consecuencia del desplazamiento lingüístico. En este caso en el analisis que realizamos de los términos de parentesco del hñöñö, nos enfocamos a las variaciones lingüísticas, la adquisición o aumento de préstamos léxicos. Por lo que a continuación presentamos nuestros resultados obtenidos.

### **3.1.2 Variaciones lingüísticas en el uso de los términos de parentesco del hñöñö.**

Estas variaciones en las familias, sucede para quienes no lo hablan con mayor frecuencia el hñöñö, estos casos suceden más con los que migran al trabajo de albañilería o en actividades agrícolas, ya que sin bilingüismo no es posible circular o convivir en distintos lugares. Las diferencias lingüísticas además de que sucede por las situaciones económicas de los hogares en donde algunos continúan migrando por cuestiones de trabajo, también están ligadas a la edad, genero, al estilo y a la clase social de las familias. Los hablantes de mayor edad también cambian sus comportamientos lingüísticos del hñöñö de manera regular al avanzar en edad, se les olvidan ciertos vocabularios de la lengua en su totalidad, así como los términos del parentesco o también por la influencia de sus hijos en el uso del español. Las variaciones ligadas a la edad es un fenómeno que cada generación va repitiendo y abandonando los términos.

De esta manera la expresión de los ñöñös en los términos de parentescos es totalmente diferente, por las diversas formas de habla de los hablantes, esto significa también que cada uno de los integrantes de la familia ha adquirido el hñöñö de manera distinta, esto sucede en el caso de los entrevistados que aún lo hablan y al igual refleja la forma de vida que han tenido.



El uso de los términos del parentesco en los hablantes disponen de un saber acerca del lenguaje, que se derivan de sus experiencias cotidianas, lingüísticamente la variedades se presentan en los cambios fonéticos, que son el gran factor de la evolución de las lenguas, “que modifica las condiciones de la desarticulación, y con eso altera sus resultados, de donde proviene el desplazamiento de los límites de las unidades y la modificación de su naturaleza” (De Saussure, 1945, p. 195).

En este estudio del uso de los términos de parentescos, el hñöñö ha sufrido cambios lingüísticos por factores inconscientes en la vida de los ñöñös. “Hoy en día las posibilidades de que se produzcan cambios de este tipo son enormes: piénsese en cuando más se mueve la mayoría de la gente y en que gran medida está expuesta, a través de los medios de comunicación, a normas lingüísticas ajenas a su propia comunidad” (Romaine, 2006, p.163).

Además de que la transmisión del hñöñö en cada una de las generaciones es un trayecto de cambio que se va extendiéndose progresivamente de una variedad a otra, en el caso de los términos de parentesco, las variaciones en los fonemas presentan un conjunto de rasgos que definen la variedad lingüística del hñöñö en su totalidad, esto se ve reflejada a través de la variación de la pronunciación de las consonantes en los hablantes. En este apartado de estudio de la variación fonológica es un ejemplo claro de cómo la lengua ha estado sufriendo cambios en función al espacio donde se habla, factores económicos, sociales, políticos, desinterés en algunos por su uso y el poco prestigio social del hñöñö.

Estos cambios se presentaron entre los mismos integrantes de las familias ñöñös, por las ocupaciones y situaciones de vida de cada integrante. Algunos de los entrevistados mostraron que no están muy socializados con ciertos términos de parentesco. Esta situación se presentó más en la generación de jóvenes o también quienes no tienen una constante comunicación y convivencia con sus parientes.

Además, la transmisión del hñöñö de padres a hijos ya no se produce como antes y el uso que se le ha dado en cada miembro de las familias entrevistadas, han introducido modificaciones como la pronunciación de los fonemas o cambiando totalmente la palabra. Esta idea ha sido demostrado por Swadesh, (1966, p. 165) cuando dice que “el sistema de parentesco de distintas lenguas puede mostrar asimismo grandes variaciones”, por lo tanto es muy frecuente que en una misma familia

existan diferencias, esto no quiere decir que el habla en las distintas familias sea correcta o incorrecta, sino que en cada familia se ha transmitido y aprendido de manera diferente. Por eso es importante la documentación de los términos de parentesco y la enseñanza de estos en una escritura estandarizada, porque existen diferencias lingüísticas entre las regiones donde se habla la misma lengua o entre los que aprenden la lengua de una u otra manera, ya sea para la pronunciación correcta o la construcción de frases (Swadesh, 1966). Por lo tanto es muy frecuente de que la lengua en una misma familia y entre comunidades tenga sus variaciones, al igual que en otras regiones y “tales elecciones estilísticas, ya sean conscientes o no, pueden desembocar, a largo plazo, en cambios definitivos (Romaine, 2006, p.188)”.

Con respecto a los términos de parentesco en la lengua hñöhñö, se muestran las variaciones lingüísticas que son evidentes, de acuerdo a las formas de habla de los entrevistados y elicitados.

**Tabla 7. Variaciones lingüísticas en los términos del parentesco.**

Clasificación de los términos	Términos en español	Variaciones lingüísticas
Términos generales	Femenino	<b>m</b> ehño/' <b>b</b> ehño
	Joven (hombre)	ndoo /ndohö
	Casarse	nthöti /ntöti
	Divorcio	hyegi /hñegi
	Viudos	<b>r</b> 'ame / <b>n</b> 'ame
	Hermanos	ku /kju / nk'u
Términos afines	Esposa	me'ño /me <b>h</b> ño, 'be'ño /'be <b>h</b> ño
Términos políticos	Suegro (dicho x hombre)	ndo'ño/ ndohñö
	Cuñada (dicho x hombre)	' <b>m</b> epo/ ' <b>b</b> epo
	Yerno (dicho x hombre)	<b>m</b> ehö/' <b>b</b> ego o <b>m</b> ehö/ <b>m</b> eö,
Términos consanguíneos	Hermano (dicho x hombre)	'ñohö / ñohö,/'ñoo
Términos desamparados	Viuda	<b>r</b> 'anxu, <b>n</b> 'anxu
	Viudo	<b>r</b> 'ame, <b>n</b> 'ame

Algunos de los términos de parentesco evidencian variaciones, en los sonidos labiales observamos un cambio de nasal “**m**” por oclusivo sonoro “**b**” ’(**m**epo/ '**b**epo, **m**ehño/'**b**ehño o **m**e'ño /'be'ño, '**m**epo/'**b**epo, **m**ehö-**m**eö/'**b**ego) según N.L. Roberto Aurelio (comunicación personal, 24 de agosto, 2016) lingüísticamente este proceso se llama desglotalización, y en los

sonidos glotales un cambio de oclusivo sordo “ ’ ” por un sonido fricativo sordo “h” (*mē'ño* /*me<sup>h</sup>ño*, '*be'ño* /*be<sup>h</sup>ño*, *ndō'ño* / *ndō<sup>h</sup>ñö*)

Hemos podido notar otro tipo de variaciones, cuando se presentan distintos sonidos para ciertos términos de parentesco, como por ejemplo, el cambio del palatal semiconsonante “y” por el alveolar nasal “ñ” (*hyegi* /*hñegi*); en los sonidos alveolar vibrante “r” por el palatal nasal “n” (*r'antxu*, *n'antxu* y *r'ame*, *n'ame*); y el sonido glotal, fricativo sordo “h” por el velar oclusivo sonoro “g” (*mehö* / *bego*).

En otros casos los hablantes van perdiendo u omiten la consonante “h”, como en los términos siguientes:

*ndō<sup>h</sup>o*-*ndōo*                      *nthöti* /*ntöti*                      *mehö* / *mēö*                      '*ñō<sup>h</sup>o* / '*ñōo*

Las manifestaciones de la sustitución o cambios fonológicos del hñöhhñö se dan con mayor frecuencia en los sonidos labiales, del cambio nasal “m” por el oclusivo sonoro “b”. Estos cambios de sonido son mínimos, que son notables en la pronunciación, pero no modifican el significado. Según Swadesh, (1966) las lenguas han pasado por las mismas etapas de transformación en su proceso evolutivo y difieren solo en rasgos propios, pero no en sus características esenciales, provenientes de un origen común. Las variaciones lingüísticas que suceden en los términos también se deben a la cercanía de los sonidos consonánticos, como se muestra en la Tabla 8.

**Tabla 8. Fonemas consonánticos y semiconsonánticos del otomí de Santiago Mexquititlan.**

	Labial	dental	alveolar	palatal	velar	Glotal
<b>Oclusivos sordos</b>	p	t			k	'
<b>Oclusivos aspirados</b>		th				
<b>Oclusivos sonoros</b>	b	d			g	
<b>Fricativos sordos</b>	f		s	x		h
<b>Fricativos sonoros</b>			z			
<b>Africativos sordos</b>			ts	tx	j	
<b>Nasales</b>	m		ñ	n		
<b>Vibrantes</b>			r rr			
<b>Laterales</b>			l			
<b>Semiconsonantes</b>	w			y		

Fuente: Hekking et al. (2014, p.50).

De acuerdo a las diversas variaciones de pronunciación de los términos de parentescos en hñöhñö, “la diferencia de pronunciación anterior y posterior dentro de la boca puede presentarse no solo en los sonidos velares” Swadesh, (1966, p. 27), sino también en otros sonidos.

### 3.2 Los términos del parentesco de uso cotidiano.

En este campo semántico del parentesco hñöhñö se presentan todos los términos usados por las familias para designar a los distintos tipos de parientes. Para la adquisición de estos términos, no solo adquieren vocabulario, sino también tiene reglas específicas para ser usados. Por el enorme número de denominaciones que se dan entre las relaciones del mismo núcleo familiar, cada miembro forma parte de una identidad terminológica diferente al de los otros, aunque en si todos constituyen el sistema de familia.

Los términos más usuales en la vida diaria de las familias, documentadas en este estudio fueron 34, (Tabla, 9).

**Tabla 9. Términos de uso cotidiano.**

Clasificación de términos	No.	Términos en español	Términos en hñöhñö
<b>Términos generales</b>	1	Familiares, parientes	Meni
	2	Familia, familiares	mengu
	3	Persona, gente	jö'i- njö'i ("n" indica futuro)
	4	Niños/hijos	bötsi
	5	Muchacha/ hija	nxutsi
	6	Muchacho/ hijo	metsi
	7	Mujer	dönxu
	8	Hombre	ndö
	9	Juntarse	nthöntsi
	10	Casar, casarse	nthöti-ntöti
	11	dejar, separar, divorciar-dejarlo	hyegi- hyeni
	12	Bebe	lele
<b>Afines</b>	13	Esposo	döme
	14	Esposa	'me'ño- me'ño
<b>Políticos</b>	15	Nuera	tsihwe,

	16	Cuñado	koo- ko
<b>Consanguíneos ascendientes</b>	17	mamá, madre	nönö
	18	papá, padre	dada
	19	Abuela	txu, ntxu ("n" indica futuro)
	20	Abuela, persona mayor	döta jö'i
	21	Abuelo	xita, nxita ("n" indica futuro)
	22	Bisabuela o (vieja grande)	döta txu
	23	Bisabuela	botxu
<b>Consanguíneos descendientes</b>	24	Hijo	t'u
	25	Hijo mayor	döta t'u
	26	Hija	t'ixu
	27	Hermano (dicho por la mujer)	idö
	28	Hermano o hermana	ku
	29	Hermano mayor	ku döta- döta ku
	30	Hermano menor	tulo ku
	31	Nieto	met'o
	32	Nieta	met'a
	33	Bisnieto	bong'met'o
<b>Término desamparado</b>	34	Viuda	nanxu

En las familias se usan más los términos de parentesco consanguíneo. Como se muestra en la Tabla 9, de los términos ascendientes tenemos: mamá “*nönö*”; padre “*dada*”; abuela “*txu*” y “*ntxu*” será abuela o será vieja, con “*n*” indica futuro, también algunos llaman abuela como persona mayor “*döta jö'i*”; abuelos “*xita*” y “*nxita*” será viejo o será vieja; “*döta txu*” bisabuela o vieja grande; y “*botxu*” bisabuela. En los términos descendientes tenemos: hijo “*t'u*”; hijo mayor “*döta t'u*”; hija “*t'ixu*”; hermano dicho por la mujer “*idö*”; hermano o hermana “*ku*”; hermano mayor “*ku döta o döta ku*”; hermano menor “*tulo ku*”; nieto “*met'o*”; nieta “*met'a*” indican influencia del género del español Hekking (1995); y bisnieto “*bong'met'o*”.

Los términos que no se mencionaron durante las entrevistas fueron los de parentesco ficticio, desamparados y rituales, que son términos secundarios porque no se encuentran dentro de la estructura familiar. Sin embargo, son de importancia para los hablantes para denominar o referirse a las personas con quienes establecen dichas alianzas. Estos términos se mencionan en la siguiente sección, donde se clasifican todos los términos que existen, aunque no todos son de mayor uso por los ñöhñös.

### **3.3 Riqueza léxica semántica de los términos de parentesco.**

La distribución total de los términos en los sistemas de parentescos se clasificó con base a los tipos de parientes, específicamente definidos por la genealogía y cultura propia de los ñöhños sobre las formas de establecer dichas relaciones. De esta manera las terminologías son expresiones de como los ñöhños distinguen a sus parientes. Como inicio los términos de parentesco se clasifican con respecto a la estructura de las familias y posteriormente conforme a las alianzas que se dan con familias emparentadas y no emparentadas, como el compadrazgo.

Las categorías se organizaron posteriormente en sub-categorías, tomando como base principal la alianza del matrimonio. Según Fox (1967) es el mejor punto de partida que nos ayuda a ordenar las terminologías y la red de parientes que genera, a través de las líneas patrilineales y matrilineales. En estas sub-categorías se organizaron todos los términos que se encontraron de manera ascendente (los términos de la generación de abuelos y bisabuelos), de la misma generación o línea de matrimonio (los términos de la generación de padres) y de forma descendente (los términos de la generación de hijos y nietos).

Alguno de los términos que se clasificaron después, no están emparentados dentro de un núcleo familiar. Sin embargo, para las familias ñöhño los consideran también como sus parientes, por la alianza que se establecen. “El parentesco, en la medida que es reconocida como propio de la naturaleza al tiempo que implica relaciones sociales, ha podido considerarse como el principal mediador entre la naturaleza y la cultura” Bestard (1998, p. 173). El significado de los términos ñöhños son los que dan sentido al parentesco, que son símbolos de identidad por el papel que desempeñan los individuos en la cultura ñöhño, al igual que otras culturas indígenas.

Es así como los términos del parentesco del ñöhño forman parte de la identidad personal de cada una de los ñöhños, como “resultado de un proceso de individuación, autodeterminación o autorrealización en el que intervienen [...] el organismo biológico, la cultura a la que cada ser humano pertenece y las propias decisiones libres de la persona” García M. (2002, p. 105). Por lo tanto, la identidad personal y “colectiva se construye con la apropiación del conocimiento obtenido por las experiencias en distintas instituciones —la familia, la escuela, la religión, el trabajo—, las cuales el individuo adapta, asume y recrea” Según la SEP (2004, p.36) la identidad es un elemento clave que forma parte de su proceso de interacción social en el seno de la cultura ñöhño.

Como vemos las terminologías que se dan en cada uno de los integrantes varían según relación a las situaciones concretas e interlocutores específicos, las posiciones de las personas con respecto al parentesco que hay en el matrimonio, que depende con quien habla y con quien está hablando. La funcionalidad de los términos y el lenguaje de los informantes dependen de contextos diferentes, además de hacer uso de los términos de parentesco, también existe una determinada conducta recíproca entre parientes.

### **3.3.1 Formas de uso en los términos de parentesco.**

El uso de los términos también implica, las formas que deben de tratarse las personas ñöhñös, el saludo de la mano no debe de faltar entre parentela. De tal manera que si no se hace, se concibe como una falta de respeto y da entender al resto de las personas, que los que no estrecharon el saludo de mano, se encuentran molestos. Cabe mencionar también que en el saludo, quien saluda hace mención la relación de parentesco hacia la persona y no se menciona su nombre, porque es una interacción directa. Para la gente, al hablarle a algún pariente sin hacer mención la relación de parentela que existe, se concibe como falta de respeto.

En una conversación de familia o parientes, cuando alguien hacen mención de cierta persona que no se encuentra presente, mencionan el relación de parentesco que existe y después el nombre de la persona, para que los presentes de la conversación puedan saber de la persona a la que están refiriendo. Estas formas de respeto hacia los parientes, los padres son quienes se encargan de enseñar a sus hijos, para que los lleven a cabo.

Así mismo, entre parientes, el respeto es muy importante donde aparte de hacer mención de los términos en base al parentesco que se tiene con la persona, se saluda también de la mano, y esto no debe de faltar en el compadrazgo de compadres a compadres, de ahijado a padrino y viceversa. El empleo de estas expresiones aparte de mostrar respeto, muestran también buena educación de las familias. Todas las culturas poseen un conjunto especial de términos para designar a los distintos tipos de parientes. Los términos y las reglas para usarlos constituyen el sistema terminológico de parentesco de una cultura.

En este capítulo se presentan todos los términos que se encontraron en el ñöhñö, cabe mencionar que se describen en las distintas formas como lo dijeron los hablantes, poniendo al

inicio los términos más usuales y conocidos por la mayoría de hablantes que mencionaron., posteriormente los que se conocen y se usan poco.

En esta clasificación de términos se presentan de la siguiente manera: generales, afines, políticos, consanguíneos, ficticios, desamparados, rituales y no clasificados.

### 3.3.2 Términos generales del parentesco.

Aquí se presentan los términos de parentesco de uso general. Algunos se utilizan para complementar la denominación con otras terminologías, que no conocen de manera general los hablantes o no existen como tal. En este caso, para referirse a hermano o hermana utilizan el término “ku” y para especificar si es hermano o hermana, utilizan los términos de “ntoo”-hombre o masculino, “dönxu”-mujer o femenino y el nombre de la persona, estos casos se presentan para quienes tienen varias hermanas o hermanos. Cabe mencionar que los términos de género, también es utilizado con otros términos. Ejemplo:

1. Ma ku **dönxu** Maria-Mi hermana María.
2. Ma ku **ndoo** Juse- Mi hermano José

Otro término general es el de “*bötsi*”- niños, que también es utilizado por los padres o personas para hacer referencia a hijos de manera general, sin hacer especificación a que género se refieren. Cuando los padres se refieren a sus hijos utilizan el proclítico nominal posesivo para primera persona “ma”- mí, en segunda persona utilizan el proclítico nominal posesivo ri/di y para referirse a terceras personas, que no son sus hijos, utilizan el proclítico nominal posesivo “rá”. Ejemplo:

1. má bötsi-mis hijos
2. ri/di bötsi- tus hijos
3. rá bötsi- sus hijos

Los términos “*nxutsi*”-muchacha y “*metsi*”-muchacho, son específicos para referirse a hijo e hija, respectivamente dicho por los padres. Igual que en el caso anterior hacen uso de los proclíticos nominales posesivos de primera, segunda y tercera persona, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- 1 Má nxutsi-mi hija



- 2 Ri/di nxutsi-tu hija
- 3 Rá nxutsi-su hija
- 4 Má metsi-mi hijo
- 5 Ri/di metsi-tu hijo
- 6 Rá metsi-su hijo

Por lo tanto el uso del proclítico nominal posesivo de “ma”- mí, en los ñöhñös es para referirse a sus parientes y el proclítico posesivo rá, sirve para hacer mención, de los parientes de una persona. Ejemplo:

1. Ma t’u Juse- mi hijo José
2. Rá t’u Juse- su hijo de José.

A continuación se presentan todos los términos generales, que son de suma importancia para hacer uso en los demás términos, como se muestran en los ejemplos anteriores.

**Tabla 10. Términos de parentesco de uso general.**

No.	Español	Términos en ñöhñö
1	Familia	mengu
2	Parientes	meni
3	Persona	Jö'i
4	Gente	Jö'i
5	Hombre	ndoo / <u>ndo</u> , ndo <u>ho</u> ño <u>ho</u> , döme
6	Mujer	dönxu, 'mehñö, 'behñö
7	Masculino	döme, ndoo / <u>ndo</u>
8	Femenino	mehñö/'behñö, dönxu
9	Bebé	le <u>le</u> , we <u>ne</u>
10	Niño (en general)	bötsi, metsi, tsu <u>ntu</u>
11	Niño (hombre)	metsi, bötsi
12	Niña	nxutsi, bötsi
13	Muchacho	metsi, ndo <u>ho</u> , 'ño <u>o</u>
14	Muchacha	nxutsi, dönxu
15	Señorita	nxutsi, 'döni
16	Juntarse	nthönsi, mpeni
27	Casarse	nthöti /ntöti
18	Boda	nthöti /ntöti
19	Casado	bí nthöti / bí ntöti
20	Casada	xa nthöti / xa ntöti
21	Divorcio	hyegi /hñegi /thegi, wege

22	Separarse	wege, hyegi, nkugi
23	Huerfanos	hyoya
24	Hijastros	t'ede, ho'tu, hoxu, entinado, me'jö, ntepate
25	Viudos	r'ame / n'ame
26	Padres	dada
27	Hijos	t'u, ma bötsi, metsi
28	Hermanos	ku /kju / nk'u
29	Antepasados	ma hamu, ra botxu
30	Descendientes	ma bojö, ma bötsi gatho, ma 'met'o gatho,
31	Ancianos	döta xita/ döta txu, döta jö'i
32	Anciano	döta xita, döta jö'i
33	Anciana	döta txu, döta jö'i , txutxu

### 3.3.3 Términos de parentesco afines.

En la cultura hñöhñö al igual que en otras culturas, la primera alianza de parentela afin, político y consanguínea, se forma a partir del matrimonio, que es la base donde empiezan a tejerse estos lazos y así sucesivamente, formando esta red de parientes donde cada individuo en la familia representa cierta parentela. Según Bestard (1998, p. 171), el matrimonio constituye la unión de dos personas libres y autónomas que, siguiendo sus propios deseos, se convierten en una sola carne y crean un hogar”. Asimismo esta alianza se basan en “dos conjuntos de familiares unidos por matrimonio, o sea los parientes matrilaterales y patrilaterales” (Fox, 1967, p. 240).

En los siguientes apartados damos a conocer los términos de parientes que se forman a través del matrimonio, empezando por los términos afines (Tabla, 11).

**Tabla 11. Términos afines.**

No.	Español	Préstamos
1	Esposo (marido)	Döme
2	Esposa	me'ño /mehño, 'be'ño /'behño

En el uso de estos términos entre los esposos se agrega antes del término el uso del proclítico nominal posesivo de “ma”- mí, ejemplo:

1. Ma döme
2. Ma me'ño /mehño.

En el caso de que terceras personas se refiere al esposo o esposa de alguien, se utiliza el proclítico posesivo rá, ejemplo:

1. Rá dōme Maria.
2. Rá me'ño /mehño Xuwa.

### 3.3.4 Términos de parentesco políticos.

Los parientes políticos son las relaciones que se dan después de la alianza matrimonial (parientes afines), es decir las primeras relaciones de parentesco que se dan en las familias. El uso de estos términos en la lengua ñöhñö, es totalmente diferente si lo dice un hombre o una mujer. En la organización de estos términos políticos, se ordenan de manera ascendente, de la misma línea del matrimonio y de manera descendente. En la Tabla 12 se muestran los términos de parentesco político ascendente.

**Tabla 12. Términos políticos ascendentes (del matrimonio).**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Suegro (dicho x hombre)	ndō'ño/ ndōhñö
2	Suegro (dicho x mujer)	Tsaa
3	Suegra (dicho x hombre)	Too
4	Suegra (dicho x mujer)	Kaa

En los siguientes términos que se muestran, corresponden a la misma línea del matrimonio, por ser los hermanos de los esposos, (Tabla 13).

**Tabla 13. Términos políticos (de la misma línea del matrimonio).**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Cuñado (dicho x hombre)	Koo
2	Cuñado (dicho x mujer)	koo, 'mudo.
3	Cuñada (dicho x hombre)	'mepo/ 'bepo
4	Cuñada (dicho x mujer)	'mudo

Posteriormente en los hijos del matrimonio, cuando ellos también deciden formar una nueva familia, se extienden sus lazos de yerno o nuera, según sea el caso, si es hijo o hija quien decida

juntarse. En la Tabla 14, se presentan los términos de manera descendente, tomando como referencia el matrimonio.

**Tabla 14. Términos políticos descendentes (de la línea matrimonial).**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Yerno (dicho x hombre)	mehö/ meö, 'bego
2	Yerno (dicho x mujer)	mehö/ meö, 'bego
3	Nuera (dicho x hombre)	tsihwe
4	Nuera (dicho x mujer)	tsihwe

Por último, presentamos los términos que “toman en cuenta dos eslabones relacionados por casamiento” Swadesh, (1966, p. 186), consuegro y consuegra términos que se refieren los padres de los esposos; concuña y concuño que se refieren a los hermanos y hermanas de los esposos.

**Tabla 15. Términos políticos de segundo eslabón.**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Consuegro	So'ni, sohni
2	Consuegra	txu s'oni, sohni
3	Concuña	mi'ki
4	Concuño	mi'ki / mi'ki, ndo

### 3.3.5 Términos de parentesco consanguíneos.

El parentesco consanguíneos, se refiere a los términos de la familia nuclear de mamá, papá e hijos, cabe mencionar que estos términos son los más usuales y conocidos por los hablantes. Como se había mencionado anteriormente “los antepasados, tanto como las genealogías que los une a sus descendientes, vienen dados, no se eligen: son hecho de la naturaleza que reciben un significado social” Bestard (1998, p. 170). En la tabla 16, presentamos los términos de forma ascendente.

**Tabla 16. Términos consanguíneos ascendentes (de la línea matrimonial).**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Padre	Dada
2	Madre	Nönö
3	Abuelo	Xita
4	Abuela	Txu
5	Abuelos	Xita
6	Bisabuelos	boxita , botxu, dōta xita, dōta botxu, yatxu

7	Bisabuelo	boxita, döta xita
8	Bisabuela	Botxu, yatxu

Con respecto al término “yatxu”-bisabuela es poco usual por lo hablantes. Según H. S. Ewald (comunicación personal, 26 de mayo, 2016) el termino se deriva de la palabra lejos “yabu”, que se refiere a un parentesco lejano, pierde el morfema “**bu**” y los ñöhñös han agregado el morfema “txu”-abuela.

En la Tabla 17, presentamos los términos consanguíneos de la misma línea; a los hermanos y primos los clasificamos en segundo eslabón en base a los parientes afines. Cabe destacar que en el uso de los términos hermanos, depende de quien lo dice y a quien se refiere, por lo que es necesario precisar si es mayor o menor y si es hombre o mujer. En los términos de primos, su uso es mayormente de préstamos, ya que la mayoría de los hablantes los desconocen. Sólo algunas personas mencionaron “*ku de ga nt’ekēi*” y “*hoga ku*” que significa hermano de respeto para referirse a primo, que son pocos conocidos y se usa mucho el préstamo en el habla cotidiana. Según H.S Ewald (comunicación personal, 25 de agosto, 2016) el término kwate es un préstamo de náhuatl que significa “gemelo” y el calco o traducción literal “*xifik’eña*” que significa “cimpies” (Hekking y Bakker, 2010, p. 35). De esta manera es importante saber y conocer dichas terminologías para rescatar los términos que están en desuso que por lo mismo se va perdiendo.

**Tabla 17. Términos consanguíneos (de la línea matrimonial).**

No.	Español	Términos en höñhñö
1	Hermano	ku / kju
2	Hermana	ku/ nju, ku nxutsi-dönxu
3	Hermano mayor	ma ku ’madö,döta ku
4	Hermano menor	ma ku t’ulo,
5	Hermana mayor	ma ku ’madö, döta ku nxutsi, ma nju meto
6	Hermana menor	ku / nju t’ulo nxutsi,
7	Medio hermanos	made ma ku, tēsbötsi, hoku, "ho" viene de pariente lejano, no verdadero.
8	Gemelos	Kwate
9	Primos (en general)	ku de ga nt’ekēi (hermano de respeto), hoga ku
10	Primo	ku de ga nt’ekēi (hermano de respeto), hoga ku
11	Prima	ku de ga nt’ekēi (hermano de respeto), hoga ku / nju

Por ultimo tenemos los términos consanguíneos descendientes de un matrimonio (Tabla 18). Estos términos relacionados con un vínculo biológico directo que une una generación con otra, como de padres a hijos, abuelos a nietos o bisnietos. Estos se reconocen por su descendencia de un antepasado común.

**Tabla 18. Términos consanguíneos descendentes (de la línea matrimonial).**

No.	Español	Términos en hõñhõ
1	Hijos	t'u, ma bötsi, ma metsi
2	Hijo	t'u, ma bötsi, ma metsi
3	Hija	t'ixu, ma nxutsi
4	Nietos	'met'o
5	Nieta	'met'a
6	Nieto	'met'o
7	Bisnietos	bong'met'o
8	Bisnieto	bong'met'o/ bongamet'o
9	Bisnieta	bong'met'a /bongamet'a

En los términos 'meto y 'meta, la “o” y la “a” que tienen al final sirve para marcar el género. Según Hekking (1995) son préstamos del español, en el hõñhõ el género no se marca como en el español que se indica con un sufijo “a” y “o” para referirse a hombre o mujer.

### 3.3.6 Términos de parentesco ficticios.

Los términos ficticios se originan cuando uno de los cónyuges del matrimonio, buscan otra pareja por fallecimiento o separación de su anterior pareja. En estas circunstancias se dan los lazos del parentesco, sin tener ninguna relación de consanguinidad. Para algunos hõñhõs consideran como parte de su familia, y otros no tanto.

Según G.G. Cirila (elicitación de los términos del parentesco, 23 de agosto, 2015) “pwes nõ'õ na tede thõ'ã hinga xa ma bötsi ma bötsi”, traducción al español “pues ese no más lo crie, no es mi hijo, mi hijo”. En este caso no todos los nombran como sus hijos verdaderos, ya que para ellos no es algo suyo. Al igual sucede al referirse de madrastra o padrastro.

**Tabla 19. Términos ficticios.**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Padraastro	h <sub>ot</sub> 'a, h <sub>ot</sub> 'u, dada tede
2	Madrastra	h <sub>oxu</sub> , nönö bí tede
3	Hijastro	tepate, tede, entinado
4	Hijastra	tepate, tede, entinado
5	Huérfano	hyoya bötsi, hyoya metsi, tede, entinado
6	Huérfana	hyoya ntësbötsi, hyoya nxutsi, tede, entinado

Para referirse a los términos de padraastro “h<sub>ot</sub>'a o h<sub>ot</sub>'u” y madrastra “h<sub>oxu</sub>”, no es necesario las terminologías de género, porque se han agregado los morfemas del término “t<sub>u</sub>”-hijo; otros con el morfema “t'a”. El morfema “xu” que viene del sufijo del término “t'ixu”-hija. En terminologías de hijastro o hijastra “tepate, tede o entinado”, al igual que la mayoría hacen uso de los términos de género “nxutsi”-muchacha y “metsi”- muchacho, así como el nombre de la persona para más específicos de quien podrían referirse. Ejemplo:

1. Ma tepate nxutsi Ndreä.
2. Ma tepate metsi Xuwa.
3. Ma hyoya nxutsi Ndreä.
4. Ma hyoya metsi Xuwa.

### **3.3.7 Términos de parentesco ritual.**

Fuera de la familia nuclear, las relaciones más formales, son las relaciones del compadrazgo, que se dan al establecer la alianza entre padrinos con compadres e ahijados. “El compadrazgo es una relación que se establece entre dos individuos, parejas, o un numero establecido de gente afín (parientes y no parientes) a través del vínculo de una persona, imagen, objeto u ocasión” Nutini y Bell (1989, p.62). Hablar compadrazgo es muy generalizado, cada tipo de compadrazgo varían sus funciones, de acuerdo a las prácticas religiosas y el contexto social (Nutini y Bell (1989).

El “parentesco ritual es una de las características más universales de la estructura social de la sociedad indígena y mestiza” Nutini y Bell (1989, p.58). En este apartado de parentesco ritual presentamos los tipos de compadrazgo de manera generalizada, así como los términos que se usan para denominarlos en hñöhñö y las formas de uso.

La alianza de compadrazgo se da a través de los sacramentos de la iglesia católica (Nutini y Bell (1989). Cabe mencionar que actualmente dicha alianza se lleva a cabo de la misma manera en la vida de las familias ñöhñös y mestizos aunque con sus particularidades, ya que todas las familias de esta localidad practican esta ritualidad de compadrazgo, siendo religiosos o al menos creyentes de la religión católica.

“la cristianización de los otomíes fue rápida por la razón de que hubo muchas semejanzas de fondo y forma con sus creencias: el bautizo, [...], matrimonial, la cruz, el padre eterno, la bendición de las semillas y de los niños, el chimal, el uso del copal y los adornos con flores en las ceremonias.”(Reséndiz, 1997, p. 52).

La introducción de la religión católica en el municipio de San Pedro Tolimán fue en 1583 con la construcción de la iglesia, sin embargo es incierto lo que menciona Wright (2012) de que los otomíes tenían o no su propia organización, niveles jerárquicos en lo civil y en lo religioso, ya que no se ha encontrado documentos que demuestren como era la población otomí en el municipio. Por lo que en esta investigación del compadrazgo partió de las características de como viven ahora los ñöhñös. Sin embargo, quienes profesan otra religión, se desconoce si se lleva a cabo esta alianza, ya que en esta localidad de investigación no hay personas de otras religiones.

Como mencionábamos, existen distintos tipos de compadrazgo que tienen sus propias formas ceremoniales, obligaciones e importancia simbólica. Con base a Nutini y Bell (1989), estos tipos de compadrazgo se clasifican en: compadrazgo sacramental y compadrazgo no sacramental. Para el caso de los ñöhñös de la localidad de Lomas de Casa Blanca se practican estos dos tipos de compadrazgo. El compadrazgo sacramental es de mayor importancia para los ñöhñös, ya que se basan principalmente en los sacramentos de la iglesia. El compadrazgo no sacramental primario, suelen ser de menor importancia para las familias. De esta manera los patrones de conducta asociados con cada tipo de compadrazgo varían, lo cual depende de la posición que ocupa cada tipo de compadrazgo desde el punto de vista social.



### 3.3.7.1 Compadrazgo sacramental.

El inicio de las relaciones de compadrazgo sacramental, se basa en el orden de los siete sacramentos que ha establecido la religión católica.<sup>9</sup> Los ñöhñös han adoptado estas características del compadrazgo en su cultura sobre la manera de establecer dichas alianzas. Las formas de celebración, son características particulares de las familias ñöhñös que difieren a como lo practican los mestizos. Sin embargo, ya es influencia española, por la religión católica que se introdujo desde la llegada de los españoles.

En la alianza del compadrazgo de los ñöhñös, se da a través de los sacramentos establecidos por la iglesia católica. Los primeros tres corresponden a la *iniciación cristiana*:

- a) “*nxixte*”-bautismo
- b) “*confirma*”- confirmación
- c) “*höni*”-primera comunión

En la tabla 20 se presentan los términos generales que se usan, cuando se forman las alianzas del parentesco ritual. Según Swadesh, (1966, p. 186) “los parentescos ceremoniales se expresan en español por derivados de los términos carnales, como padrino, ahijado, compadre, que provienen de padre e hijo”.

**Tabla 20. Términos de parentesco rituales.**

No.	Español	Términos en hñöhñö
1	Compadre	mbane
2	Comadre	Möne
3	Padrino	mehö, pila
4	Madrina	Mehö

---

<sup>9</sup> Los 7 sacramentos de la iglesia católica, se clasifican en tres apartados.

**Sacramentos de iniciación cristiana:**

1° Bautismo: iniciación al cristianismo.

2° Confirmación: porque confirma y refuerza la gracia recibida en el bautismo.

3° Eucaristía o Comunión: sacrificio mismo del Cuerpo y de la Sangre del Señor Jesús; signo de unidad, vínculo de caridad y banquete pascual, en el que se recibe a Cristo, el alma se llena de gracia y se otorga una prenda de la vida eterna.

**Sacramentos de curación:**

4° Penitencia: sacramento del perdón, arrepentimiento y confesión de los pecados.

5° Unción de los enfermos: une más íntimamente al enfermo a la Pasión de Cristo.

**Sacramentos al servicio de la comunidad:**

6° Orden Sacerdotal: sacramento mediante el cual, la misión confiada por Cristo a sus apóstoles, sigue siendo ejercida en la Iglesia hasta el fin de los tiempos.

7° Matrimonio: celebración de la unión de un hombre y una mujer ante la comunidad y Dios.

5	Ahijado	<i>thexbötsi, thets'i, thexpate, entinado, t'udjö</i> (confirmacion)
6	Ahijada	<i>thexbötsi, thets'i, thexpate,</i>

En estos términos de parentescos rituales, después del término de dicha alianza, los hablantes agregan el tipo de sacramento por la cual se estableció el compadrazgo, ejemplos:

- a) “ma *mbane* dega *nxixte*”- mi compadre de bautizo.
- b) “ma *möne* dega *nxixte*”- mi comadre de bautizo.
- c) “ma *mehö* dega *nxixte*”- mi padrino de bautizo.
- d) “ma *mehö* dega *nxixte*”- mi madrina de bautizo.
- e) “ma *thexbötsi* dega *nxixte*”- mi ahijado de bautizo.
- f) “ma *thexbötsi* dega *nxixte*”- mi ahijada de bautizo.

Para los casos de madrina y padrino “*mehö*” e ahijados “*thexbötsi*” son términos muy generales, y no hay algún otro término que especifique a que género se podría referirse. En estos casos los ñöhñös para ser específicos mencionan el nombre de la persona y al principio agregan el proclítico posesivo nominal “ma”- mí. Ejemplos:

- a) “ma *mehö* Lupe dega *nxixte*”- mi madrina Lupe de bautizo.
- b) “ma *thexbötsi* Eta dega *nxixte*”- mi ahijada Petra de bautizo.

Otros de los sacramentos religiosos a partir de los cuales se establece una relación de compadrazgo entre los ñöhñös es el sacramento de **curación**, que se refiere al sacramento de *unción de los enfermos*. Con respecto al cuarto y sexto sacramento no existen dichas alianzas de compadrazgo, aunque se lleven a cabo. Continuando nuevamente con el sacramento de *unción de los enfermos* se lleva a cabo de distintas maneras, como visitar a los enfermos, rezar por ellos, o para quienes ya se encuentran enfermos o se enferman contantemente realizan el ritual “*ñidjö* con alguna imagen de preferencia por el enfermo para que sane (los santos mas devotos para este ritual es San Miguel Arcángel y el Divino Salvador). Para este ritual los padres o parientes del enfermo son quienes se encargan de organizar y buscar a los padrinos quienes apadrinaran al enfermo. De esta manera se establece la alianza del compadrazgo entre el enfermo, los padres y los padrinos. Este ritual “*ñidjö*”- cofrado es muy típica entre los ñöhñös religiosos.

La última agrupación de sacramentos religiosos, corresponde al *servicio de la comunidad*, que es el séptimo sacramento de matrimonio - “*nthoti*” donde también existe el lazo del compadrazgo. Las formas de uso en los consuegros de estos términos en el compadrazgo que se da a través del matrimonio, nombran de esta manera a sus compadres:

- a) “*ma mbane dega nthöti*”- mi compadre de boda.
- b) “*ma möne dega nthöti*”- mi comadre de boda.

Los esposos denominan a sus padrinos de boda como:

- a) “*ma mehö dega nthöti*”- mi padrino de boda.
- b) “*ma mehö dega nthöti*”- mi madrina de boda.

Asimismo, además de denominar los términos rituales que son de religiosidad en el compadrazgo entre los ñöhñös existe mucho más respeto y cariño entre compadres y ahijados, porque para referirse entre ellos aparte de mencionar el término y el nombre, agregan el morfema “*tsi*” sufijo de español –“*ito*” que significa para los ñöhñös respeto y cariño. Ejemplo:

- a) “*ma tsi mbane Xuwa dega nxixtee*”- mi compadrito Juan de bautizo.
- b) “*ma tsi möne Xuwa dega nxixtee*”- mi comadrita Juan de bautizo.

Expresiones de respeto o afecto como como los mencionados, también se utilizan en otras alianzas de compadrazgo. Según Swadesh (1966, p.95) “los parentescos, (...) en todos los pueblos se emplean para expresar respeto y cariño, y para recordar las obligaciones mutuas que unen a las personas”.

### 3.3.7.2 Compadrazgo no sacramental.

Este tipo de sacramento no sacramental es de menor importancia, pero muy común entre los ñöhñös, el cual surge de relaciones sociales, principalmente escolares o religiosos, las cuales se mencionan a continuación.

- a) Graduaciones (preescolar, primaria, secundaria y preparatoria)
- b) Coronación por imágenes (para quienes van a las peregrinaciones por primera vez)
- c) Vestir y coronar al muerto (*pätsi*).

- d) Apadrinamiento de la representación del bautizo de niño dios en año nuevo, ocho días después de su nacimiento.

De la misma manera en este tipo de compadrazgo se usan los términos generales de “*mbane*”-compadre, “*möne*”-comadre, “*mehö*”-padrino y madrina, “*thexbötsi*”- ahijado o ahijada. Posteriormente agregan también el motivo por la cual se formó dicha alianza de parentela. Ejemplo:

- a) “*ma mbane bí guki ma bötsi ja ngu xadi*”- mi compadre que saco a mi hijo de la escuela (acompañamiento en la graduación).
- b) “*ma möne bí guki ma bötsi ja ngu xadi*”- mi comadre que saco a mi hijo de la escuela (acompañamiento en la graduación).
- c) “*ma mehö bí gukagi ja ngu xadi*”- mi padrino que me saco de la escuela (acompañamiento en la graduación).
- d) “*ma thexbötsi dá huki ja ngu xadi*”- mi “*ahijado o ahijada*” que saque de la escuela.

Asimismo se podrían utilizar los demás tipos de compadrazgo, agregando después de los términos generales, el motivo por la cual establecieron dicha alianza.

La alianza del compadrazgo de vestir al muerto “*patsi*” con ropa blanca y una corona, es una tradición ñöhñö que ocurre durante el funeral, para cualquier muerto sin importar la edad. En este caso, los familiares más cercanos del difundo realizan dicha alianza con la persona que viste al muerto “*patsi*”.

Para referirse al compadre “*mbane*” o comadre “*möne*” de un fallecido, para el uso de estos términos de compadrazgo, se agrega la palabra “*patsi*” después de referirse compadre o comadre, ejemplo:

- 1. “*ma mbane dega patsi*”- mi compadre de vestir al muerto.
- 2. “*ma möne dega patsi*”- mi comadre de vestir al muerto.

En el caso de que algunos tienen más de un compadre o comadre de “*patsi*”, hacen mención del nombre de la persona fallecido o fallecida.

### **3.3.7.3 Elección de parientes rituales.**

Como se mencionó anteriormente para formar parte del compadrazgo, para padrinos pueden ser jóvenes solteros o casados (porque no se permiten a personas que se encuentran en unión libre). Sin embargo en el compadrazgo del matrimonio, dicha alianza se forma únicamente con personas casadas y no con solteros, debido a que “los padrinos elegidos para la celebración de una boda religiosa constituyen parte importante del ritual” Mountsey (1975, p.63). En este compadrazgo sacramental se elige a personas que se dedican a las actividades de la iglesia, ya que son personas con alto grado de respeto o a personas que se les tiene una buena estimación.

Para la elección del compadrazgo no sacramental, no se considera el estado civil de la persona a quien se invita a apadrinar. Su elección se debe más al estado económico de la persona (que tenga dinero). Esta alianza sucede más entre amigos o parientes cercanos.

Según Nutini y Bell (1989, p. 60), para la elección de parientes rituales “encierra un gran número de opciones con respecto a la cantidad [...] y a la calidad (o sea, lugar de origen, posición económica y social, edad, etcétera) de elecciones que un individuo tiene al participar en “el juego cultural”, esta elección de padrinos los hacen los padres y en ocasiones los hijos. Cuando se hace la petición de los interesados de establecer el compadrazgo con determinadas personas se sabe antemano que será aceptada, por lo que es poco común que se rechace, cuando esto sucede, se debe a que la persona elegida se encuentre con problemas económicos o de salud.

Asimismo, cuando es aceptado en formar parte de sus parientes rituales, comienzan las formas de tratamiento y el respeto entre compadres y ahijados. Estas relaciones de compadrazgo no necesariamente son parientes cercanos o amigos, en algunos casos los padrinos se escogen para que haya amistad o seguir con la amistad en el caso de que ya existe. Con respecto a los ahijados, en el matrimonio son la pareja y en el bautismo, confirmación, primera comunión, cofrado y muerte, el ahijado es un solo individuo. La relación del compadrazgo en los ñöhñös ha sido y es una forma de extender las relaciones sociales en cada una de las familias.

### **3.3.8 Términos de parentesco desamparados y de relación libre.**

Desde la perspectiva cultural de los ñöhñös, existen otras relaciones de parentesco que corresponden a la realidad social y dan sentido en la vida de las personas y familias, “en un

contexto cultural particular, se refieren a una determinada característica de los lazos entre las personas” Bestard (1998, p. 169). Por lo tanto, los términos del parentesco desamparados y de relación libre que presentamos en este apartado para los ñöhñös son símbolos de solidaridad. El significado de estos términos del parentesco da sentido a la vida social de las personas y de las familias, relacionadas a su identidad. Estas relaciones de parentela, no solo se refieren a la manera en que las familias se organizan a partir de los principios de filiación, alianza o residencia, sino también dependen de un proceso de construcción y perpetuación de las relaciones que se dan entre las personas. (Bestard, 1998, p.170). Cabe mencionar que las relaciones de parentesco que se dan por afinidad, consanguineidad o por situaciones políticos, son la base de las relaciones humanas. Los términos que presentamos en este apartado, son considerados por los ñöhñös como una relación de cultura humana, los cuales se refieren más al estado civil en el que se encuentran las personas.

**Tabla 21. Términos desamparados.**

No.	Español	Términos en ñöhñö
1	Huérfano	hyoya bötsi, hyoya metsi, tede, entinado
2	Huérfana	hyoya ntësbötsi, hyoya nxutsi, tede, entinado
3	Viuda	r'antxu, n'antxu
4	Viudo	r'ame,n'ame

**Tabla 22. Términos de relación libre.**

No.	Español	Términos en ñöhñö
1	Novio	ñowi, nhyandi (ñ o n) morfema de reciprocidad mutuamente
2	Novia	ñowi, nhyandi
3	Amante	xöi , ñowithö, p'ita, hñyandi

Los vínculos de las relaciones de este tipo de parentesco que se dan a través de la solidaridad y unión, son valores típicos de la cultura ñöhñö. Las familias ñöhñös, al igual que otras culturas indígenas y mestizas, han socializado estos términos de expresiones para denominar al estado civil de la persona. Como podemos observar, las relaciones de parentela consanguínea nó únicamente determinan un sistema de parentesco.

Cada una de las distintas concepciones de la formación de la persona como un ser social y moral da lugar a un sistema de parentesco distinto, que puede basarse en el nacimiento, en la tumba, en la casa o en la comida. Lo importante es como la persona llega a convertirse en un ser moral y socialmente reconocido y cuáles son los elementos que simbolizan esta formación de la persona. Bestard (1998, p. 179).

Las nociones culturales del parentesco ñöhñö tienen que ver, con las concepciones culturales de las personas. Por lo tanto la relación consanguínea o la que se establece cuando se vive bajo un mismo techo, no sólo indican el símbolo del parentesco, sino que son la base central en donde comienzan los lazos afines, políticos y consanguíneos del parentesco. Según Bestard (1998) el parentesco podía establecerse una distinción entre el padre natural y el padre social. Por lo que la adopción, supone una clara distinción entre el aspecto biológico y el aspecto social de la paternidad.

Esta clasificación de parentescos se basó principalmente en el estado civil en el que se encuentran las personas, como es el caso de personas que están solas o desamparadas, porque han perdido a sus seres queridos. Los términos de “**r'**antxu/**n'**antxu”-viuda y “**r'**ame/**n'**ame”-viudo, se refieren al estado de una persona que ha perdido al cónyuge por fallecimiento.

El término “*hyoya*” hace alusión a las huérfanas y huérfanos. Este término como menciona Bestard (1998) se refiere a la adopción y el acogimiento de niños, por parte de personas o familias, cuando los niños se quedan huérfanos, sin ningún familiar que vea por ellos. Para el uso de estos términos en cuestión de género se utilizan los términos generales “*ntxutsi*”-muchacha y “*metsi*”-muchacho, después del término “*hyoya*” huérfanas o huérfanos. En algunos casos también se acostumbran agregar el morfema “*tsi*”- *ito*, antes de mencionar estos términos, para referirse a huérfanito, (cabe mencionar que el morfema “*tsi*”- *ito* también marca veneración o respeto) ejemplo:

1. “*tsi hyoya bötsi*”- huérfan**ito** (niño huérfano).
2. “*tsi hyoya ntxutsi*”- huérfan**ita** (muchacha huérfana).
3. “*tsi hyoya metsi*”- huérfan**ito** (muchacho huérfano).

Algunos hablantes también hicieron mención del término “**ntësbötsi**” que designa a un niño o niña agregado en la familia, que es poco común por los ñöhñös.

Estos términos de parentesco, para los ñöhñös son de menor importancia que los sacramentales. El término “xöi”- amante, a los ñöhñös les causa incomodidad, es inaceptable y no es bien visto por los hablantes. En este caso cuando se elicitó el término “amante” en hñöhñö, una señora le causó gracia y risa, porque según ellos es una mala palabra, ejemplo:

“nö’ö ngu xa (...) di neki mal (...) ngu nuyu jö’i mö “rá xöi” traducción al español, “aquel como que (...) se ve mal, (...) como la gente dice “su amante” (M.G. Imelda, elicitación de los términos del parentesco, 15 de agosto, 2015)

Para las familias y comunidad ñöhñö en general quienes tienen un amante “xöi” es mal visto, al igual que para los mestizos. Según G.S. Elodia (elicitación de los términos del parentesco, 20 de agosto, 2015) “nö’ö hö ngu ma xa nfeo nö’ö palabra, nö’ö rá xöi ä, ëna na” traducción al español “eso si como que está muy feo esa palabra, aquel es su *amante*, dicen”. Por lo tanto algunos términos son usados de manera positiva y otras de forma negativa como el término “xöi”-amante.

### 3.4 Préstamos del español en los términos del parentesco hñöhñö.

Durante las elicitaciones y entrevistas realizadas, los ñöhñös desconocieron algunos términos de parentesco en su lengua materna, de manera que dijeron préstamos del español, al igual que tampoco hicieron mención durante las entrevistas. Se conoce que para la mayoría de los términos elicitados existe su equivalente en lengua hñöhñö, solo un pequeño número de estos son préstamos exclusivos del español (Tabla 23). Sin embargo aun cuando conocen, mucha gente ya no lo sabe porque en su lugar usan préstamos del español. En la tabla 23 presentamos todos los términos que no existen su denominación en hñöhñö y su uso es adaptado del español.

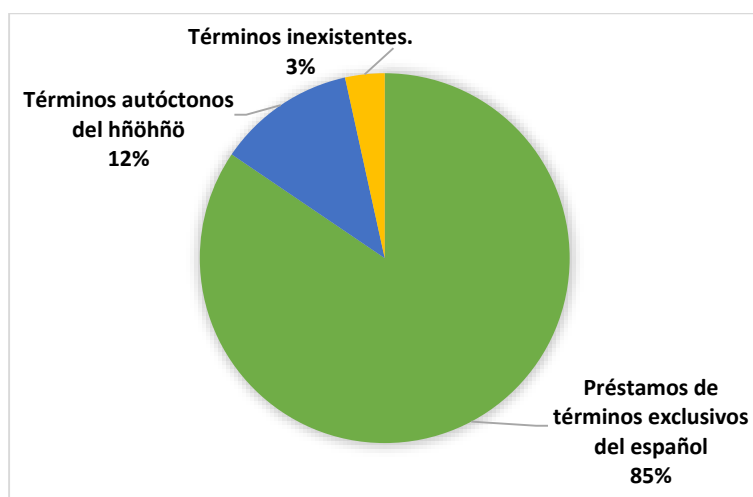
**Tabla 23. Préstamos exclusivos del español en los términos del parentesco hñöhñö.**

Clasificación de los términos	No.	Español	Préstamos
<b>Términos consanguíneos ascendentes de la línea del matrimonio.</b>	1	Tío (en general)	Tiyo
	2	Tío (hermano de la madre)	tiya, tiya de ga ra ku nönö
	3	Tío (hermano del padre)	tiya, tiya de ga ra ku dada
	4	Tía (en general)	tiya
	5	Tía (hermana de la madre)	tiya, tiya de ga ra ku nönö
	6	Tía (hermana del padre)	tiya, tiya de ga ra ku dada
	7	Tíos abuelos	tiyo xita
	8	Tía abuela	tiya bwela



<b>Términos consanguíneos descendentes del matrimonio (segundo eslabón)</b>	9	Tío abuelo	tiyo xita
	10	Sobrinos	sobrinö/sobrinu
	11	Sobrina	sobrina
	12	Sobrino	sobrinö/sobrinu
	13	Sobrino nieto	sobrinö / sobrinu 'meto, sobrinu nyeto
	14	Sobrina nieta	sobrina met'a, sobrina nyeta

Cabe mencionar que los términos que no tienen denominación en hñöhhñö, posiblemente son terminos por la imposición de un modelo de familia española, ya que los ñöhhñös desconocen los terminos que se describieron en la tabla 23. De 116 términos de la lista de términos de parentesco que se utilizó para las entrevistas, se encontraron 98 términos autóctonos del hñöhhñö que es el 85%, 14 préstamos que son términos exclusivos del español que es un 12% y 4 términos inexistentes que es el 3%.



**Grafica 5. Porcentaje de préstamos en los términos de parentesco del hñöhhñö.**

Cabe mencionar que los términos inexistentes que son: hermana (dicho x hombre), hermana (dicho x mujer), hermano (dicho x hombre) y hermano (dicho x mujer) que fueron considerados para las entrevistas no se encontraron dichos términos en la localidad de estudios, sin embargo para las entrevistadas fueron considerados pensando en que también en que los hablantes conocerían, ya que existen en la variante de Santiago Mexquititlan, las cuales son: “nju”-hermana (dicho x hombre), “jujwe”-hermana (dicho x mujer), “jwädä”-hermano (dicho x hombre) e “ida”-hermano (dicho x mujer) (Hekking,1995; Van de Fliert,1988, p.286). En este caso en Lomas de Casa Blanca

“hñohñ”-hermano (dicho x hombre) es conocido, aunque las personas utilizan más el término genérico de ku, de manera que ya que no hacen distinción de quien lo dice y a quien se refiere. Como podemos observar esta distinción de decir hermano o hermana se ha ido perdiendo.

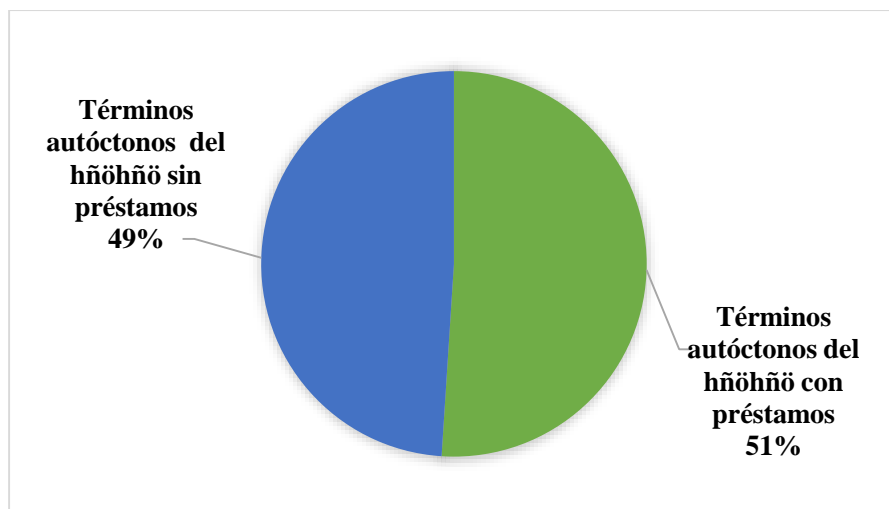
Los entrevistados para mencionar los términos hicieron uso de préstamos del español (Tabla. 26), ya que solo conocieron los términos generales para decir hermano “ku / kju” y hermana “ku/ nju”o. Sin embargo para decir hermana (dicho x hombre) pudieron haber dicho “ku nxutsi-dönxu” (hermana mujer) y para decir hermano (dicho x mujer) “ku metsi/ndo”- hermano, utilizando los términos generales de hombre “metsi/ndo” y mujer “nxutsi-dönxu” despues de decir el termino general de hermano o hermana.

**Tabla 24. Préstamos en los términos autóctonos del hñöhñö.**

<b>Clasificación de los términos</b>	<b>No.</b>	<b>Español</b>	<b>Préstamos</b>
<b>Términos generales</b>	1	Familia	Familya
	2	Parientes	paryente
	3	Niño (hombre)	niño
	4	Muchacha	mutxatxa
	5	Juntarse	pareja, njunta
	6	Divorcio	Diborsya
	7	Separarse	Separa
	8	Antepasados	Ntyempo
	9	Ancianos	gwelo /döta bwelo
	10	Anciano	bwelo, ansyano/ bwelo
	11	Anciana	wela / gwela,ansiana
<b>Términos políticos ascendentes.</b>	12	Suegro (dicho x hombre)	Swegro
	13	Suegro (dicho x mujer)	Swegro
	14	Suegra (dicho x hombre)	Swegra
	15	Suegra (dicho x mujer)	Swegra
<b>Términos políticos de la misma línea del matrimonio.</b>	16	Cuñado (dicho x hombre)	Kuñado
	17	Cuñado (dicho x mujer)	Kuñado
	18	Cuñada (dicho x hombre)	Kuñada
	19	Cuñada (dicho x mujer)	Kuñada
<b>Términos políticos de segundo eslabón.</b>	20	Concuña	Konkuña
	21	Concuño	Konkuño
	22	Consuegro	Konswegro
	23	Consuegra	Konswegra
<b>Términos consanguíneos</b>	24	Abuelo	gwelo, bwelo
	25	Abuela	gwela, bwela
	26	Abuelos	gwelo, bwelo

<b>ascendentes de la línea del matrimonio.</b>	27	Bisabuelos	bisabwelo, ya dōta gwelo/ bwelo
<b>Términos consanguíneos de la misma línea del matrimonio.</b>	28	Hermana	Ermana
	29	Medio hermanos	medyo ermano
	30	Hermana (dicho x hombre)	Ermana
	31	Hermana (dicho x mujer)	Ermana
	32	Hermano (dicho x hombre)	Ermano
	33	Hermano (dicho x mujer)	Ermano
	34	Primos (en general)	primö, primu
	35	Primo	primö, primu
	36	Prima	Prima
<b>Términos consanguíneos descendentes del matrimonio.</b>	37	Hijo	Ijo
	38	Hija	Ija
	39	Nietos	Nyeto
<b>Términos ficticios</b>	40	Padrastro	Padrastro
	41	Madrastra	madrastra, tiya
	42	Hijastro	Sobrinu
	43	Hijastra	Sobrina
	44	Huérfana	Werfana
<b>Términos rituales</b>	45	Padrino	Padrinö
	46	Madrina	Madrina
	47	Ahijado	Ijado
<b>Términos de relación libre</b>	48	Amante	kompä, amante, kerida
	49	Novio	nobyö
	50	Novia	nobyä

De los 98 términos de parentesco autóctonos que se encontraron en el hñöhhñö, 50 son préstamos existentes de los términos autóctonos del hñöhhñö, los cuales son empleados principalmente por las generaciones de hijos y nietos. En este caso, 48 de los términos autóctonos del hñöhhñö no se encontraron préstamos (Grafica 6).



**Grafica 6. Porcentaje de préstamos en los términos autóctonos del hñöhhñö.**

Como podemos observar que de los 98 términos autóctonos encontrados en el hñöhhñö, el 51% ya tienen préstamos del español. Esto demuestra que la mayoría de los entrevistados ya no conocen los términos en hñöhhñö y solo una minoría de entrevistados que son los abuelos y padres mencionaron los términos en hñöhhñö. Como podemos ver estos términos de parentesco hñöhhñö se encuentran en un proceso de desplazamiento, ya que aunque existe en la lengua materna, su uso es menor y poco conocido. Es evidente que son sustituidos por préstamos del español, aun cuando en muchos casos existe el propio término en su lengua materna.

### **3.4.1 Uso de préstamos en los términos del parentesco ritual.**

Los términos de parentesco son adaptados fonemáticamente al hñöhhñö, es decir se adecuan a la pronunciación de los hablantes. Desafortunadamente los términos del hñöhhñö están en proceso de desplazamiento cada vez más, puesto que las nuevas generaciones no hacen uso de la lengua y la gente que habla las están olvidando las palabras existentes en su lengua materna.

Para decir tío o primo de la línea materna o paterna se dice de manera igual que en el español, no hay un término como tal que se especificó, por lo que se le agrega el término y el nombre del tío o tía al que se refieren, por ejemplo:

“*ma tyo Alo de ga ra ku ma nönö*”- mi tío Pablo el hermano de mi mamá.

De la misma manera para referirse a primos, ejemplo:

“*ma primö Xuwa dega ra bötsi ma tya Ale*”- mi primo Juan del hijo de mi tía Alejandra.

Para designar a los tíos, tanto de los hermanos del padre como de la madre, en español se le denomina tío o tía. En el caso del hñöhhñö se utilizan los préstamos *tiyo* y *tiya*, pero se hace la distinción entre los tíos de la madre o del padre. Ejemplo.

- a) Ma tíyo rá ku ma dada.      Mi tío del hermano de mi papá.
- b) Ma tíya rá ku ma dada.      Mi tía del hermano de mi papá.
- c) Ma tíyo rá ku ma nönö.      Mi tío del hermano de mi mamá.
- d) Ma tíya ra ku ma nönö.      Mi tío del hermano de mi mamá.

Para el término primo, la gente lo dice de la misma manera primö, pero estos términos no son muy usuales por los hablantes. Para distinguir a que primos se refieren hacen las distinciones de si son primos por los hermanos del padre o por los hermanos de la madre. Ejemplo:

- a) Ma primö por ma dada.      Mi primo por mi papá.
- b) Ma prima por ma dada.      Mi prima por mi papá.
- c) Ma primö por ma nönö.      Mi primo por mi mamá.
- d) Ma prima por ma nönö.      Mi prima por mi mamá.

## **CAPÍTULO IV.**

### **LOS TÉRMINOS DEL PARENTESCO: UNA PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL HÑÖHÑÖ.**

#### **4.1 La importancia de enseñar y aprender hñöhñö.**

El hñöhñö en las familias y en la localidad se aprende a través de un proceso transmisión de generación en generación. Los niños aprenden el hñöhñö a través de los conocimientos que sus padres le transmiten. Este proceso se le conoce como proceso informal de transmisión y adquisición de conocimientos de la lengua. Hay en la pedagogía un proceso de enseñanza aprendizaje conocido como proceso formal de adquisición y transmisión de conocimientos, dentro de los cuales la escuela tiene como función principal seleccionar los conocimientos para su impartición. Para el caso de la comunidad para la que proponemos acciones de revitalización, el hñöhñö se transmite informalmente, y a través de la socialización de los niños y niñas con sus padres en la localidad. ¿Por qué es importante enseñar hñöhñö?, como hemos observado es una lengua como otras lenguas indígenas nacionales que están en riesgo de desaparecer, en segundo lugar estaremos aportando a la comunidad:

“conciencia de la importancia de la primera lengua, que constituye un “tesoro de familia” que debe cuidarse. [...] el hecho de dominar la lengua familiar, de los abuelos, de los primos, permite conservar lazos con la familia, sentir que se pertenece a un conjunto humano y geográfico más amplio, lo que tendrá un efecto positivo sobre la autoestima del niño” (Abdelilah, 2007, p. 88).

Esta propuesta es abierta a la comunidad para que los padres de familia, los maestros, los jóvenes, los adultos y los niños de la comunidad se involucren en acciones de revitalización. Esta propuesta motiva a seguir transmitiendo el hñöhñö a la vez que se interesen en promover en su lengua materna. Con esta estrategia se espera que los padres hablen y enseñen a sus hijos; en segundo lugar que los niños pidan a sus padres y su familia que les enseñen hñöhñö; en tercer lugar que los padres hagan labor de convencimiento con los profesores de la escuela para que estos usen más el hñöhñö en sus clases y en cuarto lugar pedir a los profesores que realicen actividades relacionadas con el fortalecimiento del hñöhñö.

La propuesta considera que la mejor estrategia para comenzar a enseñar hñöñö está en trabajar con los padres como núcleo básico de la acción de fortalecimiento, después con los profesores de la escuela hasta llegar a los niños. Porqué consideramos que el espacio familiar es uno de los lugares en donde los niños aprenden el hñöñö de manera natural. En segundo lugar que los profesores de las escuelas de la localidad reconozcan la importancia del hñöñö en el desarrollo académico de los estudiantes, no sólo como contenido si no como medio de instrucción. De esta manera los docentes podrán planificar la enseñanza en hñöñö tomando en cuenta el desarrollo las 4 competencias lingüísticas necesarias: la comprensión oral, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión, de manera que la escuela les proporciona herramientas para el aprendizaje y fortalecimiento del hñöñö.

La enseñanza formal de hñöñö podrá darse a partir de que los docentes establezcan una relación directa con las familias, con las instancias educativas familiares, para que reconozcan las características propias de la cultura ñöñö, los términos del parentesco como unas herramientas para el aprendizaje de su lengua materna. Además también concientizar a los hablantes indígenas a que sigan haciendo uso de su lengua, lo “revaloren [...], la enseñen y la transmitan de generación en generación y que México reconozca a sus pueblos indígenas como parte de su riqueza cultural” Hekking et al (2010, p.33).

La enseñanza a través de los términos de parentesco, no se limita la transmisión de vocabulario, sino la transmisión de “un idioma que expresa, una visión peculiar del mundo: el pensamiento creado por el grupo a lo largo de la historia; modalidades de gestos, tonos de voz, miradas y actitudes que tienen significado para los que participan de una cultura” (SEP, 2004, p. 34). Como podemos ver, el hñöñö es una muestra de la rica variedad de expresiones del pensamiento y de las capacidades de creación, recreación e imaginación de cada persona.

En el seno de la familia la lengua se adquiere a través de formas específicas de comunicación, de expresión y el uso de un vocabulario necesario para la comunicación. De esta manera la propuesta pedagógica para la enseñanza del hñöñö basada en los términos de parentesco puede contribuir no solo al conocimiento de la lengua, sino también a su revitalización.

#### **4.1.1 Aprender hñöñö a través de los términos de parentesco del hñöñö.**

Propuesta que plantea tres estrategias didácticas para enseñar hñöñö a través de los términos de parentesco. Se sugiere a los maestros y promotores de la propuesta que tengan la flexibilidad de adaptarlo a las condiciones del contexto de enseñanza, así como también a las características de los participantes y de sus estilos de aprendizaje.

Las estrategias que plantea la propuesta pedagógica conservan una secuencia para el desarrollo de las actividades, de manera que se trabajen tomando en cuenta del más fácil a lo más difícil, de lo conocido a lo más desconocido, de la experiencia al conocimiento abstracto. Este proceso podrá ser modificado de modo que se obtengan los resultados esperados.

La primera base de la propuesta de enseñanza basada en los términos de parentesco hñöñö radica en la clasificación del tipo de familias tales como; a) familia consanguínea, b) familia nuclear, c) familia política y d) familia extensa. La segunda radica en las denominaciones y categorías clasificatorias del hñöñö. Estas bases buscan ante todo concientizar a las familias y a la comunidad de la importancia de su lengua y la intervención que ellas mismas puedan hacer para su fortalecimiento, sea en el hogar, la localidad y escuela.

#### **4.2 Estrategias de la propuesta.**

En la “Primera estrategia: Árbol genealógico” que presentamos, es una adaptación de la propuesta didáctica de *“Los términos de parentesco del “hñähñö” como recurso didáctico”* que colaboramos en el libro de *Propuestas Educativas Interculturales (2016)*” como resultado del seminario de *Diseño de recursos educativos desde un enfoque intercultural* que coordinó la Mtra. Paulina Latapí Escalante durante enero y julio 2015 en la Maestría de Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB). En el recurso didáctico, lo que propusimos fue la elaboración de cuatro árboles genealógicos con el fin de recuperar los términos de parentesco hñöñö consanguíneos, rituales y políticos. Sin embargo, después de conocer más técnicas de investigación y el haber realizado el trabajo de campo para este trabajo de investigación se fueron integrando más clasificaciones como: parientes afines, parientes políticos, familia consanguínea, parientes ficticios, parientes rituales, parientes desamparados y de relación libre. Ahora en dicha estrategia de realizar un árbol genealógico ya no es con el mismo fin de recuperar los términos sino de hacer uso de los términos que se documentaron en este trabajo de investigación, considerando las clasificaciones



mencionadas de los términos de parentesco hñöhhñö. Es así como se propone fomentar el uso de los términos de parentesco mediante tres estrategias, a través de secuencia de actividades. Cabe mencionar nuevamente que las estrategias no se limitan para trabajar únicamente en el ámbito educativo, sino pueden adaptarse para trabajar en otros espacios.

#### **4.2.1 Primera estrategia: Árbol genealógico.**

En esta estrategia se propone que los participantes en la actividad realicen un árbol genealógico en que involucren a todos los miembros de la familia. El objetivo es conocer como socializar los términos del parentesco que conocen y los términos de parentesco no conocidos, a fin de fomentar su uso. Los participantes tendrán el conocimiento de la estructura de su familia y la descendencia, además las realidades sobre cómo se dan los lazos entre parientes. Según Sapién y Córdoba (2011) en la representación gráfica de los árboles genealógicos, se describen también aspectos psicológicos de quien la lleva a cabo: sus experiencias, aprendizajes, conocimientos, recuerdos, afectos, emociones y simbolismos, respecto de sí misma, sus familiares y, en general, su mundo. La elaboración del árbol genealógico de la familia, podrá entre otras cosas esquematizar la estructura de las familias, aprenderán a conocer mejor a los miembros de la familia, tener conocimiento sobre la descendencia, y conocer el nombre de los parientes y los lazos que existe con cada uno de los integrantes de la familia. Con esta estrategia, podrán además indagar sobre las familias de generaciones anteriores con el apoyo de “ra xita”- abuelos.

Objetivo de la actividad:

Elaborar un árbol genealógico, para que conozcan todos los términos del parentesco hñöhhñö y fomenten su uso.

Participantes:

- Padres de familia.
- Profesores.
- Jóvenes y niños de la comunidad.
- Ra xita- abuelos.

La estrategia propuesta se llevará a cabo en la escuela con los diferentes grados escolares, en los espacios oficiales de la comunidad y en los hogares de algunas de las familias interesadas, donde se les sugiere a los participantes que cada uno o en grupo familiar elaboren un árbol genealógico.

Para esta actividad se sugiere la participación amplia de la familia y de la comunidad de las distintas generaciones de abuelos padres, hijos y nietos.

Materiales a utilizar:

Los materiales se pueden adaptar de acuerdo a las condiciones de cada una de las familias de la comunidad. Sin embargo, los materiales que se sugieren a continuación, fueron propuestos por los integrantes que participaron en el taller de “*Fortalecimiento de la lengua*” que utilizaron para realizar su árbol genealógico. Con el fin de que las familias participantes tengan su árbol genealógico con material de buena visibilidad y duradera.

Hojas de Triplay de 2.44 x 1.22 de 6m, de 1 pulgada o papel cascarón.

1. Fomi de varios colores.
2. Pintura de aceite esmalte comex de colores (verde, café, negro), para pintar el árbol.
3. Marcadores de aceite en varios colores.
4. Lista del campo semántico de parentescos en hñöñö y en español.

Nota. Se pone a disposición los materiales a los participantes, en un lugar visible, donde todos puedan hacer uso de ellos.

Tiempo estimado: Se sugiere tres sesiones con 2 horas en cada sesión.

Secuencia didáctica:

Se les proporcionara la lista de las terminologías en hñöñö y en español, a cada una de las familias, ya sea en escuelas o talleres, con el fin de que conozcan todos los términos que existen en hñöñö y las usen cuando describan las denominaciones de parentela en el árbol. Con estas terminologías, las mismas familias indagaran más acerca de sus antepasados, quienes eran, como eran y cuáles eran sus nombres.

Inicio:

En la primera sesión de la actividad, como primer paso se da conocer las actividades que realizarán los participantes durante las sesiones. Posteriormente se les pide que hablen de su familia y los lazos de parentesco que tiene cada persona, definiendo a la familia nuclear (padre, madre, hijos e hijas) como también la familia extendida (mas generaciones).

En el segundo paso, se les pide a los participantes que comenten y discutan que es un árbol genealógico y cuáles son los términos de parentescos generales, afines, políticos, consanguíneos, ficticios, desamparados, ritual y otros que no se clasifican. En caso necesario el responsable de la actividad, dará una explicación sobre que es un árbol genealógico<sup>10</sup> y la explicación de los términos del parentesco con base a la información del capítulo de análisis, donde se hizo la clasificación de cada tipo de denominaciones. Es importante que el responsable de la actividad resalte que la clasificación fue con base a como se estructuran las familias ñöhñös y las formas de establecer sus alianzas.

#### Desarrollo:

En esta misma sesión, en el tercer paso realizarán los árboles genealógicos donde se les pedirá que primero reflexionen como diseñaran su árbol genealógico, y después comiencen a hacerlo de manera colaborativa. Para su elaboración se les hará la sugerencia de que su árbol lo clasifiquen por generaciones: la primera generación de abuelos paternos y maternos, yace en las raíces; la segunda generación de padre y madre, en el tronco; la tercera generación de hermanos y hermanas, en los brazos del árbol; y la cuarta parte de nietos y nietas, estará formada por las hojas. En el desarrollo de la actividad, el responsable se encargará de mencionar la importancia de la lengua en la familia y en el uso de los términos. Una vez terminada se les pide que lo pinten, con el color de su preferencia.

En la segunda sesión, en el primer paso, por familias tomarán hojas de fomi de diferentes colores, donde escribirán las terminologías en ñöhñö, clasificando un color diferente para cada tipo de términos generales, afines, políticos, consanguíneos, ficticios, desamparados, ritual y otros no clasificados.

En el segundo paso, para establecer la red de parentescos en el árbol genealógico, se les pedirá que toman como base el matrimonio, madre y padre (quienes se les ubicaran la relación con cada miembro de la familia que la integran), y escriban todas las terminologías de acuerdo a los miembros de la familia, como los hermanos, cuñados, sobrinos, tíos maternos y paternos, y primos, etc. (Para no describir varios hermanos o hermanas, se pone la cantidad, al igual que los primos, tíos, etc.).

---

<sup>10</sup> Un árbol genealógico es una representación gráfica que expone los datos de los familiares de una persona de forma organizada y sistemática, además existen diferentes formas de representación en dibujos: (generalmente un árbol en cuyo tronco se incluyen los iniciadores o cabeza de familia y en las ramas las generaciones siguientes), diagramas, tablas, fichas, etc.

En el tercer paso, se les indica que al lado izquierdo del tronco corresponda al origen materno y el lado derecho al paterno. Para distinguir a los hombres y mujeres en las terminologías se les hará la sugerencia a que utilicen las simbologías para la confección de un árbol genealógico.

Varón  Mujer 

Cierre:

Para la tercera sesión, en primer paso, darán una explicación e interpretación de cada uno de los árboles, en segundo paso, por familias compararán las terminologías de parentesco en hñöñhö, en tercer paso explican las diferencias y semejanzas de los árboles de cada una de las familias.

Evaluación:

La representación de los árboles genealógicos con la clasificación de los términos de parentescos generales, afines, políticos, consanguíneos, ficticios, desamparados, ritual y otros que no se clasifican, donde se diferencie cada una con un color diferente.

#### **4.2.2 Segunda estrategia: Actividades de investigación y exploración.**

Con respecto a las fórmulas para aprender lenguas que sugiere Swadesh (1966, p. 281) propone “buscar la oportunidad de escuchar la pronunciación, ya sea de alguien que hable la lengua, ya sea en el cine o en discos fonográficos”. De esta manera se propone a los participantes escuchar la narración de la historia de un anciano sobre su familia en hñöñhö, para que se motiven a repetirlas, imitando sonidos y tonos. Al finalizar se les pide que comenten las diferencias de los rasgos fonéticos del hñöñhö y del español.

Objetivo de la actividad: Los participantes identificarán los términos de parentescos a través del texto escrito y de la narración en hñöñhö, sobre cómo es la familia.

Participantes:

- Padres de familia.
- Profesores.
- Jóvenes y niños de la comunidad.
- Ra xita- abuelos.

Materiales a utilizar:

1. Tarjetas de memoramas con las terminologías del parentesco hñöñhö y español.

2. Colores
3. Hojas del texto de la entrevista.
4. Lista del campo semántico de parentescos en hñöhñö y en español.

Tiempo estimado: 4 horas (puede ser en dos sesiones)

Secuencia didáctica:

Inicio:

El responsable de la actividad podrá iniciar haciendo preguntas a los participantes, sobre sus familias. Usando preguntas como: ¿Quiénes conforman su familia?, ¿Con quienes parientes convive más?, ¿A qué se dedican cada uno de los integrantes de su familia?, ¿Quiénes de su familia hablan hñöhñö y quienes no?, ¿Que parientes los visitan con más frecuencias? etc. Para los participantes que deseen participar en contestar cada una de las preguntas, se les dará el tiempo necesario para que expliquen cómo es su familia, con base a las preguntas realizadas. Para esta actividad quienes son hablantes del hñöhñö se les pide que lo expliquen en su lengua, con la finalidad de que quienes no sean hablantes se familiaricen poco a poco con el sonido del hñöhñö y lo vayan practicando, ya que “el mejor artificio es el de escuchar y practicar pronunciando series de palabras parecidas entre sí, algunas con el sonido que se trata de dominar y otras sin él” (Swadesh, 1966, p. 282)

Desarrollo:

Como siguiente actividad el responsable entregará a los participantes una hoja con el siguiente texto, resultados de la transcripción realizada de las entrevistadas, a la señora S. M. Emilia (entrevista, 12 de mayo, 2015)<sup>11</sup>, quién fue quién hizo mención de más términos.

**Emilia:** Pena dí pets’i kut’a njö’i ma ku

**Entrevistador:** ¿janku ra döntxu, janku ra ndo?

**Emilia:** ’natho dönxu, ntö hñu, goo ko nuga, kut’a ko nö’ö dönxu, k’uta njö’i

**Entrevistador:** ¿xi nubyé?

**Emilia:** jä

**Entrevistador:** pedkagi gatho di meni nubyé?

**Emilia:** meni nde bo meni pa ya meni jabu gatho muxömni gatho ya Silia, ma meni ga’u.

**Entrevistador:** ¿ina, pero nuyu ge ma gepu?

**Emilia:** nde bo gedpu’u ra met’o ma ’ku Lupe me, ma prima Pimenio nö’ö ma prima.

<sup>11</sup> Emilia Sánchez Morales es una de las entrevistadas de la primera generación de abuelos, de 81 años y se dedica únicamente al hogar.

**Entrevistador:** jö.

**Emilia:** ne nö'ö Mario ma met'o ga'ä, ra met'o ma ku Txilo ranti, xa ma tiya nö'ö ra nöno ma ku Txilo, xa me rinco nö'ö ma ku Txilo ra nöno, xa me rinco, xa ra ku ma dada, xa primero primö nö'ö ma ku Txilo, ¿gi pö Txilo?.

**Entrevistador:** jö.

**Emilia:** bos nö'ö ma primero primö'ä, nö'ö ra nöno ge ma, ra ku ma dada, bí 'bu bá nthöti ta goza, ngu tempi matamba nuni göza, (...) ¿te ra thu?'Matamba ni, jö, (...).

**Entrevistador:** ¿xi de nuwa, nuwa lomas?

**Emilia:** Loma

**Entrevistador:** ¿nuwa, nuna comunidad?.

**Emilia:** to'ó, jö'i tho'u ya dí empi jö'i tho, nuya döme nö'ö Ofelia gathö sobrinö'u, -

Entrevistador: ¿to'o?

**Emilia:** ya döme ya Ofelia sobrinö'u.

**Entrevistador:** mmm.

**Emilia:** ya Maile gathö, ya sobrinö u, to ma ra, gathö ra bötsi Mönue, ya Nico na, yaa Lika na, ya Kuka na, ya Gloria nö'ö mí müntaxangu, (...) -¿gi pö Gloria?.

**Entrevistador:** jö.

**Emilia:** nö'ö bá nthöti, policia'ä, bá, bí wixhe nuni ri mani nfrente tho, policia'ä, policia'ä, ya ge'u.

**Entrevistador:** ¿xi nuhe?.

**Emilia:** parte'ihu.

**Entrevistador:** ¿xi nuhe tema ra mekagihe?.

**Emilia:** jä.

**Entrevistador:** ¿tema ra mekagihe?, met'o tho, ya met'o, ndunti gi nduntihu.

**Entrevistador:** ¿hangu?, (...).

**Emilia:** ñönse, ñönse'u.

**Entrevistador:** ¿xi dí bötsi?.

**Emilia:** u nuya bötsi.

**Entrevistador:** ¿nu'i?.

**Emilia:** nu ga, nde he xi natho, hñunjö'i, hñutho.

**Entrevistador:** ¿hñu teme?.

**Emilia:** yoho döntxu n'a döme ya goge'ä.

Del texto que se presenta, se propone la actividad de lecturas corridas considerando los pasos que se describen a continuación, con base al método que propone Swadesh (1966, p. 293). Para lo cual se hace algunas adaptaciones necesarias para lograr el objetivo de la actividad.

1. Se lee de corrido en voz alta el título y un párrafo del texto.
2. Se vuelve a leer por segunda vez, tratando de reconocer los términos del parentesco.

3. Buscan los términos que se repiten, una, dos o tres veces, (se les pide encierren con un color de preferencia todos los términos de parentescos que encuentren)<sup>12</sup>.

4. Se vuelve a leer el párrafo, el responsable solicita a los participantes que piensen y escuchen los términos que ya conocen.

Nota: se repiten los pasos 3 y 4, buscando más términos cada vez que se repite la lectura corrida, hasta encontrar todas las terminologías en el texto.

Al final se vuelve a leer el párrafo, con el objetivo de practicar los términos y la lengua en su totalidad, según Swadesh (1966) la comprensión es siempre más fácil y propone que “por regla general, sea conveniente avanzar en la lectura más rápidamente que en la escritura; en el escuchar, más que en el hablar” (p. 290). Posteriormente se toma el segundo párrafo repitiendo el mismo procedimiento de los cuatro pasos y así sucesivamente con los demás párrafos.

Después se les pide a los participantes que apliquen el mismo procedimiento de lectura corridas, con el apoyo de tutor que hable, lee y entienda el hñöñö. De manera que para aprender los términos del parentesco hñöñö y la lengua en su totalidad, “conviene practicar la escritura del dictado, [...] practicar la lectura en voz alta ante alguien que sepa corregir los errores que se cometan” Swadesh, 1966, p. 283). Sin embargo, antes de que los participantes lleven a cabo estas lecturas, será necesario que conozcan el alfabeto del hñöñö y su pronunciación para que puedan realizar las lecturas.

Cierre:

Después de cierto tiempo, que están buscando las terminologías en el texto, se les proporcionara a los participantes la lista de los términos de parentescos en hñöñö y en español, para que verifiquen si encerraron todos los términos que se encuentran en el texto.

Evaluación.

---

<sup>12</sup> **Términos que se deberán encontrar en el texto.**

Términos en hñöñö (jö'i, ku, dönxu, ntö,            mēni, met'o, nönö, dada, nthöti, döme, bötsi).

Prestamos de los términos (prima, tiya, primö, sobrinö).

Para verificar si los participantes encontraron todos los términos en el texto, el instructor promueve a que se intercambien las hojas y una vez realizado, escribirá en el pizarrón o en un rotafolio todos los términos de parentesco que debieron haber encontrado. En el caso de que les hayan faltado algunos, se les pide encierren con otro color diferente.

#### **4.2.3 Tercera estrategia: Acertijos- 'ñeni thini.**

Objetivo de la actividad: Practicar los términos de parentescos hñöhhñö, para conocer los componentes y relaciones familiares en las familias.

Participantes:

- Padres de familia.
- Profesores.
- Jóvenes y niños de la comunidad.
- Ra xita-los abuelos.

Materiales a utilizar:

1. Lista del campo semántico de parentescos en hñöhhñö y en español.
2. Lápices.
3. Hojas con las frases de acertijos de los términos de parentescos hñöhhñö y español.

Tiempo estimado: 3 horas (la actividad se puede repetir varias veces, agregando otras frases).

Sugerencias antes de realizar la actividad:

Que el docente dialogue con los estudiantes acerca de la parentela que se da con los distintos miembros de la familia y reflexionen acerca de los distintos roles que tienen en hogar como algunos son hijos, hermanos o sobrinos de otros.

Secuencia didáctica:

Inicio:

Esta actividad se inicia cuando los términos del parentesco hñöhhñö de manera oral. Para ello se presentan algunas frases con las que se podrán usar como juego de acertijos entre los participantes, cuestionando y contestando unos con otros, que términos se refieren a cada una de las frases que se mencionan. El responsable de la actividad podrá formar equipos, de tal manera puedan competir



y cada uno de los equipos se interese por ganar, al contestar mayor número de términos del parentesco hñöhñö. Las frases que se muestran a continuación, son adaptadas al hñöhñö<sup>13</sup> con base a uno de los juegos que propone Danielle (2006).

1. Rá döme ma nönö ge hinga ma dädä ge ma \_\_\_\_\_. (El marido de mi madre que no es mi padre es mi \_\_\_\_\_).
2. Ma dada ger \_\_\_\_\_ dega ma xita ra dada ma nönö. (Mi padre es el \_\_\_\_\_ de mis abuelos maternos).
3. Yoho ma ku bí mui n'ata ge rá \_\_\_\_\_. (Dos hermanos que nacieron juntos son \_\_\_\_\_).
4. Nuga rá \_\_\_\_\_ gi ma xita. (Yo soy el \_\_\_\_\_ de mi abuelo).
5. Ma nönö ger \_\_\_\_\_ dega ma xita rá dada ma dada. (Mi madre es la \_\_\_\_\_ de mis abuelos paternos).
6. Nuga da \_\_\_\_\_ dega ma hoxu. (Yo soy el \_\_\_\_\_ de mi madrastra).
7. Rá ku ma nönö ge ma \_\_\_\_\_. (La hermana de mi madre es mi \_\_\_\_\_).
8. Rá nönö ma dada ge ma \_\_\_\_\_. (La madre de mi padre es mi \_\_\_\_\_).
9. Nuga rá \_\_\_\_\_ dega ma dada ne ma nönö. (Yo soy \_\_\_\_\_ de mis padres).
10. Ma ku de ga nt'ekëi ge rá \_\_\_\_\_ dega ma dada ne ma nönö. (Mi prima es \_\_\_\_\_ de mis padres).
11. Rá mehño ma dada ge hinga ma nönö je ma \_\_\_\_\_. (La esposa de mi padre que no es mi madre es mi \_\_\_\_\_).
12. Nö'ö jö'i ma ga nthokwi ma ga ote ma \_\_\_\_\_. (La persona con quien voy a casarme va a ser mi \_\_\_\_\_).
13. Nö'ö jö'i dí ñöwi ngetho dí ne ge ma \_\_\_\_\_. (La persona con quien tengo una relación amorosa es mi \_\_\_\_\_).
14. Ma xita ne ma txu dega ma dada ge'u rá \_\_\_\_\_ dega ma nönö. (Mis abuelos paternos son los \_\_\_\_\_ de mi madre).
15. Ma txu ger \_\_\_\_\_ dega ma xita. (Mi abuela es la \_\_\_\_\_ de mi abuelo).

---

<sup>13</sup>Respuestas de los términos, para completar las frases. 1) “*hğa*”-padraastro. 2) “*mehö*”-yerno. 3) “*kwate*”-gemelos. 4) “*met'o*”-nieto. 5) “*tsihwe*”- nuera. 6) “*tepate*”-hijastro. 7) “*tiya*”-tía. 8) “*txu*”-abuela. 9) “*t'u*” hijo. 10) “*sobrina*”-sobrina. 11) “*hoxu*”-madrastra. 12) “*mehño*”-esposa. 13) “*nhyandi*”- novia. 14) Suegros (“*ndohñö*”- suegro dicho x hombre, “*tsaa*”-suegro dicho x mujer, “*too*”-suegra dicho x hombre, “*kaa*”-suegra dicho x mujer). 15) “*mehño*”-esposa. 16) “*hinga xa ma ku*”-hermanastros. 17) “*döme*”-marido. 18) cuñada (“*mepo*”-dicho x hombre y “*mudo*”-dicho x mujer). 19) “*ra ku*”-hermanos. 20) “*t'ixu*”-hija. 21) “*tiyo*”-tío. 22) “*nthöti*”-casada. 23) “*sobrinö*”-sobrino. 24. “*koo*”-cuñado. 25) “*ku de ga nt'ekëi*”-primo.

16. Rá t'ṽ ma hōta ge ma \_\_\_\_\_. (Los hijos de mi padrastro son mis \_\_\_\_\_).
17. Nō'ō rá \_\_\_\_\_ ma nōnō ge ma dada. (El \_\_\_\_\_ de mi madre es mi padre).
18. Rá ku ma dada ge rá \_\_\_\_\_ ma nōnō. (La hermana de mi padre es la \_\_\_\_\_ de mi madre).
19. Ra t'u ne rá t'ixu ma dada ge ma \_\_\_\_\_. (Los hijos de mis padres son mis \_\_\_\_\_).
20. Ma nju/ku ger \_\_\_\_\_ dega ma dada ne ma nōnō. (Mi hermana es \_\_\_\_\_ de mis padres).
21. Rá dada ma ku de ga nt'ekēi ge ma \_\_\_\_\_. (El padre de mi primo es mi \_\_\_\_\_).
22. Ma nōnō xa \_\_\_\_\_ ko ma dada. (Mi madre esta \_\_\_\_\_ con mi padre)
23. Rá t'ṽ ma ku ge ma \_\_\_\_\_. (El hijo de mi hermano es mi \_\_\_\_\_).
24. Ma tiyo rá ku ma nōnō ge rá \_\_\_\_\_ ma dada. (Mi tío es el \_\_\_\_\_ de mi padre).
25. Rá t'u ma tiyo ge ma \_\_\_\_\_. (El hijo de mi tío es mi \_\_\_\_\_).

#### Desarrollo:

Se le entrega a cada uno de los participantes, una hoja con las frases que se describieron anteriormente, para que reafirmen cuales términos son los que aprendieron en el juego de acertijos y llenen en los espacios en blanco los términos faltantes, de tal manera también practiquen la escritura del hñöhñö. Según Swadesh (1966, p. 286) “es esencial persistir en los ejercicios de lecturas y escritura hasta dominar las dificultades del nuevo sistema”. Con esta actividad también reconocerán los componentes de las familias y las relaciones de parentescos que existen entre las personas.

#### Cierre:

Posteriormente el responsable proporciona a los participantes la lista de todos los términos de parentesco hñöhñö, que se muestran en el capítulo 3, para que verifiquen las formas correctas de escritura y pronunciación, además sería una forma de familiarizarse con ellos y comprendan como es la composición o estructura de las familias, al igual el papel que cumplen dentro de ella.

#### Evaluación:

El responsable pide a los participantes que se formen en equipos para jugar el juego de memorama, proporciona a cada uno de los equipos tarjetas de las terminologías del parentesco en hñöñö y en español, para que traten de encontrar las parejas de tarjetas de las terminologías en ambas lenguas.

## CONCLUSIONES.

Desafortunadamente, las lenguas indígenas y sus hablantes han ocupado un lugar en desventaja desde tiempos históricos, principalmente los ñöñö que tuvieron que enfrentarse con los nahuas a partir del siglo X y con los españoles en el siglo XV (Hekking y Bakker, 2007). Actualmente la situación del ñöñö presenta la misma desventaja social, por los diversos factores que encontramos en esta investigación, como son: los medios de comunicación, la situación económica en los hogares, la migración, la discriminación, la no transmisión intergeneracional de la lengua en las familias, la actitud de los mismos hablantes, la ocupación laboral y el sistema educativo debido a que la enseñanza siempre se ha dado en español como lengua de prestigio nacional.

Cada uno de los factores mencionados están relacionados entre si, principalmente por la ocupación en la cual se desempeñan. Con respecto a la ocupación de los entrevistados, observamos que los que se dedican a la albañilería, al jornalero, de empleada domestica y ser estudiantes, son quienes no practican el ñöñö en la vida diaria, la cual ocupan el 56% de los entrevistados, mientras que los campesinos y las mujeres que se dedican al hogar son las que hablan su lengua a diario y solo es un 44 %. Es así como la transmisión de la lengua en la familia no siempre sucede y solo es el caso de las mujeres que se dedican al hogar o los padres que se dedican al trabajo del campo en sus propias tierras, solo ellos son quienes transmiten la lengua a sus hijos, sin embargo, no todos los hijos la aprenden. Los entrevistados que tienen otras ocupaciones y más si es fuera de su contexto practican la lengua, solamente si tienen compañeros hablantes de la misma lengua en el ámbito donde se desempeñan.

Todos estos factores que han causado el desuso del ñöñö, encontramos casos donde algunas familias han llegado a la pérdida de su uso y otros que presentan esta misma tendencia, debido a que no todos los miembros de las familias lo practican a diario. Es así como la transmisión y adquisición del ñöñö en cada uno de los miembros de las 4 familias entrevistadas difiere e inevitablemente el ñöñö va perdiendo uso en los hogares, espacio en la cual se aprende de manera natural.

Como hemos mencionado, el desuso del ñöñö es consecuencia de las diferentes formas de vida y organización de cada uno de los hogares, en la que los hablantes deciden seguir o no hablando su lengua. De esta manera es como ocurre el desplazamiento lingüístico en el ñöñö

intergeneracionalmente en las familias, ya que de acuerdo a la situación lingüística de las cuatro generaciones que fueron consideradas para este estudio, mostraron contextos lingüísticos diferentes. En la generación de hijos existe una frecuencia media de uso del hñöñö y alta frecuencia del uso del español, en la generación de nietos hay baja frecuencia de uso del hñöñö y alta frecuencia del uso del español. De tal manera, que los nietos aunque conocen y comprenden la lengua, ya no la hablan. Las personas entrevistadas de estas dos generaciones mencionaron que no hacen uso del hñöñö en la vida diaria porque se les dificulta en pronunciar correctamente las palabras. Esto fue una de las razones que mencionaron, a pesar de que el dialogo de comunicación que se da entre algunos miembros de parentela es en hñöñö, ellos no muestran el interés por aprenderla.

Todo aquello que hicimos mención nos lleva al desplazamiento lingüístico en las generaciones y además no solo la lengua es desplazada sino que también se pierden los valores, las costumbres y las formas de vida de los mismos hablantes, ya que cada lengua representa una ideología, el simbolismo de dónde venimos y quiénes somos. Que son marcadores importantes en la identidad de una persona, lo que significa que no solo se pierde la lengua, sino la cultura y el conocimiento de los ancestros.

Cuando una lengua presenta un proceso de desplazamiento, como es el caso del hñöñö va presentando cambios lingüísticos como en el lexico, en la morfología y en la sintaxis (Hekking y Bakker, 2007). Es así como en este trabajo de investigación encontramos mayor uso de préstamos y variaciones lingüísticas en el habla de los hablantes entrevistados. Con respecto a los términos de parentesco hñöñö que fue nuestro objeto de estudio, observamos que dichos términos su uso es cada vez menor, en el que ya no todos lo pronuncian de la misma forma. Cabe mencionar que la clasificación de los terminos de parentesco se fueron clasificando conforme a las aportaciones de autores como: Erickson y Hollenbach, 2000; Hekking, 1995; Lévi-Strauss, 1969, 1995, 1995; Nutini y Bell, 1989; Sandoval, 1994; Swadesh, 1966; Van de Fliert, 1988, e igual sobre la importancia que le dan los propios hablantes, sobre cada uno de los términos del parentesco hñöñö.

Retomando nuevamente con los cambios lingüísticos en el hñöñö, en las cuatro familias entrevistadas presentaron variaciones lingüísticas de algunos términos de parentesco, que

evidencian sobre las formas de habla de cada hablante hñöhñö. Estas variaciones lingüísticas se presentaron en algunos consonantes, como en los siguientes términos:

1. *Mepo / 'bepo*
2. *Me'ño / mehño.*
3. *Hyegi / hñegi.*
4. *R'antxu / n'antxu.*
5. *Mehö / 'bego.*

Asimismo los hablantes van perdiendo el uso de la consonante “h”. Ejemplo:

1. *Toho / nto.*
2. *Mehö / meö.*

Estas manifestaciones de la sustitución y cambios fonológicos de los términos del parentesco del hñöhñö en las familias entrevistadas, son cambios de sonidos mínimos, que no modifican el significado. El hñöhñö al igual que otras lenguas pasa por las mismas etapas de transformación en su proceso evolutivo.

De 116 términos de la lista de términos de parentesco que se utilizó para las entrevistas, se encontraron 98 términos autóctonos del hñöhñö que es el 85%, 14 préstamos que son términos exclusivos del español que es un 12% y 4 términos inexistentes que es el 3%. Sin embargo, de los 98 términos autóctonos encontrados en el hñöhñö, el 51% ya tienen préstamos del español. Esto demostró que la mayoría de los entrevistados ya no conocen los términos en hñöhñö y hacen mayor uso de préstamos y solo una minoría de entrevistados que son los abuelos y padres mencionaron los términos en hñöhñö.

También lo que se observó fue que, aunque los miembros de las familias conocen ciertos términos, en las conversaciones suelen hacer mayor uso de préstamos del español, debido a que ciertos términos no se practican al diario, debido a que el diálogo en los padres a hijos y nietos es en español. En el habla cotidiana de los hablantes hñöhñös también en ocasiones realizan la alternancia de códigos. Cabe mencionar que en el momento de las elicitaciones y entrevistas que se llevó a cabo con los entrevistados, mostraron un esfuerzo por recordar dichos términos en hñöhñö.

Ante esta situación en cual se encuentra el hñöñö es importante que todos los actores involucrados a la enseñanza y revitalización de las lenguas, así como los padres de familia empiecen a cambiar las percepciones que tienen de ellos mismos y de su lengua. Asimismo que tengan conciencia y entendimiento del estado en el que se encuentra el hñöñö para que fomenten su uso a las generaciones de hijos y nietos que presentan este proceso de desplazamiento del hñöñö al español.

De esta manera, realizamos una propuesta didáctica para revitalizar el hñöñö mediante los términos de parentesco. En la propuesta didáctica se plantearon tres estrategias que serán de suma importancia para revitalizar el hñöñö a través de la participación de la localidad, padres de familia, maestros, jóvenes, adultos y niños, ya sea hablantes o no hablantes del hñöñö, ya que la documentación de los términos de parentesco se presentan en ambas lenguas en hñöñö y en español, por lo que consideramos que a todos los interesados en aprender los términos de parentesco del hñöñö su adquisición puede ser como primera o segunda lengua.

En la propuesta didáctica también se les hizo la sugerencia a los promotores y profesores, que se encargaran de llevar a cabo las actividades de las estrategias didácticas propuestas, a que realicen los cambios y adecuaciones necesarias, que puedan ser pertinentes en base a las características y estilos de aprendizaje que tengan los participantes o alumnos con los que se trabajaran.

También se recomienda que al llevar a cabo las estrategias didácticas en las escuelas, será de suma importancia la participación tanto de padres de familia como de los profesores de los diferentes grados o niveles de educación. Asimismo, los profesores además de enseñar, se les sugiere contribuir a cambiar las percepciones negativas que tienen los hablantes de su lengua y cultura, y crear mayor conciencia sobre la importancia del uso del hñöñö.

Para fortalecer el hñöñö se requiere de un trabajo colaborativo de la localidad, padres de familia, maestros, jóvenes, adultos y niños, ya sea hablantes o no hablantes del hñöñö, que con los esfuerzos de todos se podría revitalizar el hñöñö. Además los profesores, padres de familias y promotores que lleven a cabo estas actividades juegan un rol importante en alcanzar dichos objetivos, así mismo a que valoren su propia lengua y los padres la enseñen a los hijos, ya que de ellos dependen de que el hñöñö siga manteniéndose viva y de esta manera continúen promoviendo el uso y conocimiento del hñöñö en las generaciones posteriores.

## REFERENCIAS.

- Abdelilah, B. (2007). *El desafío del bilingüismo*. Madrid: Ediciones Morata.
- Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra lingüística.
- Bakker, D y Hekking, E. (2010). *Tipología de los préstamos léxicos en el otomí de Querétaro: una contribución para el estudio sistemático, y comparativo de diversas lenguas del mundo desde un enfoque interlingüístico*. Ciencia UAQ, 3(1), 27-47.
- Bestard, J. (1998). *Parentesco y modernidad*. España: Paidós
- Cassany, D., Luna, M. & Sanz, G. (2002). *Enseñar lengua*. España: Graó.
- CDI. (2009). *Panorama socioeconómico de la Población Indígena de Querétaro*. México: CDI-PNUD.
- CDI. (2010). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI Censo de Población y Vivienda*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2010/QUER/quer2010.pdf>
- CDI. (2010). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI Censo General de Población y Vivienda*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2010/QUER/22018-10.pdf>
- CDI. (2016). *Indicadores de la Población Indígena*. México. Recuperado de: <http://www.gob.mx/cdi/documentos/indicadores-de-la-poblacion-indigena?idiom=es-MX>
- CDI-PNUD. (2000). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI XII*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2000/QUER/22018-00.pdf>
- CDI-PNUD. (2000). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI XII Censo General de Población y Vivienda*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2000/QUER/quer2000.pdf>



CDI-PNUD. (2005). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI II Conteo de Población y Vivienda*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2005/QUER/quer2005.pdf>

CDI-PNUD. (2005). *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México con base en: INEGI II Conteo de Población y Vivienda*. México. Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/cedulas/2005/QUER/22018-05.pdf>

Council of Europe (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. España: MECD-SGCI. CAPS.

Crawford, A. & Cadenas, H. (2003). *Métodos comunicativos para la adquisición de una segunda lengua*. En Jung, I. & López, L. (comps.). *Abriendo la escuela, lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. España: Ediciones Morata

Danielle, E. (2006). *Lo lúdico en la enseñanza-aprendizaje del léxico: propuesta de juegos para las clases de ELE*. redELE, 7 (02). Recuperado de: <file:///C:/Users/usuario/Desktop/t/capitulos/estrategias.pdf>

De Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.

Erickson, E. y Hollenbach, F. (marzo, 2000). *Los términos de parentesco en el mixteco de Magdalena Peñasco*. Instituto Lingüístico de Verano. Recuperado de: <http://www-01.sil.org/mexico/mixteca/magdalena-penyasco/A005-Parentesco-xtm.pdf>.

Ferro Vidal, L.E., Mendoza Rico, M. y Solorio Santiago, E. (2006). *Otomíes del semidesierto Queretano*. México: CDI.

Ferro, L.E., Solorio, E., Mendoza, M., y Vázquez, A.; Hekking E. (2006). *La Casa, el pueblo, la descendencia*. En A. Prieto, D. y Utrilla, B (Coord), *Los pueblos indios de Querétaro* (pp.19-112). México: CDI.

Fox, R. (1967). *Sistema de parentesco y matrimonio*. España: Alianza Editorial.

Frederick, G. (1969). *Antropología y educación*. México: UPN, 4 (10), p.64-84.

García M. (2002). *Etnocentrismo, relativismo cultural y pluralismo*. En: Henri Bouche Paris y otros, *Antropología de la educación*, Madrid: Editorial Síntesis, pp. 97-118

Godenzzi, J. (2003). *El castellano en poblaciones indígenas: contextos sociolingüísticos y criterios para la enseñanza*. En Jung, I. & López, L. (comps.). *Abriendo la escuela, lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. España: Ediciones Morata.

González, A. (agosto, 2010). *Sobre la definición de los dominios transculturales. La antropología del parentesco como teoría sociocultural de la procreación*. ALTERIDADES, 20 (39), 93-106.

González, J. y Rebolledo, N. (2016). *Los términos de parentesco del “hñähño” como recurso didáctico*. En A. Latapi, P (Coord), *Propuestas Educativas Interculturales* (97-115). México: UAQ.

Guerrero, A. (2009). *Otho ‘bui. Migrantes otomíes en la Ciudad de México*. En *Lengua y Migración*, 39-56. Universidad de Alcalá.

Hamel, R.E y Muñoz, H. (1986). *Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística*. México: Estudios sociológicos IV: 11. Recuperado de: [http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18\\_1/apache\\_media/KFMM95LLIFFLMTD3KUM942GVE9C7JB.pdf](http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/KFMM95LLIFFLMTD3KUM942GVE9C7JB.pdf).

Harris, M., Bordoy, V., Revuelta, F., & Velasco, H. (1998). *Antropología cultural*. Alianza editorial.

Hekking, E. (1995). *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*. Holanda: Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT).

Hekking, E. (2002). *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñähño*. En: Y. Lastra y N. Quezada (eds.). *Estudios de Cultura Otopame* 3. *Revista Bial Vol.3 No. 3*. 221-248. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Hekking E. y D. Bakker, 2007. *Cambios lingüísticos en el otomí y español producto del contacto de lenguas en el Estado de Querétaro*. En *Lenguas indígenas de México*, revista UniverSOS:

Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, Universitat de València, 4, 115-140.  
Recuperado de <http://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n4.pdf>

Hekking, E. y Bakker, D. (2010). *Tipología de los préstamos léxicos en el otomí queretano: Una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico*. Ciencia@uaq, 3(1), 27-47. Recuperado de [http://www.uaq.mx/investigacion/revista\\_ciencia@uaq/ArchivosPDF/v3-n1/Tipologia.pdf](http://www.uaq.mx/investigacion/revista_ciencia@uaq/ArchivosPDF/v3-n1/Tipologia.pdf)

Hekking, E., Andrés, S., De Santiago, P., Guerrero, A y Núñez, R. (2010). *Diccionario Bilingüe Otomí-Español del Estado de Querétaro*. México: UAQ.

Hekking, E., Andrés, S., De Santiago, P., Núñez, R. y De Keyser, L. (2014). *Curso Trilingüe: Otomí-Español-Inglés*. México: UAQ.

Hjelmslev, L. (1976). *Sistema lingüístico y cambio lingüístico*. España: Editorial Gredos, S. A.

Hymes, D. (1976b/1971). “*La Sociolingüística y la Etnografía del Habla*”. En A. Ardener (Ed.) *Antropología Social y Lenguaje*. Colección Biblioteca de Lingüística y Semiología N° 6. (pp. 115-151). Buenos Aires: Editorial Paidós. Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/157436439/Hymes-Dell-Etnografia-del-Habla>

Hymes, D. (2002/1972). *Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social*. En: A. Golluscio, L. (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba. p.55-89.

Hymes, D. (1976b, original de 1971). *La Sociolingüística y la Etnografía del Habla*.

Hymes, D. (1984/1964c). *Hacia Etnografías de la Comunicación*. Garvin y Lastra (Eds.). *Antología de Estudios de Sociolingüística y Etnolingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.: 48–89.

INALI. (2009). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012*. PINALI: México: INALI.

INALI. (2010). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Recuperado de: [http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/1\\_otomi.html](http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/1_otomi.html)

INEGI, 2010. *Localidades indígenas 2010*. En CDI. (2015). México: Recuperado de: <http://www.cdi.gob.mx/localidades2010-gobmx/index.html>

INEGI. (2015). *Encuesta Ontercensal*: México. Recuperado de: [http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas\\_lenguas.htm](http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm)

Jiménez, J.R. (2010). *Practica notarial y judicial de los otomíes-Manuscritos coloniales de Querétaro*. México: Poder Ejecutivo del Estado.

Kuper, M. (1999). *Cultura. La versión de los antropólogos*. Barcelona, Buenos aires y México: Paidós.

Lévi-Strauss, C. (1969). *Estructuras elementales del parentesco*. España: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

Lévi-Strauss, C. (1995). *Antropología estructural*. España: Ediciones Paidós, S.A.

Lévi-Strauss, C. (1995). *La Familia*. En A. Lloverá, J.R (coord.), *Polémica sobre el origen y la universalidad de la familia* (pp. 7-50). Barcelona: Editorial Anagrama.

Moncó, B. y Rivas, A. (diciembre, 2007). *La importancia de 'nombrar'. El uso de la terminología de parentesco en las familias reconstituidas*. *Gazeta de Antropología*, 13(12), 1-14. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/7038>.

Mountsey, J. (1975). *Estructura de los grupos domésticos de una comunidad de habla náhuatl de Puebla*. México: INI.

Núñez, R. (2014). *Fitonimia hñänño: una aproximación a la etnotaxonomía de la flora útil del pueblo ñänño de Amealco, Querétaro (Tesis de maestría)*. UAQ: México.

Nutini, H. y Bell, B. (1989). *Parentesco ritual. Estructura y evolución del sistema de compadrazgo en la Tlaxcala rural*. México: Fondo de Cultura Económica.

Questa Rebolledo, A. y Utrilla Sarmiento, B. (2006). *Otomíes del norte del estado de México y sur de Querétaro*. México: CDI.

Rebolledo, E., Santos, S. y Quintero, J.R. (2014). *Estudios de vitalidad lingüística en el Zonteco, Nayarit*. México: UAN. En S. Santos (Eds.), *Estudios de Vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. México: UAN.

Reséndiz, F. (1997). *Municipio de Tolimán*. Mexico: Gobierno del Estado de Querétaro.

Rivas, A.M. (2010). *Antropología del parentesco y la familia*. En M, Cornejo (Editora), *Estrategias en el aprendizaje por competencias en Introducción a la antropología*. Actividades para la asignatura (pp.72-78). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Romaine, S. (2006). *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Sandoval, E.A. (1994). *Familia Indígena y Unidad doméstica*. Los otomíes del Estado de México. México: UAM.

Sapién, J. y Córdoba, D. (Junio, 2011). *Experiencias y significados de mujeres jóvenes sobre su posición subordinada en la familia: el árbol genealógico*. Revista Electrónica de Psicología Iztacala, 14 (2), 273-208. Recuperado de <http://www.medigraphic.com/pdfs/epsicologia/epi-2011/epi112o.pdf>

SEDESU. (2011). *Perfil sociodemográfico*. En SEDESU. (2011). Anuario Económico (pp. 48-59). Recuperado de: <http://www.queretaro.gob.mx/sedesu/contenido.aspx?q=YoMWuRZZIwHsOJepq7kVqpcVwLls3AjT>

SEP, CGEIB y CDI (2004). *Políticas y Fundamentos de Educación Intercultural Bilingüe en México*. México: CGEIB

SEP-INALI, (2014). *Norma de escritura de la lengua hñähñu (Otomí)*. México: INALI.

Serrano, E. (2006). *Regiones indígenas de México*. CDI: México. Recuperado de: <http://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/35735/cdi-regiones-indigenas-mexico.pdf>

Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.

Soustelle, J. (1993). *La familia otomí-pame del México central*. México: Fondo de cultura económica.

Swadesh, M. (1966). *El lenguaje y la vida humana*. FCE: México.

Van de Fliert, L. (1988). *El otomí en busca de la vida*. México: UAQ.

Vazquez, A. y Prieto, D. (2014). *Los pueblos indígenas del estado de Querétaro*. México: CDI-UAQ.

Wright, D. (2012). *El pueblo otomí: el pasado acumulado en el presente*. México: El Colegio de Michoacan.